



СВОБОДА

Пам'ятаймо
про
Україну!

Видає Український Народний Союз

— SVOBODA —

Published by the Ukrainian National Association

ЦІНА \$1.25

РАЗ НА ТИЖДЕНЬ

ONCE A WEEK

PRICE \$1.25

РІК CVII

П'ЯТНИЦЯ, 24 БЕРЕЗНЯ 2000

ЧИСЛО 12

VOL. CVII

FRIDAY, MARCH 24, 2000

No. 12

Україні оголошено фінансову недовіру

Ростислав Хомяк,
кореспондент "Свободи"

ВАШІНГТОН. – Березень 2000 року видався особливо лютим для України. Без намагань драматизувати ситуацію, можна ствердити, що це найбільш загрозливий місяць в історії молоді демократії. Проти України розгорілась війна, в якій бомби й снаряди вибухають у засобах масової інформації. А мета тут така ж, як і та, що у війні зі справжнім бомбардуванням: нейтралізувати країну і поставити її на коліна.

В березні Прем'єр-міністр України Віктор Ющенко і його уряд зазнали важких ударів з різних частин світу, в тому числі й із Сполучених Штатів – і то саме тоді, коли Ющенко мав вперше відвідати Вашингтон як новий лідер-реформатор українського уряду.

Як все це пояснити сьогодні, з покищо близької відстані? Як велику змову чи поганий збіг обставин? Чому раптом різні елементи одночасно атакували Україну?

Протягом короткого незалежного існування України її – не без причин – критикували за повільний поступ економічних реформ. В грудні 1999 року під час чергового засідання Міждержавної Комісії України і США, так званої Комісії Кучма-Гор, американська сторона вкотре вже наполягала на тому, щоб Президент Кучма призначив в уряд серйозних реформаторів. На-

прикінці грудня Президент призначив "зірку" української економіки і "батька" справжніх грошей України Віктора Ющенка головою уряду, який був на той час головою правління Національного банку України. Ющенко зформував уряд з людей, які вважаються знавцями й ентузіастами реформ. І всі гуртом взялись до праці: запропонували реальний бюджет, скоротили адміністративний апарат, скоротили ряд пілг населенню, почали справжню земельну реформу. З цього приводу в урядових колах США відітхнули з полегшою: мовляв, нарешті Україна рухається!

Заплянована візита Прем'єр-міністра Ющенка до Вашингтону мала бути нагодою у вигляді висловлення йому підтримки, бо демократична і економічно сильна Україна є в інтересах Америки. Однак, візита в половині березня не відбулася, бо зненацька у пресі з'явився ряд репортажів про те, що Україна, а конкретно Національний банк і його тодішній голова, ще два роки тому, мовляв, вдалися до "не зовсім коректних дій з грошми", позиченими у Міжнародному Валютному Фонді – банку, який існує для потреб урядів країн світу.

Основним джерелом інформації про ці операції був Джоел Бартов, колишній агент американського Федерального бюро розслідувань

(Закінчення на стор. 6)

Авторитет Віктора Ющенка захитаний



Віктор Ющенко під час пресконференції

17 березня на засіданні прес-клубу Асоціації представників засобів масової інформації Прем'єр-міністр Віктор Ющенко розповів про Програму дій, яка представлена на схвалення Верховною Радою, та відповідав на запитання журналістів, які стосувалися в основному фі-

(Закінчення на стор. 6)

ДІЯСПОРА ВІДГУКУЄТЬСЯ НА ТРАГЕДІЮ В КРАСНОДОНІ

Допоможемо сім'ям шахтарів

Луна трагічного вибуху на шахті в Краснодарі прокотилася світом і викликала хвилю жалю і співчуття. Важко уявити собі одночасний похорон 81 дужого чоловіка, що в одну мить відійшли у вічність. Без достатніх засобів до життя залишилися їхні старі батьки, вдови, діти. Багато шахтарів потрапили до лікарень.

Уряд України виділив 10 мільйонів гривень на допомогу потерпілим та їхнім сім'ям. Державні, церковні, громадські організації, а також люди усього світу висловили своє співчуття з приводу трагедії і вирішили подати допомогу. Першими відгукнулися на біду представники української спільноти за кордонами України. У попередньому числі "Свободи" вже вміщено повідомлення ЗУАДК про передання грошей до Краснодару і заклик робити далі пожертви. До редакції надходять усе нові листи про допомогу людям в потребі. Ми вміщуємо витяги з них.

Світовий Конгрес Українців звертає особливу увагу на велике число трагедій в цій галузі України. Біда на шахті імені Баракова почалася два роки тому, коли шахтарі голодуванням протестували проти нестерпних умов праці. Ми звертаємось до уряду України, який має дослідити не тільки причини цієї аварії, але й

здійснити далекосяжні заходи щодо безпеки і фінансового забезпечення цієї галузі в майбутньому.

Звертаємось до наших громадських організацій, церков, кожного українця в діаспорі з закликом включитися в акцію допомоги.

(Закінчення на стор. 5)

І. Дем'янюк вимагає відшкодування збитків у 5 мільйонів доларів

Божена Ольшанівська

Ім'я Івана Дем'янюка знову з'явилося в пресі у зв'язку із судовим позовом, який він подав 3 березня проти уряду Сполучених Штатів, вимагаючи 5 мільйонів доларів відшкодування за нелюдські поневіряння і страждання, яких він зазнавав протягом 23 років у зв'язку зі зфальсифікованим звинуваченням його в участі у масових вбивствах в нацистських концетраційних таборах, в якому він нібито служив під іменем "Іван Грозний" в роки Другої світової війни.

Судовий позов від 3 березня був зустрічним позовом до справи, зареєстрованої у Департаменті юстиції США 19 травня 1999 року, яка вимагала знову порушити питання позбавлення Івана Дем'янюка громадянства США на підставі, що він, приховавши свою працю у фашистських таборах смерті, неза-

конно приїхав до Сполучених Штатів і незаконно одержав громадянство цієї країни. У новому позові адвокат І. Дем'янюка Джейн Бленкстін Тигар вимагає відкинути зареєстровану минулого року справу І. Дем'янюка Департаментом юстиції та "мисливцями за нацистами" з Бюро спеціальних розслідувань.

У новому судовому позові зазначається, що від 1977 року до сьогодні США через своїх працівників та уряд чужої держави, а також в різні інші способи здійснювали знущання над Іваном Дем'янюком і продовжують збільшувати його страждання, переслідуючи його і його родину фальшивими звинуваченнями в тому, що він нібито був у нацистському таборі масовим убивцею під іменем Іван Грозний, на підставі чого над ним і чинили суд, поді-

(Закінчення на стор. 13)

■ **ЩО ВСЕ ТАКИ ПЕРЕВОЗИЛИ В ТРЮМАХ УКРАЇНСЬКІ МОРЯКИ?**

Стор. 12

■ **ОКО ЗАКОНУ ЗНОВУ ГЛИПНУЛО НА О.ТКАЧЕНКА**

Стор. 12

■ **УКРАЇНКИ В ГРЕЦІЇ ПЛАЧУТЬ І СПІВАЮТЬ**

Стор. 14

■ **ЧИ МАТИМУТЬ СТИПЕНДІЇ ЗДІБНІ, АЛЕ БІДНІ ДІТІ?**

Стор. 17



УКРАЇНА ЗА ТИЖДЕНЬ

Депутати вимагають скасувати рішення про закриття справи щодо загибелі В. Чорновола

КИЇВ. – Народні депутати, члени тимчасової слідчої комісії з розслідування обставин загибелі лідера Народного Руху України В'ячеслава Чорновола вимагають скасувати рішення про закриття кримінальної справи щодо цієї трагедії. За словами члена фракції НРУ Ярослава Кендзьора, "депутати не можуть погодитися з тим, аби трагічна загибель В. Чорновола потрапила у перелік нерозкритих справ загибелі народних депутатів", зокрема Вадима Гетьмана та Євгена Щербаня. Він сказав, що членів спеціальної слідчої комісії вразила поспішність, з якою правоохоронні органи проводили розслідування, а також те, що "раптово помер від серцевого нападу" один із свідків трагедії – "досить молодий чоловік".

Скасовано мито на закордонну літературу, що надходить до українських бібліотек

КИЇВ. – Верховна Рада схвалила зміни до Закону України "Про єдиний митний тариф", що стосується міжнародного книгообміну. Тепер закордонна література, документи та інформаційні матеріали, які надходять до українських бібліотек, звільняються від сплати мита. Передбачається, що це збільшить їх надходження. Під дію закону підпадають державні, комунальні організації, а також бібліотеки Академії наук.

Уряд відібрав будинок у Павла Лазаренка

КИЇВ. – Кабінет міністрів України скасував розпорядження про надання урядового будинку в зоні відпочинку "Пуша-Водиця" у довічне користування колишньому прем'єр-міністрові Павлові Лазаренку. Скасоване розпорядження про надання будинку у довічне користування було підписане 15 жовтня 1997 року тодішнім прем'єр-

міністром України Валерієм Пустовою-тенком на виконання розпорядження Президента Леоніда Кучми від 11 червня 1997 року. Свого часу на ремонт двох будинків у Пуші-Водиці площею 307 кв. м., у яких разом із сім'єю мешкав экс-прем'єр П. Лазаренко, було витрачено 5 млн. грн. державних коштів.

В Україну повернувся туберкульоз

КИЇВ. – За ініціативою Національного Червоного Хреста 21 березня в "Українському домі" відбувся "круглий стіл" на тему "Туберкульоз як загальнонаціональна проблема. Роль суспільства у боротьбі з епідемією", в обговоренні якої взяли участь віцепрем'єр-міністр України Микола Жулинський, народні депутати, представники міністерств, учені, громадські діячі. Керівник Національного Червоного Хреста Іван Усиченко нагадав, що в 1995 році в Україні офіційно зареєстровано епідемію туберкульозу. Це спричинене різким погіршенням матеріального становища переважної кількості населення, а відтак – недостатнім харчуванням, стресами, зниженням імунітету. На сьогодні загальна кількість хворих людей, які перебувають на обліку, вже досягла 640 тисяч, у 28 тисяч виявлено активну форму захворювання, а минулого року палячка Коха забрала життя восьми тисяч наших співвітчизників. У третє тисячоліття Україна входить державою, в якій кожний 50-ий громадянин хворіє на туберкульоз, підкреслив голова Національного Червоного Хреста. Учасники засідання розробили першочергові завдання для уряду країни з метою приборкання епідемії.

Місце України на міжнародній арені – експертна оцінка.

КИЇВ. – Експерти Українського центру економічних і політичних досліджень (УЦЕПД) дійшли висновку, що в цілому Україна має негативний відгук на міжнародній арені. Аналіза понад 1200

матеріалів закордонних ЗМІ свідчить, що уявлення про Україну у світі є досить поверховим, фрагментарним та переважно негативним. За оцінкою конкурентоспроможності Україна посідає 58 (передостаннє) місце (останнє – Росія), а за відкритістю економіки – 124-те місце (серед 161 країни), поступаючись Грузії, Вірменії, Росії, Молдові та всім країнам Балтії. За показниками корупційності Україна "стабільно входить до групи лідерів", і посідає 21-ше місце. Експерти також дійшли висновку, що найважливішими чинниками, які впливають на надходження інвестицій і ведення чужоземного підприємництва, є невиконання зобов'язань перед чужоземними кредиторами (вважають 53 відс. опитаних закордонних експертів) та проблеми, що виникли у чужоземних інвесторів (50 відс. експертів). Переважна більшість західних експертів (83 відс.) вважають Україну маловпливовою європейською державою, що перебуває у пошуках свого місця у світі. Водночас західні експерти (50 відс.) високо оцінюють ділову якість українських партнерів та вважають, що Україна має значний нереалізований потенціал.

Чужоземні спецслужби активно вивчають український економічний потенціал

КИЇВ. – За словами керівника Департаменту контррозвідки Служби безпеки України (СБУ) Петра Шатковського, чужоземні спецслужби активно вивчають український економічний потенціал, особливості внутрішнього і зовнішнього ринків, соціально-політичні процеси, проблеми розбудови Збройних Сил України, сучасне озброєння, нові технології. Він підкреслив, що саме державні секрети України з питань оборони, зовнішньої політики, економіки, інших складових її безпеки становлять першочергову ціль для іноземних розвідок. Торік контррозвідка СБУ викрила 10 спроб громадян України співпрацювати з чужоземними спецслужбами.

Члени НРУ захопили приміщення УНР

КИЇВ (УНІАН). – У вівторок, 21 березня, близько десяти активістів Народного Руху України зайняли будинок головного бюро Українського Народного Руху по вул. Олеса Гончара, 33, у Києві, вимагаючи повернути цей будинок "закономному господареві" – Народному Рухові України. Варта будинку від НРУ опору не чинила. Провідник УНР Юрій Костенко вважає, що цю акцію вчинено за "одним сценарієм" із недавнім захопленням приміщення Компартії України, що обидві акції "свідчать про початок політичної боротьби, яка передусім наступним парламентським виборам", і що за цим стоять наміри "усунути з політичної арени

партії національно-демократичного спрямування, які мають сталий електорат". Захоплення приміщення ставить під загрозу переговорний процес щодо формування єдиного блоку, до якого б увійшли обидва Рухи.

Лідер Народного Руху України Геннадій Удовенко заявив, що він не має ніякого відношення до цієї акції. Народний депутат Валерій Асадчев, член УНР, назвав проведену акцію "актом екстремізму" і підкреслив, що УНР розв'язуватиме усі питання "виключно мирним шляхом". Член парламентської фракції Компартії України Павло Кузнецов вважає напад на бюро УНР "наслідком безкарності за захоплення приміщення ЦК КПУ" і не виключає, що наступним об'єктом нападу може стати адміністрація Президента.



Валерій Асадчев (УНР), Олег Шеремет (НРУ), колишній прес-секретар Вячеслава Чорновола Дмитро Пономарчук (НРУ), заступник голови НРУ Михайло Косів на прес-конференції в захопленому приміщенні Українського Народного Руху у вівторок, 21 березня.



Журналісти намагаються увійти до бюро Українського Народного Руху, захопленого активістами НРУ

ТІЛЬКИ ФАКТ

Китайське посольство в Україні виділило 14 тисяч доларів для допомоги сім'ям загиблих на шахті імені Баракова і найближчим часом передасть у Красnodон матеріальну допомогу на 9 тисяч доларів.

Прем'єр-міністр Віктор Ющенко на засіданні прес-клубу Асоціації працівників засобів масової інформації заявив, що протягом останніх тижнів підвищення курсу гривні дало змогу поповнити резерви Національного банку більш ніж на 200 мільйонів доларів.

Україна погодилась визначити суму створюваного Німеччиною компенсаційного фонду "Пам'ять, відповідальність та майбутнє" для виплати жертвам нацизму у розмірі 8.45 млрд. німецьких марок.

На сьогодні є вже близько 100 заявок на участь у VIII Ялтинській міжбанківській Конференції 27-28 квітня за участю "Дойчебанку" (Німеччина), "Ганзабанку" (Латвія), "Внешторгбанку" (Росія), Міжнародної фінансової корпорації та ін.

В Одесі відбувся установчий з'їзд Української козацької партії, програмні засади якої – "пропаганда історії, культури, мови українського народу, сприяння відродженню й розвитку Українського козацтва".

Леонід Кучма своїм указом нагородив відзнакою Президента України "Орден князя Ярослава Мудрого" V-го ступеня письменницю Ліну Костенко, відзначивши її особисті заслуги перед державою у розвитку літератури, багаторічну плідну громадську і творчу діяльність.

З 1990 року, коли Україна ввійшла до системи Інтерполу, було виконано понад 30 тис. запитів з інших країн щодо розкриття кримінальних злочинів, на вимогу Інтерполу видано 6 осіб і отримано 12 осіб.

Український корабель "Меч" арештовано в м. Реджо де Калабріо (Італія) за перевезення 301 нелегального мігранта (переважно афганці та курди).

Одна з головних вулиць м. Рівного – вул. Туполева – відтепер носитиме ім'я відомого українського політичного і державного діяча В'ячеслава Чорновола.

Понад 150 фірм з Австрії, Великої Британії, Білорусі, Греції, Італії, Німеччини, Латвії, Польщі, Росії, Словенії, України й інших країн взяли участь у виставках "Авто-тех-сервіс-2000" та "Автозаправочний комплекс-2000", які відкрилися у Національному комплексі "Експоцентр України".

Леонід Кучма підписав розпорядження "Про призначення державних стипендій видатним діячам науки", а також розпорядження про довічні державні стипендії видатним науковцям, які досягли сімдесятирічного віку.

КУРС ВАЛЮТ НБУ на 24 березня

1 долар США	–	5.45 грн.
1 євро	–	5.28 грн.
1 німецька марка	–	2.70 грн.
1 рубль Росії	–	0.19 грн.

ТЕМА ТИЖНЯ

Кому потрібен новий розкол Церкви?

Сумна подія, що спіткала віруючих УАПЦ – відійшов у Вічність їхній Патріарх Димитрій, – водночас викликала неоднозначні оцінки подальших перспектив цієї конфесії в українському православ'ї, розколомому клином московських імперсько-політичних інтересів. Зокрема російськомовні “Ведомості”, цитуючи заповіт покійного, звернули увагу читачів на передсмертне прохання Патріарха: “Прошу... під омофором Всесвятішого Вселенського Патріарха Варфоломія продовжити роботу... благословляю визнати над собою юрисдикцію... Митрополита УАПЦ в діаспорі й УПЦ в США Костянтина...” Отже (якщо це насправді автентичний текст Заповіту), покійний керівник Автокефальної (тобто незалежної) Української Церкви заповів, власне кажучи, ліквідувати цю незалежність на користь інтересів релігійних організацій, котрі розташовані в трьох державах за межами України: США, Туреччина, Росія. І річ тут не стільки в тому, що наряд чи є раціональним віддавати вирішення проблем української духовності на позаукраїнський розсуд, скільки у виникненні додаткових підстав для подальшого розколу українського православ'я.

На прохання редакції ситуацію прокоментував Святійший Патріарх УПЦ Київського Патріархату Філарет: “По-перше, з канонічних позицій, рішення про правонаступника на посаді глави Церкви ще має прийняти помісний собор єпископів УАПЦ. По-друге, в разі входження УАПЦ до складу УПЦ США (а УПЦ США є складовою Константинопольського Патріархату), вона повинна зректися української автокефалії. Рішення про це також може прийняти лише помісний собор. Але це ще не означає, що Вселенський Патріарх Варфо-

ломій погодиться прийняти УАПЦ під свій омофор, тому що в такому разі він наражається на загострення стосунків із Московським патріархатом, котрий вважає українську паству своєю. Прецедент уже був у Естонії, де він викликав гостру реакцію РПЦ.

Отже, який тут висновок для України? Президент України на урочистій академії 21 січня 2000 року заявив, що Україні потрібна єдина помісна православна церква. Власне кажучи – ця теза є метою реалізації духовних інтересів української держави. Тому реверанс у бік Константинополя – це хибний шлях, який може перетворити Україну на поле боротьби за сфери впливу між Константинополем і Москвою.

Звичайно, що наша Церква Київського Патріархату в такій ситуації не стоятиме осторонь і захищатиме патріотичні й духовні інтереси українських віруючих від таких зазіхань.

Не сумніваюся, що до нашої позиції приєднається Українська Греко-Католицька Церква, з якою ми плідно співпрацюємо. Тому що, повторюю, вслід за Президентом України: нам потрібна єдина Українська Церква. Єдина, а не розділена! Прикро, що для деяких православних в Україні не мають ніякої ваги і значення національні інтереси України”.

Якщо помісний собор УАПЦ прийме рішення відійти під омофор Константинополя, то потрібно буде змінити й перереєструвати Статут УАПЦ. А це означатиме, що постає проблема реєстрації. Хоча, можливо, саме з цим великих проблем не буде, – адже в Україні вже офіційно зареєстровано близько 20 конфесій, центри яких перебувають далеко за межами України.

Євген Голібардов

УАПЦ прагне канонічного визнання

КИЇВ. (Лариса Козик - ДІНАУ). Виконуючи заповіт недавно померлого предстоятеля Української Автокефальної Православної Церкви Патріарха Димитрія, архиєреї цієї конфесії звернулися до предстоятеля УАПЦ у діаспорі Митрополита Костянтина з проханням об'єднати під своїм омофором їхню Церкву з православ'ям за кордоном.

Про це повідомив 17 березня на прес-конференції Архієпископ Харківський і Полтавський Ігор. УАПЦ у діаспорі знаходиться під опікою Вселенського Патріарха Варфоломея. Отже, в разі позитивної відповіді Митрополита Костянтина, УАПЦ в Україні автоматично стає канонічною церквою з юридичним центром у Стамбулі.

Архієпископ Ігор вважає такі дії архиєреїв УАПЦ “кроком до канонічного об'єднання православної України”. Він наголосив, що об'єднання є неминучим, але довгим процесом. Немає нічого дивного в тому, щоб якийсь час на території нашої держави існувало дві канонічні православні Церкви. На думку керуючого справами Патріархії УАПЦ Владики Ігоря, мирне співіснування церков кількох юрисдикцій в одній державі – практика сучасного світу.

Представникам преси повідомили, що нині УАПЦ готується до помісного собору, запланованого на 21-22 червня нинішнього року. Митрополит Костянтин запрошується очолити собор і виступити на ньому з доповіддю.

Росія пропонує свій плян розв'язки косівської кризи

МОСКВА. – Російський варіант врегулювання косівської кризи виклав міністер закордонних справ Ігор Іванов. На його думку “будь-яке розв'язання проблеми в Косові можливе тільки в рамках територіальної цілісності і суверенітету Югославії”. По-друге, необхідно почати перегово-

ри щодо вироблення статусу в Косові в рамках єдиної СРЮ. По-третє, необхідно надійно перекрити кордони Югославії з Албанією і Македонією, звідки продовжують проникати кримінальні структури. “Цей кордон повинен бути перекритий спільно з югославськими силами”.

АМЕРИКА І СВІТ

Б. Клінтон відвідав Індію

НЬЮ-ДЕЛІ, Індія. – Минулої неділі, 19 березня, Президент Білл Клінтон прибув до Індії у товаристві своєї дочки Челсі (а не дружини Гілларі Рога-Клінтон, яку втримали вдома інтереси її передвборчої кампанії до Сенату США від ньюйоркського стейту). Однак перш ніж почати будь-які урядові переговори, котрі мали б заснувати підстави нових взаємин між Індією та США, він відвідав Бангладеш, і це була перша візита американського Президента до цієї країни. Там він особливо торкнувся проблеми заборони на ядерні випробування, викладаючи мету своєї поїздки в Бангладеш, Індію і Пакистан. “У той час, як Сполучені Штати і Росія просуваються до більш глибоких скорочень своїх ядерних арсеналів, не можна, щоб Південна Азія пішла в протилежному напрямку”, – наголосив він. Відтак з урочистої церемонії зустрічі з індійськими лідерами розпочалася офіційна частина п'ятиденної поїздки в Індію Президента США Б.Клінтона. Як очікується, він обговорить з індійським керівництвом ситуацію в південно-азійському регіоні, проблему ядерного нерозповсюдження, становище в Кашмірі та весь комплекс індійсько-американських відносин.

Папа Римський відвідує святі місця

РИМ. – Папа Римський Іван Павло II спеціальним літаком летунської фірми “Аліталія” у понеділок, 20 березня, виїхав з римського летовища Ф'юмичіно в йорданську столицю Амман. Ця арабська країна стане першим етапом паломництва понтифіка біблійними місцями на Близькому Сході, яке він задумав здійснити в ювілейний, 2000-ий рік християнства. В Йорданії з гори Нібо Іван Павло II дивився в сторони Мертвого моря та пагорбів Єрусалиму, де згідно з біблійною розповіддю, Господь показав Мойсєєві обіцяну землю.

Результати виборів на Тайвані не міняють загальної ситуації

ПЕКІН, Китай. – Статус Тайвану не змінився, заявила увечорі канцелярія у справах Тайвану при Раді Китайської Народної Республіки. “Результати виборів місцевого керівництва на Тайвані не можуть скасувати той факт, що Тайван є частиною Китаю”, – говориться в заяві канцелярії у справах Тайвану. Раніше Пекін не приховував, що вважає перемогу Чень Шуйбяня, представника опозиційної Демократичної прогресивної партії – одним з найменш прийнятних варіантів. Чень Шуйбянь, який переміг на виборах президента Тайвану, заявив, що готовий заради “примирення” поїхати до Китаю. Виступаючи на своїй першій після офіційних підсумків голосування прес-конференції, він підкреслив, що сподівається зробити це ще до церемонії інавгурації на президентський пост, яка відбудеться 20 травня. Чень Шуйбянь відзначив: “Наша мета – примирення з найдобрішими помислами, активна співпраця і вічний мир”. Натомість згадана канцелярія у Пекіні підкреслює, що принцип “єдиного Ки-

таю” є передумовою мирного об'єднання країни. В жодному разі не можна допускати “незалежності Тайвану” у будь-яких формах. Ми готові обмінюватися думками з питання мирного об'єднання двох берегів Тайваньської протоки з усіма партіями, громадськими організаціями і діями Тайвану, які виступають за принцип “єдиного Китаю”. Ми закликаємо широкий маси співвітчизників на Тайвані докласти спільних зусиль в ім'я захисту територіальної цілісності Китаю, захисту інтересів китайської нації і здійснення повного об'єднання батьківщини.

Західні фірми не братимуть участі у московській виставці авт

МОСКВА. – Ряд західних керівників автомобілебудування оголосили про свою відмову від участі в московській виставці у 2000 році (МІМС-2000). Про це повідомив ПРАЙМ-ТАСС з посиланням на представництво “Дженерал моторс”. Як зазначається, в автосалоні не будуть, зокрема, представлені фірми “Опель”, “Шевроле”, “Кадилак”, “Форд”, “Мазда”, “Сааб”, “Міцубіші”, БМВ, “Ленд-Ровер”, “Ніссан”, “Тойота”, “Фіят”, “Вольво”, “Мерседес-Бенц”, “Пежо”, “Сітроен”, “Ягуар”, “Ровер”, “Крайслер”, “Фольксваген”, “Гонда”, “Альфа-Ромео”, “Шкода”, “Авді” та низка інших компаній. Крім того, в автосалоні не братимуть участі і керівники цих компаній.

Бі-Бі-Сі названа найвпливовішим засобом масової інформації сторіччя

БЕРЛІН. – Британська теле-і радіомовна корпорація Бі-Бі-Сі стала “найвпливовішим засобом масової інформації ХХ сторіччя”. Такими є підсумки опитування 750 авторитетних експертів у галузі преси, радіо і телебачення з 50 країн світу, проведеного Міжнародною організацією підтримки ЗМІ. Згідно з оприлюдненими даними, 63.1 відсотка опитаних вважають, що у ХХ столітті Бі-Бі-Сі з усіх засобів масової інформації Заходу справила найбільший вплив на формування громадської думки. Слідом за британською радіостанцією за мірою значущості в “табелі про ранги” йдуть американська інформаційна телекомпанія Сі-Ен-Ен, музична телекомпанія Ем-Ті-Ві, що базується в Лондоні, радіостанції “Толос Америки” і “Німецька хвиля”.

На сесії ООН з прав людини розглядатимуть „гарячі точки”

ЖЕНЕВА. – Тут розпочала роботу 56-та щорічна сесія Комісії Організації Об'єднаних Націй з прав людини. В ході дискусій, що триватимуть шість тижнів, делегації 53 країн-членів Комісії зосередять свою увагу на становищі в “гарячих точках” і ряді держав, щодо яких були ухвалені резолюції на сесії минулого року. Предметом уважного розгляду стануть, зокрема, наслідки гуманітарної катастрофи в сербському краї Косові, а також становище в Афганістані, Східному Тиморі, Ірані, Іраку, Руанді та на окупованих арабських територіях.



СВОБОДА

Пам'ятаймо
про
Україну!

Видає Український Народний Союз

— SVOBODA —

Published by the Ukrainian National Association

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published weekly on Fridays
by the Ukrainian National Association, Inc.
at 2200 Route 10, P. O. Box 280 Parsippany, N.J. 07054

Svoboda: (973) 292-9800; Fax: (973) 644-9510. UNA Fax: (973) 292-0900
E-mail: svoboda@worldnet.att.net Web-site: www.svoboda-news.com

Postmaster, send address changes to: Svoboda, P. O. Box 280,
2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Periodicals postage paid at Parsippany, NJ 07054 and additional mailing offices.

Передплата на рік \$50.00, на півроку - \$30.00. Для членів УНСоюзу
\$40.00 річно, на півроку - \$25.00. За кожну зміну адреси - \$1.00.
Чеки і грошові перекази виставляти на "Svoboda".

Статті і дописи, підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції.
Редакція застерігає за собою право при потребі
виправляти і скорочувати надіслані матеріяли.

Головний редактор — Раїса Галешко
Редактори: Ольга Кузьмович, Ігор Пилипчук, Христина Ференцевич,
Левко Хмельковський, Петро Часто; Верстка — Павло Стокотельний;
Реклама — Марія Осціславська; Адміністратор — Володимир Гончарик.

1 квітня – перепис населення

В нашій країні, Сполучених Штатах Америки, 1 квітня 2000 року проводиться перепис населення. Про його організацію „Свобода” докладно розповіла 10 березня. Водночас ряд читачів, особливо з числа новоприбулих, висловили занепокоєння: чи не є цей захід якоюсь підступною пасткою, яка може ускладнити їхнє життя. Отож, ні. Перепис населення спрямований на удосконалення управління державою, передовсім її економікою, фінансами. Попередній перепис проводився 10 років тому. Його організатори вважають, що у ньому не взяли участі кільканадцять мільйонів мешканців США, які, мабуть, теж остерігалися уявних неприємностей.

Що дає перепис нашій громаді? Поперше, українці ще раз мають нагоду засвідчити свою етнічну присутність у США, визначити чисельність своєї спільноти, а за бажанням також зробити з отриманих урядом статистичних даних висновки щодо стратегії дальшого розвитку громадського життя. Наступні позитиви стосуються усього американського громадянства. За даними перепису уряд дістане можливість більш справедливого поділу між регіонами коштів на освіту, охорону здоров'я, інші соціальні справи. Не беручи участі в перепису, мешканці того чи іншого штату применшують фактичну чисельність його населення і цим самим – федеральні асигнування. Дехто з тих, хто не має легального статусу в США, побоюється, що дані перепису будуть використані для видалення „нелегалів”.

Уряд запевняє, що цими даними не зможе скористатися імміграційна служба. Докладні дані перепису будуть опубліковані лише через 72 роки, а за цей час нелегалам вдасться уладнати свої справи зі статусом. Побіжне опитування показало, що деякі наші земляки не знають про перепис, а інші не хочуть втрачати час на заповнення формуляру перепису. Оскільки цей захід проводиться в інтересах усієї громади, варто розповідати про нього іншим, навіть допомагати у його проведенні.

Недовіру до перепису тих мешканців, які переживали подібні заходи в колишньому СРСР, можна зрозуміти. Комуністичний режим дуже полюбляв переписи населення. Варто згадати, що в царській Росії перепис проводився тільки одного разу – в 1897 році, а після жовтневого перевороту більшовики провели перепис уже в 1920 році. Відтоді такі заходи проводилися регулярно, раз на 4 роки, але не з поваги до статистики, а для повнішого збору відомостей про населення, а відтак і контролі над ним. Адже в анкетах вимагалось зазначати заняття людей до революції, участь у недавніх війнах, побічні заняття на час перепису і таке інше. Звісно, таке опитування служило розгортанню стеження і репресій, а не поліпшенню життя людей. У гонитві за „кращими” даними місцева влада часто фальшувала відомості. Як заявили недавно дослідники Є. Андреев, Л. Дарський і Т. Харкова „підсумки переписів населення 1926, 1937, 1939 років з різних причин вимагають критичної переоцінки”. Одну з причин наводить С. Білокінь у книзі „Масовий терор як засіб державного управління в СРСР”: після репресій 1930-их років влада боялася виявлення різкого зменшення населення. Не додавали популярності советським переписам і погрози за ухилення від участі в них. Постановою уряду в 1938 році за таку провину передбачалася „сувора відповідальність”, заходи якої на той час були сумновідомі.

На щастя, в США немає ні диктатури, ні тотального стеження, тому не треба остерігатися якоїсь підступності від перепису населення. Особиста участь у ньому і допомога в його проведенні тільки сприятиме удосконаленню життя суспільства.

ПРО ЦЕ І ТЕ

Про те, як ми будемо пораховані

Напевно більшість наших читачів на терені США вже має на руках, а то може вже й відіслала виповнений запитник, що прийшов до кожного, хто тут проживає, з приводу перепису населення.

Справа, здавалося б, така проста, але тим разом для нас і складна, принаймні не зовсім така, як ми б собі бажали. Багато із нас отримало звичайний запитник, в якому небагато питань, на які нам треба відповісти, але головне – немає там ніякої можливості подати, що ми є українці.

От тільки чи ми еспансько-латинського походження, чи ні, та якої ми раси. Тільки у другому запитнику, який є доволі довгий, знаходимо запитання, де ми народилися, яке наше походження та якою мовою говоримо.

Як і хто із нас отримав першу форму, а хто другу – нам не відомо, але не зважаючи на це, нам здається, що ми в загальному, а передусім через наші організації, не маємо впливу на цей переважливий перепис населення на терені, де ми проживаємо, та в більшості маємо вже громадянство або інший правовий дозвіл на перебування.

Якось ніде не підкреслюють у нас того, як важливим є для нас подати, що ми українці, та майже ніде не отримуємо пояснень, зокрема ті із нас, які ще не знають англійської мови, як правильно виповнити один чи другий запитник.

А тим часом показується, що за проханням можна отримати пояснення цілої другої форми запитника – довшої – українською мовою, а це переважливе саме для багато членів т. зв. „четвертої хвилі” українців. Як у всіх випадках, у них виповнювання „офіційних” документів викликає завжди неспокій та певні застереження: чи, мовляв, це не потягне за собою поганих наслідків? У випадку виповнення т. зв. „довгої форми” усі достовірні чинники запевнюють, що немає чого боятись, тому що усі відповіді на формулярах не можуть бути виявлені ані в еміграційних урядах, ані податкових чи

поліційних. Одне слово – це, що українці, байдуже, як довго вони тут проживають, напишуть на своїх довгих формах – залишається в таємниці протягом 72 років і їх можна виявити лише на письмове прохання цієї людини, що цей запитник виповнила, а нікому іншому.

Отже, статистичний уряд зробив усі догіднення для населення – але таки не так, як би ми собі цього бажали. Із цього перепису населення ми ніяк не дізнаємося, скільки нас, українців, тут, у США, тепер живе.

Як знаємо, останній перепис населення був десять років тому, і ми у своїх численних нотатках знайшли усі записки з того часу, як і з-перед двадцяти років. Там були у всіх запитниках питання про походження, про мову та про те, якою мовою говоримо вдома.

Все це давало нам ясну картину, скільки нас, і було важливим чинником не лише для американського уряду, але для наших українських установ, для наших церков тощо. А було нас 514,085, за даними уряду США. Правда, такі статистики рідко є точні, і знаємо з інформації бюро перепису населення, що десять років тому в самому місті Нью-Йорку не записано 500,000 осіб.

Боюся, що тим разом цей перепис населення буде ще менш точний. Крім того, болить велика байдужість до нього нашої громади та брак відповідних напрямних для усіх українців, що такими себе ще почувують. Тому надіюся, що може таки цими словами трохи зрушу громаду у бік зацікавлення та спонукаю до активного ставлення до цього наших провідних чинників. Може таки, цих декілька кинених свobodно думок розворушить їх усіх? А хто хоче мати більше інформації або мати запитник українською мовою, може знайти їх на Інтернеті у „брамі” www.brama.com або на вебсайті: www.census.gov

О-КА

“Свобода” запрошує до праці продавців реклами

Ви можете заробити відчутний грошовий додаток до свого основного заробітку, а також прислужитися громаді й українській пресі, якщо маєте хист і бажання збирати рекламні оголошення та передплатників

для “Свободи”, а також продавати газету у Вашій місцевості. За детальними інформаціями просимо звертатися до Марії Осціславської на тел.:

(973) 292-9800, дод. 3040.

ШАНОВНІ АВТОРИ “СВОБОДИ”,

щоб Ваш допис вийшов швидше і щоб уникнути помилок у написанні прізвищ та інших назв, просимо подавати своє число телефону. Це дозволить редакторам вияснити незрозумілі місця у Вашій статті (особливо, коли вона написана від руки), не витрачаючи часу на листування.

ПОПРАВКА

У „Свободі” ч. 7 за 18 лютого 2000 року поміщено статтю Ярослава Колодія „Життя, смерть і безсмертя Романа Шухевича – Тараса Чупринки”, в якій автор подав помилкові дані про родину Р. Шухевича. Від імені членів його родини просимо внести поправку. Слід читати: Осип Шухевич був праді-

дом, а не дідом Романа; Володимир Шухевич був дідом, а не дядьком Романа; дядьками Романа були: Тарас, піяніст, учитель Романа гри на фортепіано; Володимир – архітектор, січовий стрілець.

Уляна Старосольська,
двоюрідна сестра
Романа Шухевича, Нью-Йорк

Екологія України – у програмі міжнародної конференції

ВАШІНГТОН. – Незалежність принесла Україні не тільки можливість бути господарем у своїй хаті – самостійність також започаткувала серйозне зацікавлення навколишнім середовищем. А роботи в цій галузі є багато. Про це говорив недавно український політик і колишній міністер охорони природного середовища Юрій Костенко на міжнародній конференції у Вашингтоні. Депутат Верховної Ради Костенко був запрошений до участі у симпозиумі “Демократія і верховенство права,” яку спільно влаштували Бібліотека Конгресу (як частину відзначення свого двохсотріччя) і Юридичний факультет Ньюйоркського університету (цей факультет має окремий відділ глобального права, в якому навчаються юристи з різних країн світу).

– За комуністичного періоду, – сказав Ю. Костенко, – тоталітарна система приховувала справжнє екологічне становище й не звертала уваги на екологічну безпеку населення. – Він подав як приклад те, що коли Україна була в Союзі, експлуатація її природного середовища була у 4 і 5 разів вища, ніж подібна експлуатація у розвинених країнах.

Щойно після 1991 року Україна схвалила різні законодавства, в тому числі й конституційні статті, мета яких – охорона навколишнього середовища. Серед загроз, які керівництво України мусить мати

постійно на увазі, Костенко назвав такі: п'ять діючих атомних електростанцій, понад дві з половиною тисячі підприємств, які виробляють або користуються отруйними речовинами, 308 шахт (Костенко виступав три дні до аварії у шахті на Луганщині!), 6 великих нафтопереробних заводів, 7 тисяч кілометрів нафтопроводів, 34 тисячі кілометрів газопроводів, майже 900 кілометрів труб, які несуть амонію й хлорину, а кожного дня понад 220 отруйних, вибухових і горючих речовин перевозяться залізницями України.

– Нам доводиться мати справу з успадкованими, глибоко кризовими системами, – сказав Юрій Костенко. – І все-таки Україна ці питання вирішує і підносить охорону навколишнього середовища до європейських норм. Ми беремо до уваги, що екологічні проблеми не є національними. Вирішуючи проблеми поліських лісів, Україна допомагає оновити “зелені легені” Європи. Поліпшуючи водні ресурси Азовського і Чорного морів, працюючи над оздоровленням Дніпра, Україна допомагає розв'язати як регіональні, так і глобальні проблеми.

На конференції в Бібліотеці Конгресу 7–10 березня, крім Юрія Костенка, взяли участь представники майже 20 країн, в тому числі й американці.

Ростислав Хомяк

Допоможемо...

(Закінчення зі стор. 1)

податку, слід надсилати на Coalminers: в США – Fund United American Relief Committee, 1206 Cottman Avenue, Philadelphia, PA. 19111, USA; в Канаді – Ukrainian Canadian Social Services Inc. of Canada, National Headquarters,

2445 Bloor St. W., Toronto, Ontario M6S 1P7 Canada; або до CKY – Ukrainian World Congress, 295 College Street, 3th floor, Toronto, Ontario M5T 1S2 Canada.

За CKY

Аскольд Лозинський,
президент
Віктор Педенко,
генеральний секретар

Закликаємо усіх членів і прихильників Української Американської Координаційної Ради пересилати допомогу потерпілим через Крайовий Комітет Допомоги Україні, Український Золотий Хрест. Прямі зв'язки з керівниками міста і громадськими діячами Краснодару має Фондація „Україна-США”, яка веде програму „Партнерство

громад” і зближує міста України і Америки. За цією програмою Краснодар є партнером Бірмінгему, Алабама.

Чеки на допомогу потерпілим можна слати на адресу: The US – Ukraine Foundation, 733 15 th Street NW, Suite 1026, Washington DC 20005.

Вашінгтонське бюро УАКР

До управ складових організацій СФУЖО.

Звертаємось з гарячим закликом поспішити з допомогою нашим повдовілим сестрам та їхнім осиротілим дітям. Якщо у вашій місцевості ще не оголошено збірки

іншою організацією, станьте ініціаторами такої акції і зібрані пожертви пересилайте до канцелярії СФУЖО для негайного передання потерпілим.

Екзекутива СФУЖО

Екзекутива УНС закликає членство прийти з допомогою для родин українських шахтарів

Дня 11 березня ц. р. спіткала Україну ще одна трагедія: у Краснодарі на Луганщині загинув 81 шахтар. Ця трагічна подія знайшла відгук у всьому світі. Членство УНСоюзу також з великим жалем сприйняло цю сумну вістку та висловлює сім'ям загиблих шахтарів глибоке співчуття.

Передчасна смерть чоловіка, батька чи сина – це завжди непоправне, невітшне горе для

сім'ї. Однак тепер, у скрутних економічних обставинах сьогодення України, це ще й означає втрату фінансових засобів вдержання родини.

За понад столітнє існування нашої установи членство УНСоюзу завжди щедро відгукувалося на потреби братів і сестер в Україні в часі їх великого горя. Допомога потерпілим дуже потрібна тепер. Тому покажімо своїми шедрами



Левко Лук'яненко

Консолідація імперії і український напрямок

Ми з болем дивимось, як стікає кров'ю Чечня. Кожен крок уперед російської загарбницької армії відлунує гіркотою від безсилля зупинити геноцид чеченців, від неможливості сколихнути сумління Заходу й примусити його виступити на захист незалежності маленької гірської кавказької країни.

А коли я дивлюся на чекіста Володимира Путіна, його безбожну жорстокість, безмежний цинізм і нахабство, з яким він здійснює московську імперську загарбницьку політику, мене проймає холодний піт: Білорусь – це довгий північний кордон України, з якого Москва може почати наступ на Україну. Білорусь уже під владою Москви. Тепер Москва напружує військові сили на Кавказі, а коли розчавить Чечню і звільнить 70-тисячну армію, чи не посуне проти нас?

Путін, без сумніву, стане президентом Росії. Стане тому, що його рішучість, жорстокість, послідовна імпералістичність подобається москвитам, вони в ньому бачать виразника своїх мрій про відновлення Великої Росії. І Путін продовжуватиме консолідувати імперію. Звісна річ, у нього не тільки український напрямок, у нього їх багато, починаючи з Кавказу, надволзьких народів і кінчаючи Якутією та буддистською Тувою. Але без України імперія – не імперія: без України вона неспроможна стати потужною державою (принаймні політична еліта Росії думає саме так), тому вона діятиме проти нашої незалежності різними способами, залежно від обставин. Вона перестане діяти проти України, коли Україна перетвориться в заможну і створить потужну армію.

Це буде не скоро. І тому в ближчі роки надзвичайно важливо сприяти формуванню сприятливих до України міжнародних обставин.

Здається очевидним, що з точки зору геополітичної Захід зацікавлений у тому, щоб між азіатською московщиною і європейським світом кордон проходив не вздовж західних кордонів України, а на 700 кілометрів східніше – вздовж східних кордонів України.

Україна у всі ті періоди, коли була сама собою, була країною європейської культури, європейських демократичних традицій, європейського мислення. Тривала окупація ізолювала Україну від європейської цивілізації, але не знищила

основ нашої національної вдачі. Це означає, що Україна може швидко подолати колоніальну, чужу для неї ідейну спадщину і стати однією з нормальних європейських держав. Темпи звільнення від цієї колоніальної спадщини залежать від економічних, політичних і духовних обставин в Україні: тепер і в наступні півдесятка – десяти років. А це у величезній мірі залежить від політичної стратегії Заходу. Коли б Захід захотів добиватися стабілізації європейського континенту з включенням до нього України, то він міг би серйозно допомогти Україні реструктурувати наш паливно-енергетичний комплекс і розрубати цей зловісний налігач, яким Москва держить Україну на прив'язі.

Захід (Велика сімка) зробив Україну без'ядерною і тим звів нашу державу з першої категорії на другу. Україна змирилася зі статусом другорядної держави і самостійної ролі в глобальній розстановці сил вже грати не може, але як регіональна сила вона може відігравати велику роль в розмежуванні Європи й Московщини. Цю роль Україна може відігравати доти, доки від Росії не відійдуть десятки теперішніх колоній, доки її кордони не зв'язяться до етнічних кордонів Московського царства, доки вона не втратить свій атомний військовий потенціал. Це дозго. Ця друга фраза дезінтеграції Російської імперії не відбудеться відразу, проте вона прогресивна й неминуча. Захід міг би вельми навіть прискорити її зміцненням України, бо Україна – це барометр для всіх московських колоній: якщо Україна робить незалежні від Москви кроки у зміцненні своєї державності, то національно-визвольні сили в Татарстані, Башкертостані підбадьорено підіймають голову вгору, а як Україна зближується з СНД і робить поступки Москві – вони в сумнівах присідають.

Як історично є неминучою в світі демократизація всіх суспільств, так неминучим є вихід поневолених народів на шлях самостійного державного життя.

За цих перспектив Україна в східній частині Європи може відіграти вельми важливу прогресивну роль, і зіграє – якщо Захід визнає цю історичну закономірність і визнає за Україною цю важливу потенційну можливість та захоче їй посприяти.

пожертвами, що хоча ми неспроможні змінити тяжкої ситуації, в якій опинилися ці шахтарські родини, ми готові їм цю ситуацію дещо полегшити. Пожертви просимо посилати на адресу: Ukrainian National Association, 2200 Rd 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054. Чеки просимо виписувати на: Ukrainian National Foundation UNA, з поміткою (Aid to Ukr. Miners). Всі пожертви можна відтягнути від податків, згідно зі законом 501 (c)(3).

Уляна Дячук,
предсідник УНСоюзу

Україні оголошено...

(Закінчення зі стор. 1)

(ФБІ), який раніше працював для адвоката Павла Лазаренка – колишнього голови уряду України, що нині перебуває у США під арештом. Лазаренка хочуть судити за фінансові махінації Швейцарія і Україна, а він сидить в американській в'язниці і намагається “вивести на чисту воду” адміністрацію Президента Кучми, щоб таким чином полегшити своє становище. Нині Джоел Бартов каже, що він вже не працює на Лазаренка і не каже, хто йому платить за послуги, але подає інформації про операції Національного банку України таким засобом масової інформації, як “Файненшел Таймс”, “Нью-Йорк Таймс”, “Вол Стріт Джорнал” і “МС-Ен-Бі-Сі” (ця остання фірма є на Інтернеті і на кабельному телебаченні).

Тим часом Конгрес США вже декілька років незадоволений фінансовою політикою Міжнародного Валютного Фонду, в якому США мають найбільше вкладів – себто грошей, які Конгрес асигнує з бюджету США. Торік виявилось, що великі мільярди, які йшли на розвиток Росії ззовні, в тому числі від МВФ, опинились на різних закордонних рахунках – і Конгрес почав все це розглядати. Але з Росією розбиратись треба обережно, бо вона все таки ядерна потуга і саме тепер обирає президента, з яким треба бути обачними. І тут з'явилась нагода вдарити по Міжнародному Валютному Фонду... через Україну.

Конгресмен Джек Ліч, республіканець з Айови, який очолює Банкову комісію в Палаті Представників, поцікавився розслідуванням Джоела Бартова, виявив “глибоке стурбовання” з цього приводу і запропонував своїй комісії слухання, щоб розглянути, що діється з фондами МВФ, які були призначені на розвиток України, зокрема чи короткотривалі пересування цих грошей з одного рахунку на другий не були причиною чийогось особистого збагачення. Тут варто пам'ятати, що Національний банк України відразу замовив аудит (перевірку книг), який триває. І не було досі закидів, що позички від МВФ пішли прямо комусь в кишеню. Основні закиди полягають в тому,

що, пересуваючи гроші з рахунку на рахунок, Україна робила враження, що має більші запаси валюти, ніж вона насправді мала, а висота запасів була передумовою нових позик Міжнародного Валютного Фонду. І ще важливе те, що пересуванням фондів Національного банку займався великий європейський банк Кредіт Суїс.

З іншого боку – Росія в цьому ж березні 2000 року відновила домагання про сплату українських боргів за енергію, і пропонує, щоб Україна розплатилася важливими частками своєї промисловості і трубопроводами. Все це діється в той час, коли Україні потрібні кошти для весняних сільськогосподарських робіт.

Таким чином, як тільки почала працювати реформаторська команда Віктора Ющенка, проти України і проти прем'єр-міністра особисто розпочався тиск з кількох сторін. Серед сенсаційних статей у пресі були й неперевірені плітки, і просто здогади. Принаймні в одному випадку редакція зняла з випуску репортаж, джерело якого виявилось сумнівної вартості. Але сенсаційні матеріали, такі, наприклад, як про “перекачування грошей”, допомагають продавати газети – така вже природа преси. Тому коли з'являється хтось з інформаціями того типу, у редакторів слинка тече. Зате для України вигідні кредити Міжнародного Валютного Фонду є життєдайною силою. Якщо в результаті газетних бомб ці кредити будуть призупинені, це заблюкує шлях до справжніх реформ.

Економічне оздоровлення України є в інтересах Сполучених Штатів. Тому так важливо, щоб усі ми, американці українського походження, та друзі України в Америці доводили до відома своїх законодавців, що Україна є під атакою – і то атакою, яка дуже схожа на дезінформаційні війни часів колишнього Советського Союзу. Їм також треба нагадати, що нині в уряді України є справжні реформатори, які знають як вивести Україну на шлях добробуту, але вони цього не зможуть зробити, коли доступ до міжнародних фінансових установ буде перекритий.

...Напередодні виїзду Прем'єр-міністра Ющенка до Вашингтону у шахті на Луганщині сталась аварія, і він очолив комісію розгляду причин аварії. Але якщо б він і приїхав, то візи-

та не була б вдалою, бо замість говорити про його заходи у сфері реформ, йому б довелося відповідати на запитання преси і членів Конгресу про банківські операції з-перед кількох років. Зате до Вашингтону приїхали міністер фінансів Ігор Мітюков і голова Національного банку Володимир Стельмах, а також керівник штабу Ющенка Олег Рибачук, і вони з'ясували становище України під час зустрічі з офіційними особами американського уряду, Конгресу і Міжнародного Валютного Фонду.

Державний департамент заявив 16

Листи у справі підтримки реформаторському уряду України можна писати до своїх двох сенаторів, до члена Палати Представників, а також до таких лідерів обох законодавчих палат:

The Honorable **J. Dennis Hastert**
Speaker of the House
H-232 Capitol Building
Washington, DC 20515-6501

The Honorable **Dick Armey**
House Majority Leader
H-239 Capitol Building
Washington, DC 20515-6502

The Honorable **Richard Gephardt**
House Minority Leader
H-204 Capitol Building
Washington, DC 20515-6537

The Honorable **Sonny Callahan**
Chairman, House
Subcommittee on Foreign
Operations Appropriations
H-150 Capitol Building
Washington, DC 20515-6021

The Honorable **Nancy Pelosi**
Ranking Member, House
Subcommittee on Foreign
Operations Appropriations
H-150 Capitol Building
Washington, DC 20515-6021

The Honorable **Benjamin Gilman**
Chairman, House Committee
on International Relations
2170 Rayburn House Office
Building
Washington, DC 20515-6128

The Honorable **Trent Lott**
Senate Majority Leader
S-230 Capitol Building
Washington, DC 20510-7010

березня, що візита Ющенка таки відбудеться, але через деякий час, та висловив підтримку уряду України такими словами: “Прем'єр-міністр Ющенко очолює уряд, який робить важкі і відважні кроки з метою припинення економічного спаду і переходу до ринкової економіки... Ми далі підтримуємо намагання Президента Кучми і Прем'єр-міністра Ющенка просунути реформи в Україні, яка є стратегічним партнером Сполучених Штатів, і надіємось, що візита прем'єр-міністра відбудеться невдовзі”.

The Honorable **Sam Gejdenson**
Ranking Member, House
Committee on International
Relations, B-360 Rayburn
House Office Building
Washington, DC 20515-6128

The Honorable **Tom Daschle**
Senate Minority Leader
S-221 Capitol Building
Washington, DC 20510-7020

The Honorable **Mitch McConnell**
Chairman, Senate
Subcommittee on Foreign
Operations Appropriations
SD-142 Dirksen Senate
Office Building
Washington, DC 20510-6031

The Honorable **Pat Leahy**
Ranking Member, Senate
Subcommittee Foreign
Operations Appropriations
SH-123 HSOB
Washington, DC 20510

The Honorable **Jesse Helms**
Chairman, Senate Committee
on Foreign Relations
SD-450 Dirksen Senate
Office Building
Washington, DC 20510-6225

The Honorable **Joseph R. Biden, Jr.**
Ranking Member, Senate
Committee on Foreign
Relations, SD-439 Dirksen
Senate Office Building
Washington, DC 20510-6225



Щоб не забули своєї мови...

Більше століття минуло від часу, коли „Свобода” стала не лише джерелом інформації для імігрантів, але також повчала, що робити, а передусім, – як залишитися вірним своєму народові? Правда, в цих перших роках писалося про „руський нарід”, а не український, бо наші предки так себе колись називали – русинами, руськими. А раз-по-раз знаходимо на сторінках пожовклої „Свободи” порушені нею теми, які залишаються актуальними сьогодні, в такій самій мірі, як у XIX сторіччі. Ось у числі 43 за 5 грудня 1894 року читаємо передову статтю, що могла б сьогодні, в березні 2000 року, стояти на сторінках

„Свободи”. Стаття називається „До рускихъ родичовъ въ Америцѣ”. А в ній читаємо: „... Пригадуємъ родичамъ, чтобы уважали на своихъ дѣтей какъ они бесѣдуютъ. Се добре, що дѣти руски тутъ роджені говорять по-англійски, але обов'язкомъ родичивъ єсть въ дома учить дѣтей говорити по-руски и щобъ дитина въ родинному кружку говорила тою мовою, що батько та мати и щобъ она знала же зъ руского роду походить и звала себе рускою.

Родичь довжни уже зъ малку вицплати понятє въ молодечомъ серцю дѣтей, що они суть русинами, а не англичами, словаками, поляками.

Старайтесь ся руски родичь запалити огонь любви до родной прадѣльной земли и завзято боритися за волю Руси Украини въ сердцахъ вашихъ синовъ нѣмъ рабами ляжете въ невольничу яму”!

А закінчував редактор цю статтю закликком:

„Руски родичь въ Америцѣ!

Выховуйте ваши дѣти такъ, какъ вамъ тутъ пишемъ, а за таке выхованє вашихъ дѣточокъ поблагословить васъ Богъ, а руский народъ хвалити-ме васъ!”.

Французька допомога Луганській лікарні

КИЇВ. – Обладнання та медикаменти передано від імені Франції обласній лікарні міста Луганське. Гуманітарний вантаж складається з так званих “наборів термінової допомоги”, які вже були випробувані та застосовані у різних країнах при ліквідації наслідків різноманітних катастроф. Свого часу набори було розроблено відповідни-

ми французькими службами, вони призначені для надання медичної допомоги постраждалим, у тому числі – від опіків. Загальна вартість допомоги склала 10 тисяч євро. Франція надіслала вантаж у знак підтримки і солідарності з українським народом у зв'язку з трагедією на шахті імені Баракова, де загинуло 80 гірників.

Авторитет В. Ющенка...

(Закінчення зі стор. 1)

нансових операцій України у зв'язку з перевіркою Міжнародного валютного фонду. В. Ющенко повідомив, що реструктуризація боргових зобов'язань була проведена надзвичайно вдало і станом на 17 березня на неї погодилися власники 97 відсотків номінальної вартості облігацій, що є надзвичайно високим виявом довіри до України.

В той же час обвинувачення Заходу у нерациональному використанні кредитів міжнародних фінан-

сових організацій завдали великої шкоди авторитетові прем'єра. Багато хто в Україні вважає, що В. Ющенко втратив довіру Заходу. Сам же прем'єр утримується від коментарів, аж поки не буде закінчено аудиту.

Деякі журналісти вже ставлять крапку на кар'єрі нового прем'єра. Так, газета “День” пише: “Складається враження, що оточення прем'єра докладає чимало зусиль до того, щоб вберегти його від відвертого спілкування з пресою (можливість поставити йому запитання тепер регулюється людиною, яка привселюдно називає В. Ющенка віце-прем'єром)”.



СТОРІНКА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

Світлій пам'яті союзнянки Ірини Благітки

15 лютого цього року відійшла у вічність, на 84-му році життя, колишня працівниця УНСоюзу, громадська діячка і мисткиня Ірина (з Огліїв) Благітка.

Народилася св. п. Ірина в Австрії 13 березня 1915 року. Закінчила Вищий музичний інститут ім. М. Лисенка у Львові і Народну школу техніки. У шкільні роки була активною у спорті, зокрема в плаванні і лежцетарстві, належала до клубу „Сокіл-Батько”. Також співала і грала на фортепіані, виступаючи в українських оперетах.

У 1939 році вийшла заміж за магістра Євгена Благітку. Під час Другої світової війни св. п. Ірина з чоловіком та дітьми, Христею і Андрієм, опинилася в Німеччині. Там народився їхній син Олесь.

Доня Ліда народилася вже в Америці, куди родина Благітків переїхала в 1949 році. Перші кроки, як для всіх емігрантських родин, були тяжкі. Наша мама Ірина навчала у католицькій школі при церкві свв. Петра і Павла у Джерзі Сіті.

В 1961 році родину спіткало велике горе: помер наш батько мгр. Євген Благітка. Заопікування чотирма дітьми лягло на плечі мами. Тоді ж вона дістала бухгалтерську працю в УНСоюзі і працювала там 18 літ, аж до її емеритури.

Незважаючи на скрутні життєві обставини, наша мама Ірина знаходила час бути активною у Пласті, очолювала Пласт-прият, а влітку у Гантері займалася своїм улюбленим мистецтвом – ма-

лювала. В 1975 році мала виставку своїх творів. Займалася також керамікою і любила вирощувати квіти.

Мама Ірина з'єднувала довкола себе всю родину і була горда, що її діти ішли в житті дорогою. Глибокою любов'ю віддячували їй за доброту і розум діти і внуки.

Вічна її пам'ять!

За родину Благітків –
Юрій Балінський



Св. п. Ірина Благітка

„О хто хто, Миколая любить...”



Сценка з вистави

зало сценку „Чари Свят-Миколаївської ночі”. Пластовий Курінь „Шостокрилі”, а саме – Наталка Оришкевич, Надя Заперник, Христя Сива, Віра Гернага, Марта Ліщинецька, Лариса Попадюк і Стефуня Захарій пристосували казку до здібностей дітей. Виступили пл. сен. Дарія Якубович, 39 новачків і новачок. Строби приготувала пл. сен. Дозя Кріслата при допомозі батьків. В кінці всі присутні мали

смачну перекуску, яку приготували батьки під проводом Іванки Боднарук. Також була нагода купити сорочки з нагоди 50-ліття Пласту, українські книжечки, тасьми та ін.

М. Ф.

5-РІЧНЕ РІВНОМІРНЕ ТЕРМІНОВЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

Український Народний Союз, найстарша і найбільша українська братська забезпеченева установа у світі, подає до відома членам УНС, читачам „Свободи” та читачам „Українського Тижневика”, про найновіший план термінового забезпечення Т-5.

Життя – це дорогоцінний подарунок – забезпечте його!
За такі низькі вкладки чи не варто забезпечити себе?

	FEMALE NON-SMOKER			MALE NON-SMOKER		
	\$100,000	\$175,000	\$250,000	\$100,000	\$175,000	\$250,000
AGE	FEMALE NON-SMOKER	FEMALE NON-SMOKER	FEMALE NON-SMOKER	MALE NON-SMOKER	MALE NON-SMOKER	MALE NON-SMOKER
25	\$11.19	\$17.94	\$24.69	\$12.19	\$19.16	\$27.19
35	\$11.19	\$17.94	\$24.69	\$12.19	\$19.16	\$27.19
40	\$13.19	\$21.44	\$29.69	\$15.19	\$24.94	\$34.69
45	\$17.19	\$27.00	\$39.69	\$21.19	\$35.44	\$49.69
55	\$34.19	\$58.19	\$82.19	\$45.19	\$77.44	\$109.69

Вкладки базовані на місячних ставках. Маємо багато інших забезпечених планів для Вашої користі.

На Ваше бажання можемо послужити точними інформаціями.

Телефонуйте на число: **1-800-253-9862**

ЧИСЛОВЕ ЗІСТАВЛЕННЯ ПРО РУХ ЧЛЕНСТВА УНСОЮЗУ СІЧЕНЬ 2000 р.

	Молодь	Дорослі	АДД	Разом
Активні члени 12/1999	7,527	15,941	3,874	27,342
Неактивні члени 12/1999	7,314	18,270	0	25,584
Всі члени 12/1999	14,841	34,211	3,874	52,926
Активне членство				
Приріст у 1/2000				
Нові члени	15	13	0	28
Нові УЛ	0	2	0	2
Прийняті наново	1	5	0	6
Разом	16	20	0	36
Убуток 1/2000				
Померли	3	31	0	34
Вибрали гроші	10	8	0	18
Відійшли з дозрілими вивін. грамотами	16	6	0	22
Виплатили вповні вкладки забезпечення	10	21	0	31
Відійшли на част. випл. забезпечення	0	0	0	0
Відійшли на безпл. продовж. забезпечення	0	15	0	15
Вигасло забезпечення (активні)	1	8	14	23
Кінчилось забезпечення	1	1	2	4
Разом	41	90	16	147
Всі активні члени 1/2000	7,502	15,871	3,858	27,231
Неактивне членство				
Приріст у 1/2000				
Виплачене забезпечення	10	21	0	31
Відійшли на частинно виплачене забезпечен.	0	0	0	0
Вигасло продовж. безплатне забезпечення	0	15	0	15
Разом	10	36	0	46
Убуток у 1/2000				
* Померли	1	41	0	42
* Вибрали готівку	10	11	0	21
Дозрілі вивін. гр. неповної виплати	1	1	0	2
Повернені в активні	1	5	0	6
Вигасло забезпечення (неактивні)	5	11	0	16
Разом	18	69	0	87
Всі неактивні члени 1/2000	7,306	18,237	0	25,543
РАЗОМ УСІ ЧЛЕНИ УНСОЮЗУ 1/2000	14,808	34,108	3,858	52,774
(* Виплачені і частинно виплачені грамоти)				

ОКРУЖНІ ВЕСНЯНІ СЕМІНАРИ СЕКРЕТАРІВ УНСОЮЗУ

Запрошені секретарі, організатори та всі зацікавлені продажею життєвого забезпечення
Семінар провадитиме **МАРТА ЛИСКО** – Головний Секретар УНСоюзу

Округа	Голова Округи Число телефону	Дата	Приміщення	Година
Клівленд	Тарас Шмагала, 216-241-6780	3/25/00	Церква св. Покрови, 6812 Broadview Rd., Parma, OH 44134	1:00
Дітройт	Олександр Серафін, 248-646-5882	3/26/00	Укр. Культурний Центр, 26601 Ryan Rd., Room 10, Warren, MI 48091	12:00
Чикаго	Стефко Куропась, 847-923-7458	4/1/00	Укр. Культ. Центр свв. Володимира і Ольги, 2247 W. Chicago Ave., Chicago, IL 60622	1:00
Торонто	о. Мирон Стасів, 416-531-9945	4/2/00	Церква св. Покрови, 18 Leeds Str., Toronto, ONT M6G 1N7	1:00
Олбані	Микола Філь, 518-785-7596	4/8/00	Союзівка	1:00
Вунсакет	Леон Гардінг, 401-658-1957	4/8/00	Союзівка	1:00
Бостон	Ляриса Діак, 617-344-7075	4/8/00	Союзівка	1:00

ЖИТТЯ ГРОМАДИ

Президент КМА відвідав українську громаду

ВОРРЕН, Миш. – Під час свого короткого перебування в США президент Національного університету „Києво-Могилянська Академія” проф. д-р Вячеслав Брюховецький відвідав 29 лютого чисельну українську громаду в Дітроїті, яка у великій мірі допомагала й сьогодні допомагає академії не тільки виживати, але й розвиватися – зростати до сьогоднішніх вимірів. Шановного гостя з України до Дітроїту, зокрема великого скупчення українців у Воррені, запросила Регіональна дирекція Києво-Могилянська Академія в Мишиген, до якої входять Ярослав Дужий – голова, д-р Павло Джуль, проф. Віра Андрушків, інж. Василь Колодчин – заступники голови, ред. Володимир Левенець – секретар та інж. Любомир Липецький – фінансовий референт.

Зібрані в приміщенні Українського Культурного Центру щиро вітали В. Брюховецького, а разом з ним усі кола української інтелігенції, які ще в 1991 році, перейнялися ідеєю відродити Києво-Могилянську академію на її історичній території. Вони поставили перед собою завдання створити сучасний університет, який би поєднав у собі кращі традиції давньої академії, набутки сучасної вищої школи та досвід західної освіти. Правда, часи були дуже важкі, але незважаючи на колосальні перешкоди, ентузіястам, до яких в першу чергу треба зарахувати В. Брюховецького, таки вдалося здійснити великий задум. Про це все розповів присутнім д-р В. Брюховецький у доповіді „Твердиня української духовності”. Перед доповіддю В. Брюховецького присутні мали нагоду оглянути 35-хвилинний відео-фільм, який є документальним доказом, в якому стані комуністичні вандали залишили комплекс Києво-Могилянської академії, і як ця висока школа з допомогою діаспори піднімалася з колін і зростала.

Дітройтські українці вітали в себе чимало гостей з України, між ними першого президента Леоніда Кравчука, численних політиків, працівників культури, церковних діячів тощо, але В. Брюховецький чи не один з перших заторкнув проблему: ростуть і набувають значення і готуються до перебрання керівництва в державі справжні українці.

Нині до комплексу Києво-Могилянської Академії входять: Острозька академія, Миколаївська філія НАУКМА, а також дев'ять колегіумів – у Києві, Черкасах, Запоріжжі, Феодосії, Донецьку, Сіверськодонецьку, Тернополі, Кременці та в



Зустріч з д-р В. Брюховецьким (зліва): інж. В. Колодчин, д-р П. Джуль, ред. В. Левенець, С. Левенець, д-р В. Брюховецький, О. Дужа. Я. Дужий.

селі Рожнів Івано-Франківської області. Зацікавлених вступити до академії так багато, що на одне місце зголошуються 14–16 осіб. Сьогодні академія нараховує 2113 студентів. Викладовими мовами в КМА є українська й англійська.

– Нашим основним завданням є підготувати цілком іншу генерацію для України, – сказав В. Брюховецький. – Я гордий, що Україна, зокрема наша академія, маємо прекрасних молодих людей, якими захоплюється світ. Український народ ніхто не знищить, поки в глибинах нашої землі оберігають духовності залишаються підвалини, закладені нашими гетьманами, поки в глибинах наших душ не випало відвічні ідеали свободи і честі. І завданням НАУКМА є відновити генофонд нації.

В. Брюховецький не приховував факту, що велику частину допомоги в різній формі – грошовими вкладками, книжками, нав'язуванням контактів зі закордонними науковими колами та практичними порадами – дала діаспора. Президент КМА пригадав, що частину будинків й інших споруд академії названо іменами меценатів чи видатних людей, тісно пов'язаних з КМА, серед них – Гальшка Гулевичівна, яка подарувала посілість, де тепер знаходиться ця висока школа, Петро Могила, Петро Сагайдачний, Іван Мазепа, Пилип Орлик та інші. Велися і ведуться сьогодні переговори з іншими особами в Україні і за кордоном. Існують також викладові класи багатьох країн світу, уфундовані їхніми державами чи окремими меценатами.

До меценатів сьогоднішнього дня

слід в першу чергу зарахувати подружжя Ярослава і Ольги Дужих з Воррену, які спочатку уфундували 5,000 доларів, пізніше значно збільшили суму, а сьогодні вирівняли її до 100,000 доларів, заснувавши Фонд відродження Києво-Могилянської академії. Про це повідомила на зустрічі з В. Брюховецьким Ольга Дужа. Треба підкреслити, що згадані меценати раніше виділили поважні суми грошей на Науковий Інститут Гарвардського університету, а крім того, Ольга Дужа може похвалитися збіркою на Гарвард, яка майже досягла 200,000 доларів.

Регіональна дирекція у Мишигені, крім того, перевела збірку на розбудову КМА, яка дала суму 81,450 дол., під час зустрічі 29 лютого зібрано 117,370 (включаючи сюди і княжий дар Я. і О. Дужих) та більші пожертви від УКЦентру в сумі 3,000 дол., д-ра П. Джуля – 2,000 дол. та багатьох інших. Окремо велику пожертву в сумі 70,000 дол. склав на КМА відомий меценат Григорій Малиновський і вислав її безпосередньо до Києва.

Передаючи грошеву пожертву від УКЦентру, автор цих рядків у заступстві голови інж. Б. Федорака привітав шановного гостя з України і побажав дальшого розвитку і корисної праці для української науки і української незалежної держави. Після презентації пожертв, які, до речі, можна й далі складати на руки Регіональної дирекції у Мишигені, що звільнена від федерального податку, і пересилати на адресу Я. Дужого, – розпочалась остання фаза зустрічі – запитання і відповіді. Запитань було чимало, але В. Брюхо-

вецький, маючи велику практику й досвід у спілкуванні з людьми, радо відповідав і у дружньому діалозі порушив ще багато позапрограмових справ, дуже часто емоційних ситуацій з власного пережиття. Український народ вже нікому не знищити, – заявив президент КМА у відповідь одному із запитників, і Росія вже ніколи не буде домінувати над Україною.

І справді, у критичні часи нашої історії, коли русифікація в Україні породжує хохлів і ренегатів, на арені появляються такі непересічні постаті, як В. Брюховецький, проф. М. Брайчевський та інші. Їх цілком сміливо можна б назвати живою легендою боротьби за українську ідею.

Зустріч формально закрив Я. Дужий, подякувавши всім за участь і жертвенний відгук на потреби КМА.

Володимир Левенець,

ПАРМА, Огайо. – В. Брюховецький зустрічався з громадою Великого Клівленду. Імпреза відбувалася в Святопокровському Осередку в Пармі, з рамени УЗО, а відкрив її коротким словом голова УЗО Василь Ліщинський.

Проф. Брюховецький, крім іншого, розповів присутнім про початки відродження академії – прямо з нічого.

Працювали дуже інтенсивно днями і ночами, роздумували програми, пляни та ремонтували понижені будинки. А коли вже нарешті встановили речення прийому до академії, то кілька днів ні одна особа не зголошувалася. За тих пару критичних днів, як сказав Брюховецький, він посивів з журби. Але з Божою поміччю академія почала успішно розвиватися і сягати висот. Сьогодні академія налічує біля 6000 студентів і 200 професорів. Академія має різні факультети: філософський, філологічний, природничих наук, літератури, менеджменту, суспільних наук і т. д.

В майбутньому плянує створити політехнічний та медичний факультети. Річна оплата навчання – 2,000 доларів, але рідко хто може собі це дозволити. Біля 30 відсотків студентів з Києва, позаміські живуть в гуртожитках або винаймають, при цьому додатково працюють.

Коли слухаєте переконливі слова гостя-доповідача, то серце радується, що маємо в Україні людей такого гарту, – виняткового науковця і патріота-організатора.

Д-р Володимир Боднар

„Основа” має добру основу

36-ті загальні збори кредитової кооперативи „Основа” в Пармі, Огайо, відбулися 27 лютого в будинку „Астроном” катедральної парафії св. Йосафата. Секретар Василь Пономаренко ознайомив присутніх з протоколом минулорічних зборів, а потім звітували про діяльність скарбник і управитель д-р Зенон Голубець, голова Управи Михайло Поліщук, Олег Палашенко – за Кредитовий комітет і Василь Котелевець – за Контрольну комісію. В „Основі” уведено комп'ю-

терне діловодство і перебудовання бюро, що міститься в Пармі об'їх бору св. Володимира. Бюджет на 2000 рік ухвалено в сумі 223,750 дол. У висліді виборів до управи кредитової кооперативи „Основа” увійшов лише один новий член – Василь Ільчишин. Відбулись річні збори спонсора кредитівки – Українського культурно-громадського осередку. Звітували: голова Іван Норка і скарбник Федір Кошкалда. Управу перевибрано.

Степан Кікта

Добродійна забава в Бавнд-Бруку

В суботу, 26 лютого ц. р., в Центрі української культури в Савт Бавнд-Бруку відбулася ювілейна карнавальна забава, яку влаштував Комітет допомоги Україні Центрального Нью-Джерзі, цим самим відзначаючи і 10-річницю корисної праці на допомогу Україні. На забаві можна було зустріти всю соборну Україну діаспори з усіма „хвилями”. Панувала вільна, товариська атмосфера. Забаву відкрив голова комітету Михайло Шульга привітом до всіх гостей. З коротким, але змістовним словом виступив перший і

довголітній голова Комітету, інж. Дам'ян Геча, підсумовуючи 10-літню корисну працю. Зустріч звеличив своїм виступом заслужений артист та мистець художнього слова, мгр. Ростислав М. Василенко. До танців грала популярна українська оркестра „Відлуння”.

Велика подяка господарям забави, особливо тим, які приділили багато свого часу і таланту, збираючи кошти на корисні добродійні цілі в Україні.

І. М. Павленко

Міжнародна конференція з питань Інтернету

З'явилося нове місце, де можуть зібратися українці з усього світу. На порозі нового тисячоліття вони зустрічаються в такому місці, з якого кожна висловлена думка, ідея, слово або побажання облітають планету за мить. Це місце, де українці в один голос можуть заявити про себе на цілий світ. Це місце зветься Інтернетом – найновіший технологічний винахід сучасної цивілізації. Спілка Української Молоді також йде нарівні з часом і займається розбудовою суміських веб-сторінок в Інтернеті. З часу заснування у травні 1999 року проєкту СУМнет успішно розгорнув свою діяльність. Тепер кожен сумівець має можливість з допомогою комп'ютера отримати свіжу інформацію про діяльність організації у всьому світі, або просто поспілкуватися з приятелями. Переглядаючи електронні фотографії та відео, сумівці можуть таким чином побачити діяльність сумівців в інших країнах світу, виховники можуть віддрукувати по-

трібні для виховної роботи в рядах матеріали. Можливості практично необмежені. Розвиваючи розпочатий проєкт СУМнет, зробила наступний крок, організуючи 1-шу Світову конференцію СУМнет, що відбудеться 1-2 квітня на оселі СУМ в Елленвілі, Нью-Йорк. На конференцію запрошуються сумівці віком від 13 років, що цікавляться комп'ютерами та Інтернетом, або які прагнуть більше дізнатися про них.

„Ця конференція вперше дає нагоду сумівцям з усього світу зібратися, щоб вивчати і обговорювати питання, пов'язані з технологією та Інтернетом. Звідси вони повезуть додому нові ідеї та можливості, що можуть змінити їхні погляди на подальшу діяльність в СУМі, – говорить Андрій Бігун, голова комітету СУМнет. – Конференція послужить унікальним форумом для обміну думками та знаннями, що допоможе провідникам СУМу покращити свою роботу та задоволь-

нити потреби молоді”.

Учасники зможуть навчитися оформляти веб-сторінку як українською, так і англійською мовами, як сканувати та обробляти фотографії на комп'ютері, творити графіку, писати електронні листи українською мовою та багато іншого. Відбудеться круглий стіл для виховників, мова йтиме про використання можливостей Інтернету для покращення виховної роботи та інших занять.

На конференції будуть присутні сумівці з Австралії, України, Німеччини та Англії. Кожен член СУМ, хто цим цікавиться, може звернутися за інформацією до своїх осередків. Крім того, можна відвідати наш „сайт” в Інтернеті за адресою **WWW.CYM.ORG**.

З Комітетом СУМнет можна пов'язатися електронною поштою за адресою: **CYMnet@cym.org**.

Михайло Бицко,
Андрій Бебко

Фронтний щоденник хорунжого УПА

Надсилаю до „Свободи” відгук Ілька Колодзя з України на мою книжку „Нескорена Армія”, до якої виявила велике зацікавлення українська молодь. Я видав 5 тисяч примірників свого щоденника, які поширено в усі області України, передано до Казахстану.

В Америці є ще біля сотні примірників. Коли хтось цікавиться вільною боротьбою УПА, то може набути книжку у мене за 20 доларів з пересилкою. Адреса: 129 Ridge Rd., Douglaston, NY 11363.

Тел.: (718) 423-4966.

Іван Йовик

УПА називають нескореною армією. Нескореною насамперед духом. Саме так – „Нескорена армія” – назвав свою книжку (вийшла друком у Києві) один з учасників національно-визвольних змагань періоду Другої світової війни хорунжий УПА, бунчужний відомої сотні Громенка – Іван Йовик. Власне, книжка є бойовим щоденником повстанця, своєрідним доку-

ментом епохи, покликаючись на який, а також на інші аналогічні, історики, вчені можуть робити узагальнення. Документалізм, особисті спостереження очевидця, його враження і свіжі оцінки подій є, на наш погляд, найбільшою цінністю книжки.

Щоденник автора бере свій початок від останнього року Другої світової війни. В ньому відтворено бойові дії сотні Громенка на Закерзонні. В книжці приділяється багато уваги взаємодопомозі, взаєминам у сотні. Автор не випускає з поля зору цієї теми і тоді, коли згідно з наказом сотня Громенка вирушила у свій останній – пропагандистський рейд на Захід. Він був украї потрібний і важливий. Знову ж таки, впливовим колам західного світу слід було довести, що УПА є не „бандерівською бандою”, а дисциплінованою армією під проводом підпільного уряду УГВР і під керівництвом головнокомандувача генерал-хорунжого Тараса Чупринки.

Прихильно до вояків УПА ставились не лише українці. Так само тепло їх приймала словацька земля. Слова-

ки багато чули про звитязну боротьбу УПА і ставилися до неї з розумінням.

Щоденник завершується успішним прибуттям сотні Громенка у західний світ (в американську зону Німеччини). Не без пригод, боїв, поневірянь, болючих утрат, звичайно. Саме обов'язок Івана Йовика перед полеглими побратимами, бажання відтворити істину, донести до нинішнього читача правду про УПА й були основним стимулом для написання книжки.

Сам автор народився на Львівщині, в багатодітній селянській сім'ї. Вчився у сільській школі, гімназії в Перемишлі. З 1938 року служив у польській армії, навчався у старшинській школі. 1939-1942 – роки німецького полону. Після повернення одразу включився в боротьбу. Нині з сім'єю проживає у США. Я свідомо утримуюсь від художньо-мистецької оцінки книжки. Її автор – не професійний письменник, а вояк, свідомий патріот, який поставив собі єдину мету – розповісти наступним поколінням про одвічне прагнення українців до Волі, про їхню готовність віддати заради неї життя.

Ілько Колодій

Ідеали, які актуальні й сьогодні

1 грудня 1999 року Центральна управа Організації державного відродження України відзначила 70-річчя ОУН. Доповідачем був д-р Зеновій Горонський, давній присяжний член ОУН. Після програної війни за українську державність і незалежність ідея боротьби за визволення України від більшовицької окупації продовжувала жити за межами окупованої України, УРСР. На західноукраїнських землях не проведено об'єднаного плебісциту, а Рада амбасадорів в 1923 році в Парижі визнала українські землі частиною Польської держави. Це викликало відповідну реакцію населення. З метою спротиву владі обох окупантів створено, головню з комбатантів українських армій, Українську військову організацію (УВО). Її очолив полковник Євген Коновалець, колишній командир корпусу Січових Стрільців. Невдовзі виявилось, що на дальшу мету потрібна організація із широким спектром політичних і військових функцій. Так створено групу уповноважених з 28 осіб, куди входили такі одиниці: група УВО, Група Української Національної Молоді (ГУНМ), Легія

Українських Націоналістів (ЛУН) та Союз Української націоналістичної молоді (СУНМ). Ще в 1927 році став виходити журнал „Розбудова Нації”. Розпочалося підготування спільного конгресу. Згадані об'єднання в більшості склалися з колишніх вояків українських армій – УНР і УГА.

Група УВО складалася переважно з галичан, тоді як Легія українських націоналістів – з вихідців із центральноукраїнських земель. Ще перед конгресом націоналістів 1928 року полковник Коновалець відвідав українців в США, щоб здобути підтримку запілля. Це й стало основою творення ОДВУ, що багато допомагала у ті часи красі. ОДВУ стала тоді інтегральною частиною українського націоналістичного руху. Жіноцтво створило тоді український Червоний Хрест, який довелося змінити на український Золотий Хрест.

Сам конгрес українських націоналістів відбувся 28 січня – 3 лютого 1929 року у Відні. Працювали на конгресі комісії: ідеологічна (д-р Юліан Вассіян і Є. Коновалець), соціально-економічна (д-р Яків Моралевич),

військова (полковник Є. Коновалець), політична (д-р Олесь Бабій), організаційна (інж. Леонід Костарів). Після дискусій прийнято основні документи: устрій організації, ідеологічно-програмні засади. ОУН очолив Провід українських націоналістів (ПУН) з полковником Є. Коновальцем на чолі. Гаслом конгресу було: консолідація національних сил (без внутрішньої боротьби); виступати проти ворога, а не проти середовищ, що мають відмінну тактику діяльності. Позитивна, творча настанова – будувати, не руйнувати. До ОУН приступали співзвучні елементи суспільства. Шляхами конспірації переносилися ідеали націоналізму з кінцевою метою – визволення України і створення Української суверенної незалежної і соборної держави – і на східні землі України.

Організація, як відомо, зазнала ударів, зокрема через розбиття її в 1940 році. Та тепер пора не внутрішнього протистояння, а єднання, коли прийшов час відроджувати Україну, зруйновану морально і матеріально, щоб здійснити ідеал Української національної держави.

Доповідь д-ра З. Горонського
зредувала Н. Пазунок



ЩО? ДЕ? КОЛИ?

КАЛЕНДАРЦЬ ПОДІЙ

24 березня – вечір творчості Василя Кричевського в Українському музеї – лекція д-р Мирослави Мудрак (**203 Друга авеню, Нью-Йорк**). Початок о 6.30.

25 березня – в УІА (**2 East 79th Str., New York**) концерт сонат Й. Брамса в пам'ять В. Третьяка. Поч. о 8-й вечора.

26 березня – відзначення 75-ліття США в Українському освітньо-культурному центрі (**700 Cedar Rd., Jenkintown, Pa.**). Початок о 1-й по полудні.

26 березня – лекція д-р Мирослави Мудрак „Василь Кричевський та український модерний стиль” в Українському музеї (**203 Друга авеню, Нью-Йорк**). Початок о 2-й по полудні.

26 березня – доповідь д-ра Ігоря Гурина „Двадцять років в щоденниках академіка Сергія Єфремова” в будинку УВАН (**206 West 100th Str., New York**). Початок о 2-й по полудні.

26 березня – інформація Української Американської культурної фундації (Євген Татарин і д-р Степан Ворох) про долю „Верховини” в церкві св. Володимира в **Ютиці, Н.Й.** Початок об 11-й години після Богослуження.

1 квітня – концерт Українського фольклорного ансамблю „Черес” в Українському Інституті Америки. Початок о 8-й вечора.

9 квітня – ювілейний концерт Українського хору „Думка” в аудиторії Соопер Union в Нью-Йорку (при 3-й вул. і Схід 7 вул.). Початок о 2-й по полудні

14 травня – відзначення 100-ліття чоловічої гімназії в Івано-Франківському. Пожертви прийматиме проф. Орест Лисинецький (**172 Locust Drive, Union, NJ 07083**).

20 травня – загальні збори НТШ в Америці в будинку НТШ в Нью-Йорку. Початок роботи секцій о 10-й годині. Збори почнуться о 1.30 по полудні.

21-23 травня – ювілейний з'їзд українських шкіл табору „Міттенвальд”, Німеччина, на Союзівці. Тел. (914) 626-5641. Факс (914) 626-4638.

22-26 травня – V Конференція з проблем української економіки у Львові. За інформацією звертатися до проф. І.С. Коропецького – тел.: (215) 517-7389, факс (215) 204-8173.

3 червня – святкування 75-ліття США в Українському Народному Домі (**140 Друга авеню в Нью-Йорку**). На святі відбудеться виставка знімків і дитячої літератури.

11-16 червня – з'їзд Товариства сеньйорів УНС на Союзівці. Телефон (914) 626-5641.

22 червня – IV Світовий конгрес стрийських гімназистів: **Stryj Committee, 24E 7th St., apt. 12B, New York, NY, 10003**.



СОЮЗОВІ УКРАЇНОК АМЕРИКИ – 75 РОКІВ

Українки Дітройту: історія і досягнення

Вже від вересня 1999 року членки Дітройтської округи Союзу Українок Америки захоплено працювали, щоб належно підготуватися до 75-ліття СУА. Святкування почалося саме з цієї округи. В суботу, 18 березня, в залі парафіяльного осередку церкви св. Йосафата відбувся ювілейний бенкет, а наступного дня в домівці СУА пройшли загальні збори.

До ювілейного Комітету ввійшли голова округи СУА Ліда Колодчин та всі три її заступниці: Квітка Іваницька, Марта Йованович, Анна Мацелинська, а також Марія Лісовська, Олена Лісківська, Ірена Тарнавська, Лідія Казевич, Софія Кошів, Стефа Король, Дарія Конюх, Валя Патерин, Дарія Завадівська, Марія Зарицька та Ліда Яхницька. Очолила цю групу Наталія Гевко. Хоч український Нью-Йорк пишається тим, що саме там засновано СУА, треба відзначити, що в Дітройті створилася перша Округа в адміністративній системі СУА, а тепер їх є вже дев'ять. Наша округа нараховує 12 відділів та понад 330 членок. Учасники ювілейного бенкету почули про великі почини Округи в різні пори її існування – про посилення зв'язку з рідним краєм перед Другою світовою війною, а одночасно і з американським світом, про Анастасію Волкер і її працю в Міжнародному Інституті, а пізніше – на завершенні будови Українського Села, про д-ра Марусю Бек, що очолила групу, яка вперше репрезентувала українську громаду на Міжнародній виставці в Чикаго, а пізніше в політичному житті Дітройту. Під час Другої світової війни Округа включилася в працю Американського Червоного Хреста і створила український відділ; про зусилля Ірини Козаченко, спрямовані на захист українських біженців від насильної репатріації до СРСР. На той час провід мала Катерина Хом'як.

З прибуттям нової еміграції, в 1957 році округу очолила Оксана Омецінська, яка наголошувала виховні справи. Після неї – п. Будзол, Олена Климишин, Стефанія Дуб, яка очолила громадську виховну нараду 1967 року, 5-тижневий виховний семінар та гурток "Молодий театр". Під час каденції Ярослави Сени в 1972 році після масових арештів в Україні, що завершилося маніфестацією в місті Дітройті при участі трьох тисяч членів нашої громади. Пізніше працю продовжила Олена Лісківська, а потім Мирослава Слейбі. У цей період відзначено 50-ліття СУА і в зв'язку з роком жінки на конвенції жінок в Мексико-ситі членкині СУА влаштували голодову демонстрацію, обороняючи заарештованих жінок в Україні. Рома Дигдало очолювала Округу в 1977-1980 роках. З нагоди Республіканської конвен-



Комітет для святкування 75-ліття СУА Округи Дітройт, Миш.

Сидять, зліва: Марія Лісова, Ліда Колодчин – голова Округи, Наталія Гевко – голова ювілейного Комітету, Дарія Конюх. Стоять, зліва: Стефанія Король, Валентина Патерин, Марта Йованович, Лідія Яхницька, Олена Лісківська, Ірена Тарнавська, Квітка Іваницька, Лідія Казевич, Анна Мацелинська.

ції, яка відбувалася тоді в Дітройті, влаштовано кілька мистецьких виставок та виступів під час конференції губернаторів. Проведено курси кераміки, вишивки та килимарства. З нагоди "Року дитини" влаштовано "Виставку молодіжної творчості". В тому часі СУА підтримував чотири світлички. Рома Дигдало була також активною в дирекції Українського Села для старших віком.

Ліда Колодчин очолювала Округу в 1980-1984 роках, а пізніше ще і в 1994-1996 роках. Під її провідом було організовано вісім нових відділів, харитативна праця розширилася на інші країни (Бразилія), багато зусиль спрямовувалося на підтримку дирекції Українського Села з метою завершення його будови. При кінці 1984 року відзначено 100-ліття жіночого руху, започаткованого Наталією Кобрин-

ською, де доповідала д-р Марта Богачевська-Хом'як. Каденція Орісі Лончини (1985-1991 роки) збіглася з 50-літтям Округи. В цей період праця зосередилася на збереженні членства в СУА, вивчення традицій через ряд курсів і зустрічей, як "Вечір українського музею", та харитативну працю – відсилення посилок до Бразилії та Європи. По Чорнобильській аварії членки зібрали майже 2 тисячі дол. на медичну допомогу.

З нагоди святкування тисячоліття хрещення України влаштовано виставку українських ікон, на маніфестацію виготовлено автоплатформу, присвячену Почаївській Богоматері. О. Климишин опрацювала історію СУА на терені Дітройту до пропам'ятної книги Тисячоліття. Влаштовувалися зу-

(Закінчення на стор. 11)

Багаторічний ентузіазм – привід для свята

Відзначення 20-ліття 45-го Відділу СУА відбулося 4 грудня 1999 року в домівці СУА. Відкрила його голова відділу Стефа Король. Привітавши гостей, просила однохвилинною мовчанкою вшанувати пам'ять померлих членок: Стефу Колодницьку, Марію Козак і Дарію Дудру.

Святом провадила імпрезова референтка Наталка Гевко. У своєму вступному слові вона подякувала від усіх членів Ліді Колодчин, яка організувала наш відділ, давши змогу багатьом жінкам включитися до такої корисної організації, як Союз Українок Америки. Членками – засновницями були: д-р М.



Членки 45-го Відділу СУА

Балтарович, А. Бігун, Л. Калимон, А. Кіссіль, М. Козак, Д. Конюх, Л. Левак, О. Лончина, М. Цап, М. Шехович. Тепер у нашому відділі маємо 32 членки, найстарша між ними – Леся Лятишевська, що була союзнякою ще перед війною в Галичині, наймолодша – Юлія Коваль, студентка з Києва, яка продовжує свої студії в Америці. Коротким словом Ліда Колодчин висловила своє зворушення за признання, одержала китицю квітів, і всі присутні заспівали їй „Многая літа”.

Опісля колишні голови ділилися своїми спогадами. Крім суспільної опіки та допомоги українцям у широкому світі та в Україні, відділ влаштував покази вишиваних суконь і розвагові вечори та брав активну участь у громадському житті.

Багато наших членів займають пости в окружній Управі. Головами відділу були: д-р Марія Балтирович (1979-83 і 1991-92), Марта Шехович (1983-87), Мирослава Цап (1987-91), Мирослава Кізіма (1992-94) та Оріся Лончина (1994-99). Теперішня голова Стефа Король поділилася своїми плянами на майбутнє.

Нашим незабутнім членом була Марія Козак, а що у 80-их роках жінки брали участь у різних демонстраціях попід амбасадами, консулятами і т. п., то на цю тему ЕКО написав про свою жінку дотепну гумореску „Домашня анструкція”, яку з надзвичайним артистичним хистом відчитала Наталка Гевко.

На закінчення програми наша незаступима поетеса-гумористка Марта Шехович прочитала свою власну гумореску „Хто ми?”, а наша друга поетеса – Віра Крива передала зворушливе слово від посестер в Україні.

Оріся Лончина

Не мовчімо!

Відкритий лист до амбасади України в Канаді

*Не мовчи, коли гордо пишаючись,
Велетенська брехня гомонить,
Коли горем чужим утішаючись,
Зависть наче оса та брешить
І сичить клевета, мов гадюка в корчі,
Не мовчи!*

Іван Франко

Вельмишановні українські дипломати!

Управа Земляцтва „Перемищина” в Торонто одержує численні телефонні дзвінки від членів нашої організації, які вимагають від нас публічно виступити в обороні чеченського народу. Брутальна війна, яку веде Росія проти Чечні, спрямована на цілковите знищення чеченського народу – лише за те, що він прагне волі, незалежності і суверенності на своїй землі. За те, що хоче визволитися з-під російської окупації.

Управа Земляцтва „Перемищина” солідаризується із усіма, хто протестує проти імперсько-російської війни і висловлює своє глибоке співчуття чеченському народові, який переживає трагедію етноциду і геноциду.

Ми маємо особливі причини для солідаризування боротьбою чеченського народу за свою самостійність, бо українці Закерзоння зазнали такої самої національно-релігійної дискримінації.

Українці Закерзоння, як і чеченський народ, були депортовані з рідних земель в 1945-46 роках до Радянської України, а в 1947 році, в рамках акції „Вісла”, – на північно-західні землі Польщі. Як і чеченці, українці були без судів розстрілювані, мордовані, запроторювані в тюрми і концтабори як Советського Союзу, так і Польщі. Польська армія вдавалася до гвалтування українських жінок і брутальної наруги над цивільним населенням. Ці наші власні пережиття, власна трагедія українців Перемищини, Холмщини, Підляшшя, Лемківщини, Ярославщини і Любачівщини в

1945-1948 роках, дає нам змогу повністю усвідомити трагедію Чечні і дати їй належну оцінку. Ми також добре знаємо, що значить імперський окупант – незалежно, чи він польський, російський чи німецький.

Як боляче було українцям Перемищини, що до їхнього горя світ виявився байдужим. Тодішня Радянська Україна, перебуваючи в складі СССР, не могла стати в обороні українського корінного населення, яке опинилося поза її межами.

Те, що в останні часи діється в Чечні, руйнує підставові поняття загальнолюдської справедливості і знову свідчить, який байдужий світ до горя ближнього. Чи в такому випадку може цей світ називатися цивілізованим? Ми, українці, глибоко шануємо чеченців – за їхню прив'язаність до своєї рідної землі, до своїх звичаїв, обрядів до родової солідарності, за їхню мужність і незламність у боротьбі з окупантами. Щоб мужні чеченські герої не чули себе самотніми у нерівній боротьбі з окупаційними військами Росії, приєднаймо свій протест: „Геть російські війська з чеченської землі!”.

Закликаємо всіх чесних людей приєднуватися до солідарності з чеченським народом і подавати свої протести проти російської імперії зла і злочину. Надіємось, що Амбасада України в Канаді перекаже наш протест державним органам України і в дипломатичних стосунках.

Україна приєднається до тих країн, які стоять на сторожі законності та пошани прав людини. Спільними зусиллями зупинимо злочинні дії Росії в Чечні і не дозволимо, щоб подібне повторилося будь-де у світі.

Мгр. Ярослав Стех,
голова Управи Земляцтва,
Інж. Петро Ковальчик,
заступник голови
Омелян Целюпа,
секретар Управи

СФУЖО міняє адресу

Світова Федерація Українських Жіночих Організацій повідомляє, що інформацію про неї можна знайти на Web. address:

www.wfuwo.org

Також пригадуємо, що наша нова адреса є: **2118 A Bloor St. W., Suite 206 Торонто, Ont Canada**

M6S 1M8. тел. (416) 762-2066, факс (416)762-2077 або (416) 536-0592. Дотепер вживана mailing address: 2336 Bloor St. W., Box 84578 буде діюча тільки до кінця червня цього року.

Просимо вже відтепер користатися новою адресою.

Українки Дітройту...

(Закінчення зі стор. 10)

річі з людьми, які мали відношення до правозахисного руху – це Йосиф і Олена Терелі, Олена Січко, Ірина Семик. В 1986 році завдяки зусиллям Ліди Колодчин закуплено будинок, який став домівкою СУА.

Наталія Гевко очолювала Округу з 1991 до 1994 років та причинилася до влаштування ряду мистецьких вечорів: Львівського вечора, Київського вечора, вечора відзначення д-ра Марусі Бек, авторського вечора Дарії Рихтицької, зустрічі з Агеною Пашко, а також до участі в „Old world market”. Завдяки Н. Гевко та Л. Колодчин 96-ий відділ повернувся до праці.

В 1994 році, під час другої каденції Л. Колодчин, найбільш визначними подіями були авторський вечір Ольги Гриньків, виставка СУА на Соляниковому фестивалі та на ярмарку Старого Світу, масове розсилання листів протесту з приводу ганебної програми

“Огидне обличчя”, святкування 70-ліття СУА. Від 1996 до 1999 року головою Округу була Квітка Іваницька. Під час її каденції за ініціативою Ані Мацілінської влаштовано 3-денну жіночу конференцію на Діброві на ряд важливих тем: здоров'я душі і тіла, спадщини мистецтва, духовності, фінансів, ставлення до старших віком. Будучи представницею генерації професійних жінок, вона не лише зуміла передати нам технічно-комп'ютерне організаційне оформлення праці, але й показала, що можемо успішно працювати, ідучи шляхом таких наших провідниць, як теперішня голова Ліда Колодчин, як Дарія Конох, Ірена Тарнавська, Мирослава Цап, Марта Шехович, В. Гординська, С. Гейзен, І. Прийма, Ті, хто зібралися на святкування цього 75-го ювілею, вшанували цим самим їхні зусилля, спрямовані на здійснення заповітної мрії – об'єднання українських жінок в рядах СУА.

Марія Зарицька-Червіовська

Вклонилися пам'яті Кобзаря



Діти виступають на Шевченківському святі

Шевченківським днем у парафії свв. Петра і Павла в Джерзі Ситі було цього року 12 березня. Ініціатива пішла від активістки Союзу Українок Америки Галини Гаврилук, яка запропонувала відновити стару традицію спільного відзначення СУА і суботньою школою українознавства. Василь Гречинський, директор школи, радо на таку співпрацю погодився. Зі словом про Шевченка виступив Петро Часто, редактор „Свободи”.

Як колись казав наш філософ проф. Іван Мірчук, найтяжче говорити на дуже „оклепані” теми, як, наприклад, „етика св. Августина” або „поезія Тараса Шевченка”, на які написано сотні книжок, і тому дуже важко знайти щось нового і цікавого, що ще досі не було сказано. П. Частові це вдалося і довелося лише пожалкувати, що його доповідь була короткою. Доповідач зупинився на тих питаннях, що залишилися актуальними й сьогодні: що зумовило такий великий авторитет цієї виїнятковий

людини? І чому такою лютою ненавистю ненавидять Шевченка вороги України? Кожний великий поет приходить від Бога. Шевченко, як спаситель і батько нації, хотів знайти для свого народу місце в історії, тому він не міг не мати ворогів, які не хотіли, щоб ожила Україна.

По доповіді відбулися виступи дітей школи українознавства, які читали вірші Шевченка, співали хором під акомпаньямент свого учителя-диригента. Двоє дітей, хлопчик і дівчинка, що досить маленькі, декламували повністю „Мені тринадцятий минало” і „Сонце заходить, гори чорніють”. Всі діти говорять добре українською мовою, і ми горді за наших дітей, що вони хоч роджені на чужині, говорять по-українськи, хоч тут і там чути не такий наголос і не такий відмінок, як потрібно. Зате діти новоприбулих українців говорять чудовою українською мовою.

Емілія Смалько

Поет живе в серцях народу

Заходами Конгресу українців Канади і Шкільної ради в Торонто 27 лютого відбувся концерт на пошану пам'яті українського генія – Тараса Шевченка.

Програму почали звукозаписом „Заповіту”, хоч варто було заспівати його усім присутнім разом. Випускниця школи УНО-Захід Аня Зінь яскраво подала велич і заслуги нашого генія-пророка. Від Генерального консула України привітав українську громаду віце-консул Анатолій Олексієнко. Він майже вже наш, „торонтівець”, бо не пропускає жодної української імпрези. Декламацією Орести Баб'як – „Шевченкові” почалася мистецька програма. Хор „Поліфонія”, яким керує Іра Дрогобицька, виконав декілька пісень, солістами були О. Баб'як та Р. Дорош. Учні студії художнього читання „Мета” Соломія Тоцько, Роксана і Зорян Стехи, Олексій Туманський, Оля Цюк виконали літературну композицію за віршами Т. Шевченка та інших авторів. Їх дуже добре підготувала вчителька Ярина Завадська.

Учні школи мистецтв „Україна” під керівництвом Лесі та Валерія Мовчанів під чудову музику та у надзвичайно гарних одягах виконали балетний танець. „Дитячий поклін Кобзареві” виконали учні 5-ої класи школи ім. Лесі Українки, а їхній ансамбль бандуристів – два твори: „Грай, бандуро, грай” та „Кобзарі”. Ним уміло керує бандуристка Віра Зелінська.

Вокальне тріо „Трілія” – це випускники Курсів Українознавства, однак вони і надалі тримаються нашої громади та часто виступають на різних імпрезах. Це заслуга Іри Дрогобиць-

кої. Учениці Свято-Миколаївської школи Оксана Грицина декламувала вірш „Дитячий вірш Кобзареві”, а Зоряна Лазірко – вірш „Шевченко”.

Ансамбль бандуристів „Дніпрові хвили”, яким керує Стефанія Плотник, виконав три пісні: „Молитва”, „Тарасові Шевченкові” та „Лети, моя пісне!”. Чудово декламувала вірш „Село” учениця „Рідної Школи” Вікторія Ільченко, а бандуристка Оксана Зелінська у власному супроводі заспівала пісню „Така її доля”. Тріо бандуристок „Горлиця” (Віри Зелінської, Олі Янчук та Надії Цюх) виконали „Садок вишневий” та „Якби мені чеврички”.

Бандуристи Олег Созанський і Тарас Лазуркевич виконали своїми чудовими голосами та грою на бандурах „Та забіліли сніги” і „Гей, злігались орли”. В останній пісні взяв участь Віктор Мішалов. В останньому виступі програми взяла участь капеля бандуристів ім. Григорія Китастого, якою керує заслужений артист України Віктор Мішалов, виконавши: „Бандуристе орле сизий”, „Віночок” та „Встає хмара з-за лиману”. На кінець всі учасники концерту вийшли на сцену та разом з присутніми відспівали український славень „Ще не вмерла Україна!”.

Концерт відбувся успішно завдяки завзятій праці Анни Дрогобицької, Люби Романко, Марти Хомин, Лесі і Валерія Мовчанів, Ірини Мороз, Петра Цехоша, Марії Федак, Параскевії Кумпан та Марти Цехош.

Віктор Павленко.
Торонто, Канада

УКРАЇНА І СВІТ

О. Ткаченко може стати Лазаренком №2

Очевидно, що за чийсь велінням правоохоронні органи знову занесли Олександра Ткаченка до „чорного списку”, з якого він щасливо вибрався після своїх кукурудзяно-наукових невдач. Новий початок дано вироком столичного Печерського районного суду за привласнення вчорашнім спікером парламентської печатки, порушення громадського спокою й перешкодження в роботі державної установи. Цим вироком п. Ткаченка лише „попереджено та зобов'язано”.

Однак після відходу О. Ткаченка зі спікерської посади знову спливає справа очолюваної ним асоціації „Земля і люди”, винної в тому, що вона не повернула державного кредиту (в сумі понад 70 мільйонів доларів), взятого на вирощування американських сортів кукурудзи, за співучастю 800 господарств. Після провалу ткаченківського „know how” 60 відсотків колективних сільськогосподарських підприємств зазнали значних збитків. З 1995 року ця справа припадала пиллом в Генеральній прокуратурі, тримаючи, проте, опального віце-спікера, а пізніше спікера, в належних рамках. Але напередодні останніх президентських виборів О. Ткаченко вийшов з-під контролю. Отож невсипуше око закону знову прозріло і глипнуло на „не другу особу в державі” виразно скося.

Тимчасова слідча депутатська комісія з розсліду-

вання фінансово-господарської та організаційної діяльності голови та апарату ВР вбачає склад злочину в розподілі депутатських квартир, переважно між прихильниками О. Ткаченка. Комісію також зацікавила кількість службових автомобілів, які обслуговували колишнього голову ВР.

Автомобілів аж шість: два „шестисоті” Мерседеси; БМВ і три новенькі „Волги”, (броньований „Мерседес-Бенц” коштує 1 мільйон 552 тисячі гривень, а інший, звичайний, – 604 тисячі). Охорона спікера їздила за ним на ще двох дорогих автомобілях закордонного виробництва. Крім того, комісія виявила, що під час передвиборчої кампанії кандидат О. Ткаченко використовував із власною метою інші службовий автотранспорт, зокрема й автобуси. А також, за даними слідчої комісії, його виборчий штаб із червня до жовтня 1999 року займав 18 кімнат на другому поверсі готелю „Національний”. „За них заплачено з бюджету Верховної Ради по 36 гривень за добу при реальній добовій вартості 150 доларів”, – каже голова слідчої депутатської комісії Я. Кендзьор. Колишній спікер-кукурудзовод, активно обстоюючи права трудяшого люду, обіцяв захистити й обіграти всіх нездолених. Але починав, як свідчать наведені факти, зі себе.

Зафіксовано також, що Верховна Рада здавала в оренду, а потім відчувувала на користь комерцій-

них структур об'єкти, вартість яких, за словами Я. Кендзьора, сягала 12 мільйонів гривень. Крім того, зафіксовано „діяльність комерційних структур, які поприлипали до якихось господарських підрозділів” парламенту.

Голова слідчої комісії також зазначив, що поруч із О. Ткаченком завжди була група народних депутатів, які користувалися його „особливою прихильністю”. Зокрема, Олександр Чародєєв (фракція Прогресивно-соціалістичної партії) за рік і чотири місяці, за словами Я. Кендзьора, побував у 26-ох закордонних поїздках загальною тривалістю 182 дні. Зокрема, 31 день він провів коштом парламенту в Королівстві Непал – нібито „на встановленні Державного прапора на Евересті”.

Розвиток подій у ВР складається не на користь Олександра Миколайовича. Неважко передбачити, що голосів парламентської більшості цілком вистачить, щоб позбавити його депутатської недоторканості. Чисто по-людськи жаль бідолашного земляка з нечисленної православної меншости в парламенті. Аби не наведені факти, то можна було б обгрунтовано доводити, що чоловік страждає лише за політику. Аби ото не „рипався” в президенти, або хоча б після виборів перебіг, як дехто, до перемоги в табір, то всі нинішні звинувачення на його адресу, як буває зазвичай, не натягнули б „складу злочину”. А так – має п. Ткаченко всі шанси зробитися „Лазаренком №2”.

Олег Петренко

ПОДРОБИЦІ

Не той вантаж...

Після арешту „China Breeze” преса в Україні почала писати неправду про події в Гюстоні і в цілому про Америку. Спочатку в Одесі, в російськомовній пресі, а в останній час фальш підхопив Київ, і навіть „Вечірній Київ” надрукував плаксивого листа від дружини Курдюкова. На мою думку, за цим стоять гроші від наркотиків і здійснюється тиск на уряд України, щоб домогтися перевезення арештованих в Україну, де їх можна викупити від тюрми. Тому я у цьому відкритому листі до моряків України хочу розповісти, що ж трапилося насправді.

Ігор Кошман

Недавно преса в Україні широко розголосила прикрий випадок з українськими моряками корабля „China Breeze”, арештованого американською владою. Чимало подано чуток та вигадок. Може, таке було потрібне для захисту звинувачених? Наше бажання – віддзеркалити точку зору української громади Гюстону.

Майже кожне велике місто в Америці має українську громаду, організовану біля церков. Така громада існує і в Гюстоні. Члени її в більшості народжені вже тут, трохи володіють українською мовою. Останнім часом прибувають нові емігранти з України.

Наша перша зустріч з моряками з Одеси та Криму відбулась влітку 1998 року. Грецька фірма найняла 16 українських моряків для ремонту корабля „ЕРТА”, що стояв у Гюстонському порту. Обіцяли платити добре, і моряки працювали з ентузіазмом п'ять місяців. На жаль, ніякої платні греки їм не дали. Спочатку привозили харчі і запасні частини для ремонту, а під кінець греки зникли. Виявилось, що грецька фірма збанкрутувала і корабель заарештували за невиклату боргів. Зовсім випадково ми дізнались, що наші люди сидять на кораблі без харчів, в розпачі. Громада кинулась рятувати своїх братів. Ми взяли їх до церковної залі, подбали про харчі, нічліг, зібрали грошову допомогу. Найняли адвоката, щоб добивався випла-

ти зароблених грошей. Поки це все діялось, моряки з вдячності відремонтували нам церковну покрівлю. Суд на розподіл грошей з проданого корабля відбувся через кілька місяців після повернення моряків додому. Хоч не повністю, але платню суд присудив і гроші були вислані морякам через банки. В додачу ми ще включили гроші, зібрані громадою. У нас зберігаються листи подяки від наших гостей.

Зимою 1998 року така історія повторилась, але розв'язка вийшла простішою. Наш адвокат остеріг власників: якщо зароблені гроші морякам не виплатять, то він піде в суд, щоб арештувати корабель. Власники корабля відразу заплатили морякам за їхню працю.

Третій випадок стався на початку 1999 року. Грецький корабель „Cannes” під панамським прапором (про якого недавно згадувала преса в Україні) перевозив залізну руду. Американці корабель арештували і знайшли 4 тонни кокаїни, захованих в руді. Основний склад моряків з Одеси, а командний склад – греки і панамці. Наших людей тримали під домашнім арештом довго, поки йшло слідство. Слідство виявило, що наші моряки ні в чому не винні. Найстрашніше – виявилось, що якби наркотики перевезли успішно, то мафія плянувала судно з моряками затопити, щоб не залишилось свідків. Американці, арештувавши корабель, врятували наших людей життя. Суд засудив винуватців. Наш адвокат добився повної виплати заробітку моряків згідно з контрактом. Він ще продовжує судовий процес, щоб виграти морякам гроші за моральну кривду, але це затяжна справа і невідомо, як вона закінчиться.

Домашній арешт моряків не був тяжкий. Їм дозволяли відвідувати родини, що запрошували їх до себе в гості, ходити до церкви, до крамниць тощо. Заборонено було лиш вживати алкогольні напої. Тим часом вони тихенько собі заробили по 100 доларів на особу різними способами коло гюстонських українців. Але психологічне напруження далось взнаки. Один моряк здорово напився та набрав бешкету. Крім того, хтось проговорився про нелегальний заробіток перед виїз-

„Дерусифікація“ в Україні
А де русифікація? В Україні!

18 лютого цього року київська журналістка Наталія Кондратюк, яка ревно вболіває за ідеали російського великодержавного шовінізму, передала з Києва для російської програми телебачення „Час” репортаж під назвою „Дерусифікація України”. На цей раз вона вибрала тему української мови, щоб таким чином підтримати вимоги Росії з приводу тих „мовних утисків”, яких нібито зазнає російськомовне населення в українській державі.

А почалося все з того, коли в грудні минулого року Конституційний суд України підтвердив, згідно з 10-ою статтею Конституції України, що українська мова, як державна, повинна функціонувати на всій території України і у всіх сферах життя українського суспільства. Злякавшись того, що всі українці тепер почнуть говорити по-українськи, російський уряд надіслав Україні ноту протесту, в якій зазначено, що росіян в Україні дискримінують, бо примушують їх говорити українською мовою.

Це вже нові паростки імперської політики Путіна щодо України. Він шантажуватиме якщо не нафтою і газом, то мовним питанням, щоб мати привід для втручання у внутрішні справи України. Віце-прем'єр-міністр України Микола Жулинський слушно посилається на приклад Франції, конституція якої захищає французьку мову від негативних впливів на неї чужоземних мов. То чому ж ми не маємо права захищати свою рідну українську мову від чужоземних мов? – робить висновок М. Жулинський.

Ось це природне запитання і переповнило „чашу терпіння” Н. Кондратюк, і вона вирішила через московське телебачення показати „дискримінаційну” мовну політику в Україні щодо росіян. Але показаво все це у скаламученому московському шовіністичному бруді.

Та чого варте її обурення з при-

воду того, що в школах України вивчають історію Древньої Русі як історію Києва та України, а не як історію Росії. Або інше. Вона незадоволена, що українські школярі тепер вивчають російську літературу, як зарубіжну, а Миколу Гоголя – як класика української літератури, а не російської.

Атестацію державних службовців, яка повинна проводитись в Україні на предмет володіння ними української мови, Н. Кондратюк вважає злочином проти росіян. І нарешті, її непокоїть, що ще й в системі туризму й спорту треба буде говорити по-українськи. Всі ці факти „дискримінації” росіян вона назвала дерусифікацією України.

А шаленої і вже не приховуваної русифікації України, вона не хоче бачити. Всі бібліотеки, книгарні, кіоски в Києві забиті російськомовними книгами, журналами і газетами. На вулицях міста говорять переважно по-російськи. Радіо і телебачення України перенасичене російською мовою. В українському парламенті ліві депутати виступають тільки російською мовою, більшість державних службовців говорять цією ж мовою.

Журналістка цього не бачить і не чує. Це лише приклад Києва. А що робиться в містах сходу та півдня України? Треба їй туди поїхати, щоб переконатися, якою мовою спілкуватимуться з нею мешканці цих міст? Мабуть авторка репортажу лише в двох літерах назви помилилася. Треба викинути „де” і залишитись спра-ведлива назва – „Русифікація України”.

На час писання цієї статті уряд України ще ніяк не зреагував на цей антиукраїнський, антидержавний опус. А варто було б журналістці Н. Кондратюк показати на двері, щоб покинула межі держави, бо її репортаж тільки провокує міжнародну ворожнечу в Україні.

Петро Твардовський,
Клівленд, Огайо

(Закінчення на стор. 19)

I. Дем'янюк...

(Закінчення зі стор. 1)

бний до циркової вистави. Його за- судили до смертної кари через по- вішання і тримали в камері-оди- ноці в Ізраїлі, глумилися над ним, не дозволяли бачитися з родиною, аж поки Верховний Суд Ізраїля не визнав його невинним.

Дж. Бленкстін Тигар заперечує всі звинувачення проти свого клієнта, говорячи, що він змушений був працювати у таборі після того, як потрапив у фашистський полон в травні 1942 року. У новому позо- ві говориться, що виконавцями тих знущань і переслідувань були аме- риканські офіційні чинники, такі як Алан Раєн, Норман Московіц, Ніл Шер і Елі Розенбаум, в порозу- мінні і співпраці з державними пра- цівниками Ізраїля та колишнього Советського Союзу.

Внаслідок дій позивача (уряду США), говориться далі в позові, Іван Дем'янюк зазнав таких страждань, які важко збагнути і збитки від яких можна оцінити принаймні в 5 мільйонів доларів.

Отож І. Дем'янюк вимагає: 1) відшкодувань у сумі 5 мільйонів доларів; 2) звернення судових ви- датків; 3) покриття основних ви- датків на адвокатів, а також інших видатків, які відносяться до справи.



Пригадаємо коротко історію цього судилища над Іваном Дем'янюком, якому незабаром сповниться 80 років.

В 1977 році його звинуватили у вбивстві сотень жидів у нацист- ському таборі смерті "Треблінка" під час Другої світової війни, які він нібито чинив під ім'ям Іван Грозний. Внаслідок того суду він був позбавлений американського громадянства в 1981 році; був ки- нутий у в'язницю в Америці і в Із- раїлі, де сидів у камері-одинокі; був насильно вивезений до Ізраїля в 1986 році. Там у 1988 році у цир- ковій атмосфері в театрі був засу- джений до смертної кари. На те су- дилище привозили глядачів авто- бусами, хід судових засідань тран- слювали гучномовцями на вулицю.

Лише в 1993 році, коли Совет- ський Союз розвалився, Дем'яню- ковим захисникам вдалося дістати документи, на підставі яких було доведено його невинність, і він був звільнений від смертної кари. Од- нак ізраїльські власті не перепро- сили його за помилку і не гаранту- вали безпечного проїзду вулицями Єрусалима на летовище, звідки він мав дістатися до США.

В 1993 році Іван Дем'янюк наре- шті зміг повернутися до власного

дому в передмісті Клівленду, Ога- йо. Однак на цьому його страждан- ня не закінчилися – групи жидів пі- кетували перед його хатою, вима- гаючи покарання.

В листопаді 1993 року Апеляцій- ний суд визнав поведінку Бюра спе- ціальних розслідувань (OSI) "шах- райством проти суду" й анулював судові рішення 1986 року про ви- везення Дем'янюка до Ізраїля. І нарешті в 1998 році йому поверну- ли американське громадянство. Дем'янюк зміг отримати пенсію, яку уряд йому не виплачував.

Однак OSI 19 травня 1999 року знов подав судовий позов проти Дем'янюка, вимагаючи ще раз по- збавити його американського гро- мадянства на тій же підставі: не- правдива інформація в еміграцій- них документах і приховання фак- ту, що він працював вартовим у на- цистських таборах смерті. Адво- кат Дем'янюка 30 липня 1999 року подала до суду вимогу закрити те звинувачення проти її клієнта, оскільки Дем'янюк є жертвою упередження, а поновлене звинувачення є ні що інше, як подвійне осудження (double jeopardy), яке захищає кримінальних злочинців, але не діє в цивільному суді. Суддя Пол Матія цю вимогу відкинув.

У відповідь на це в березні 2000 року до суду подано нові докумен- ти, в яких адвокат Джейн Тигар за- перечує всі звинувачення, зроблені проти її клієнта. Вона пояснює, що Дем'янюка німці змусили працю- вати як воєннополоненого вояка советської армії в 1942 році. В до- даток адвокат додає, що звинувачення Дем'янюка зроблено з ме- тою помсти за те, що він, Дем'янюк, виявив свавілля і без- відповідальність американського судочинства щодо його справи. Дж. Тигар, відповідаючи на оскар- ження І. Дем'янюка, також вва- жає, що судовий позов проти нього має багато неузгоджень і недолі- ків, серед яких такі, як пропущен- ня деталей мнених злочинів Дем'янюка, наприклад, число його жертв, дати, коли він здійснював ті злочини та інше, як того вимагає закон.

Перебіг подій, які ми подали вище, оснований на матеріалах ад- вокатської фірми "Тигар" у Ва- шінгтоні, які нам люб'язно пере- дав речник родини Дем'янюка Ед- вард Нижник. Зміст їх, ясна річ, поверховий і не передає повної кар- тини справи та що за нею стоїть.

* * *

Бюро спеціальних розслідувань при Департаменті юстиції США створено американським Конгре- сом з метою виявлення і притяг- нення до відповідальності злочин- ців проти людства, а зокрема тих, хто переслідував і вбивав євреїв під час голокосту в 40-их роках. В БСР (OSI) працює близько 50 адво- катів, яких оплачує держава, і які відповідно повинні підтверджувати необхідність своєї праці. А це, на- певно, не так просто, тому що в Америці подібних злочинців неба-гато і що їх причетність до голо- косту довести важко. Працівники БСР їздять до єврейських громад в США і Канаді, виступають перед студентами і переконують в успі- хах OSI. В цьому їм допомагає Си- мон Візенталь, який присвятив своє життя справі притягнення ви- нуватців голокосту до відповідаль- ності. Отже, такою є генеза справи Дем'янюка.

Б.О.

Напередодні I Міжнародного Конгресу українських істориків

Від 16 до 19 травня 2000 року в Чернівцях до державного уні- верситету ім. Ю. Федьковича від- будеться I Конгрес українських іс- ториків. Його організатором є Чер- нівецький державний університет, Українське Історичне товариство при співпраці Світової наукової ради при СКУ і інших наукових установ. В програмі конгресу – пленарні сесії і засідання, що охо- плюють різні періоди української історії.

Основні тематичні цикли: стан української історіографії і завдан- ня істориків на порозі XXI століт- тя; 2000 ліття Християнства і Україна; друга світова війна і Укра- їна; українці в XIX-XX століттях; інші історичні теми. Організацій- ний комітет конгресу очолюють проф. Юрій Макар, декан історич- ного факультету ЧДУ і голова УІТ ім. М. Грушевського в Чернівцях і проф. Любомир Винар, президент Українського історичного товари- ства і голова Світової наукової ради при СКУ. Передбачається участь понад 300 науковців з Украї-

ни, Польщі, Німеччини, Чехії, Франції, Америки, Канади та ін- ших країн. Також заплановано ви- дання збірника з доповідями та інші матеріали. Організатори конгресу сподіваються, що україн- ські кредитові спілки і банки, як також братські союзи, фінансово підтримають цей важливий для української історичної науки захід.

Добровільні пожертви просимо надсилати на адресу: c/o **Ukrainian Historical Association, Ukrainian Historical Congress, P. O. Box 312, Kent, OH 44240 USA.**

Пожертви (чеки) виписані на УІТ (Істор. конгрес) можна відтягати від податку. В Канаді можна також надсилати пожертви на: **World Scholarly Council of UWC for Historical Congress, 295 College St., 3rd Floor, Toronto, ON M5T 1S2, Canada.**

За Організаційний комітет конгресу –

проф. **Юрій Макар,**
Чернівці

проф. **Любомир Винар,**
Кент, Огайо

АВТОРИТЕТНА ДУМКА:

Міжнародний конгрес україн- ських істориків у Чернівцях стане визначною подією у науковому житті України і всього світового українства, широка громадськість України сприйме його з глибоким і щирим зацікавленням. Наукова рада світового конгресу українців, Українське історичне товариство, Чернівецький університет ім. Юрія Федьковича, проводячи цей перший в Україні Міжнародний конгрес, закладають надійну основу для дальшого поступу української історичної науки, спри- яють високопрофесійному огля- дові здобутків наших істориків, а

також, що особливо цінне, допо- можуть формуванню нового іс- торичного мислення молодих до- слідників-істориків, прилученню їх до нової джерельної бази і світо- вого досвіду.

Я хотів би від Міжнародної асо- ціяції українців сердечно приві- тати організаторів і учасників Міжнародного конгресу істориків і побажати їм успішної роботи! Сподіваюсь на нашу тісну взаємодію і співпрацю. Одеський Конгрес МАУ засвідчив, що ця співпраця може бути надійною і плідною.

Микола Жулинський,
президент МАУ,
академік НАН України

Експериментальна група "Яра" виставить дійство "Коло"

Від 24 березня до 9 квітня в теа- трі Ля Мама виступатимуть вдруге члени Мистецької Групи "Яра" ра- зом з Бурятським народним теа- тром з Улан-Уде у Сибіру – у му- зичному дійстві "Коло".

Це нове дійство спілалася музику, рух, танок і пісню у стилізовану форму, що питоменна для всіх по- становок групи "Яра". Тим разом в осередку дійства є бурятське ве- сілля.

П'єсу створили актори "Яри" і Бурятського театру на підставі ста- рих бурятських мітів і пісень, які вони записали минулого літа. Як відомо, члени мистецької групи "Яра", вже чотири рази літом їз- дили до Сибіру, щоб співпрацюва- ти з Бурятським театром.

Актори "Яри" і Бурятського теа- тру створили спільними силами в 1999 році виставу "Летить біла птиця", а в 1997 році – "Віртуальні душі", які ставили в Улан-Уде, Нью-Йорку і Києві.

"Коло" – це чергова спроба з'єднання ідеалізму Сходу зі Захо- дом. Цю нову постановку можна бачити в театрі Ля Мама при 74 А Схід Четверта вулиця в Нью-Йор- ку від четверга до суботи, о год. 8-

ій вечора, в неділю також о год. 3-ій по полудні – від 24 березня до 9 квітня. Квитки можна замовляти телефонічно (212) 475-7710. Точні інформації є також на web site www.brama.com/yara.

О. К.

ЗБОРИ ВІДДІЛУ УНС

СУБОТА,

1 КВІТНЯ 2000 р.

Рочестер, Н.Й. Управа повідомляє всіх членів, що річні загальні збори 367 Відді- лу УНС Товариства "Запорозька Січ" від- будуться о год. 1:30 по пол. в ідальні шко- ли св. Йосафата. Проситься всіх членів прибути на збори і вивірвати вкладки В програмі звіти уступаючої управи і вибір нової управи на 2000-ий рік. Якщо на оз- начений час не явиться приписана стату- том кількість членів, збори відбудуться півгодини пізніше і будуть правосильни- ми. Після зборів товариська зустріч з пе- рекускою. Фінансовий секретар – Х. Дзю- ба.

Український Народний Союз готовий подарувати комп'ютор IBM System-36. Зацікавлених осіб просимо зголошуватися на тел.: **973 992-9800/Ext. 3027**

Є у Греції громада „Журавлиний край”

Роздуми про зародження і становлення української діаспори в Атені

... Спочатку думав розпочати нотатки про свої враження від недавнього семимісячного перебування в Греції із кількох речень, в кінці яких обов'язково повинен стояти знак оклику. Типу: „Греція! Щедро земля древньої Еллади, омита теплими водами морів, щедро зігріта цілорічним сонячним теплом!”. Згодом перехотілось писати про Грецію на мажорній ноті, бо, живучи там, щодня спілкуючись з нашими і греками, вдивляючись у вікопомні архітектурні витвори, та не маючи сталої праці, інколи й примітивного заробітку, якимось не народжувалося в мені захоплення красою і неповторністю Атен, їхніх околиць чи, скажімо, островом Крит.

Потім вирішив: напишу насамперед про безпорадність керівництва нашої держави, яке впродовж кількох останніх років не може дати своєму народові нормальної праці, відповідних заробітків, щоб ми могли хоч менш-більш людськи жити. Та і від цього відмовився, бо з приходом Кучми та його олігарського оточення на другий термін кермування Україною та її народом так нічого і не змінилося. Не від добра ми тиняємося світами в пошуках будь-якого заробітку. Не від добра...

...Українці до Греції в основному потрапляють наполовину легально, як звичайні туристи, маючи в паспорті так звану „шенгенську візу”, яка дає право транзитом мандрувати з України через Румунію, Болгарію, Грецію, Італію, Іспанію, Францію... і назад додому. Але щодня по 3–4 автобуси з 30–40 українцями прямують лише до Греції, щоб на рік – два (кому як пощастить) продатися в рабство – у прямому розумінні цього слова. Бо не знаючи мови, звичаїв, психології та натури греків, тобі нічого не залишається, як бути глухонімим виконавцем найтяжчої тут роботи і найнижчеоплачуваної, звичайно.

Привозять наших до готелів, де маємо заплачені дві ночі і два сніданки. А потім роби собі, що хочеш. На перших порах ходиш, як дурне теля, по Атені і не знаєш, що робити, куди йти, як себе вести? Першого дня моя сусідка, яка мене й вмовила поїхати з нею до Греції на заробітки, бо сама боялася, підбігала на вулиці до гречанок і благала по-польсько-русько-українськи: „Пані-пані, де єст уліца Менандру?” А гречанки сахалися від неї як від сказаної, бо як вже згодом виявилось, слово „паня” по-грецьки означає „шмата”. Десь під вечір до готелю почали сходиться новоявлені українські, російські, грузинські „бізнесмени” в Греції. Проживши тут по кілька років, маючи на руках так звані білі чи зелені картки (право на працю і тимчасове проживання в Греції), знаючи на побутовому рівні мову, вони разом з греками розвинули широкую мережу підпільного бізнесу: трудовлаштування „нелегалів”. А робиться це дуже просто: грек на своє ім'я відкриває „графію” (бюро) і щоранку вичитує з газет свіжі оголошення про попит на робочу силу, дзвонить, домовляється про „інтерв'ю”, а вже наші виловлюють новоприбулих і супроводжують до графії і на інтерв'ю. Вартість такої послуги – 150–200 дол. (середній місячний заробіток – 400 дол.), платити треба відразу, не знаючи нічого ні про роботу, ні про роботодавця.

Найбільше тут страждають наші дівчата та жіночки. Молодих українців (та й не тільки українців: росіянок, болгарок, югославок тощо) до 25 років в основному „купують” власники борделів (в Греції вони діють легально), різних стриптизних чи інших сексуально-розважальних закладів. Власники зразу ж забирають у своїх жертв паспорт, замикають в „гуртожитках” і під конвоем водять „на роботу”. Сам Господь Бог знає, як далі складаються їхні долі. Одиницям якось вдається вирватися з такого полону, і тоді їхні історії набувають гласності. А в основному такі наївні українські заробітчаники пропадають. Тоді від їхніх рідних з України в посольство України в Греції, до редакції єдиної незалежної грецько-української газети „Вісник-Ангеліафорос” (про неї і її редактора мова піде трохи нижче) йдуть слізливі листи чи телеграми такого змісту: „Снігурова Наталія. Громадянка України, народилася 10 лютого 1976 року, прописана за адресою: Запорізька область, м. Бердянськ, вул. Орджонікідзе, 95, кв. 52. За інформацією родичів Н. Снігурова виїхала в Грецію 12.10.97 року на роботу. До цього часу звістки від неї немає. Допоможіть розшукати...”

А жіночки наші (українські лікарки, вчительки, бібліотекарки) в основному тут просяться на хатню роботу: доглядати старих людей, прибирати, мити, варити їсти). Рідко котра з них, заплативши гроші в „графію”, дістає добру працю, порядних господарів. В основному хатньої робітничі потреби стосуються старші греки, які часто є похитливі і вдаються навіть до гвалтувань. Одна з наших мені розповідала, що дуже втішилася, бо їй попався в якомусь глухому гірському селі 92-річний роботодавець, і думала собі: що мені вже зробити такий древній дід? Та другого вечора дідо вийняв 10 дол. і почав бігати за жінкою по хаті. Бідна, перелякана жінка вночі вхопила свою валізу і два дні та дві ночі пішки добиралася до центральної дороги, щоб доїхати до Атен. Іншої роботи в цій графії їй вже не дали, гро-

ші пропали, а на її місце до того діда послали наступну жертву. І подібних прикладів безліч. Далеко не ліпші історії я чув і від наших чоловіків: домагались їх грецькі статеві збоченці (їх тут дуже багато), обіцяли платити на збиранні апельсинів чи маслин по 500 дол. щомісячно, а вкінці видавали на руки по 50 і ще й погрожували: втікай, бо викличем поліцію...

Тисячі українців перебувають в Греції, більшість – в столиці. Покищо говорити тут про нашу діаспору, як громаду, зарано, бо формування йде дуже болісно і повільно. Тут немає українських домів, крамниць, храмів, є лише одна велика грецька православна церква в центрі Атен і великий майдан коло неї, де, в основному в неділю, збираються сотні наших людей, щоб помолитися по-своєму, погомоніти, а інколи й поспівати рідних пісень. Правда, ширшу радість спілкування часто порушує місцева поліція, яка найжджає кількома автобусами до майдану коло церкви і виловлює по 40–50 наших нелегалів (очевидно, для пляну), везе до тюрми для вияснення.

Тут є одна велика відмінність від діаспори, скажімо, канадської чи американської. В Греції із сталим побутом – одиниці, в основному – це наші жіночки, котрі вийшли заміж за греків. І от завдяки саме їм, а найбільше – редакторів згаданої уже вище газети „Вісник-Ангеліафорос” Галині Маслюк-Какку, в минулому році зародилася Асоціація українців у Греції „Журавлиний край”. Як і газета, так і Асоціація живуть проблемами обездолених співвітчизників: вже винайняли скромне приміщення, де щодня чергують вільні від праці наші жінки, де постійно надає безкоштовні консультації юрист і адвокат, де щонеділі проходять заняття постійно діючих курсів грецької мови, а раз на тиждень досвідчений лікар-терапевт Володимир Кабочій консультує хворих. Для українців організовуються вечори в посольстві України в Греції. На Великдень і на Різдво Христове запрошуються священики з України для проведення святкової Літургії тощо...

Але ми не були б українці, якби не почали ділитися. Невідомо звідки об'явилося на горизонті інше грецько-українське товариство ім. Вишенського. Розпочались різні непорозуміння, звинувачення, гризня і т. д. Але „Журавлиний край”, маючи уже немалий досвід, велику популярність серед іммігрантів і головне – маючи свою газету, живе цікаво і множить з кожним днем.

Лише третій рік виходить тут український „Вісник – Ангеліафорос”, але він зумів полюбитися нашим, особливо жінкам, котрим інколи так хочеться поговорити. Озброюються тоді наші у вільну хвилину ручками і пи-

шуть вірші-спогади, вірші-розради, вірші-тривоги і шлють до редакції. Інколи вони недосконалі, примітивні за формою, а за змістом – такі печальні... А пані Галина із задоволенням їх друкує. Ось вчитайтесь:

Марія Гриців:

*Я мрію у цей день побути вдома,
Щоб кудись поділась моя втома,
Набута тут, у Греції роками.
Додому хочу, до своєї мами,
Додому хочу я, на Україну,
Думками я щодня до рідних лину.*

*Не завжди нам тут рабувати,
Не завжди їсти грецький хліб,
У тепло української хати
Ми вернемось на рідний поріг.*

Леся Стінкова:

*Мамо, вічна розлука між нами,
Лягли Ви до сирій ями,
Поїхала я в край чужий,
Бо час сьогодні нелегкий,
Я ще повернусь. Ви – вже ні.
Як часто тут, на чужині,
Мені Ви, мамо, помагали,
Коли від туги я стогнала...*

*...А за образи всі – прости,
За ненаписані листи,
За запізнілу допомогу
І за обірвану дорогу,
Бо якби поруч я була
То ти б ще трохи пожила.*

Ірина Осінчук:

*За тобою тужу, Вкраїно моя,
Як тебе вже покинула я;
Тужу за Надзбруччям, за своїм селом,
Де повнилось серце*

*любов'ю й теплом,
За скарбом найбільшим в житті –
за дітьми.*

*Хочу їх обняти своїми крильми.
Не хочу більше я їх покидати!
Нікому б такої розлуки не знаць...*

Мар'яна Ткаченко:

*Скільки страждань перенесла ти, рідна,
Що не приснитись й у страшному сні.
Чому ти зараз, коли стала вільна,
Не принесла нам щастя повесні?
Як жаль мені, що я в ролі рабині
На схилі літ лечу в чужі краї.
А скільки тих багачів на Україні!
То де ж, то де ж поділися вони?*

... А таких Лесь, Ірин, Мар'ян у Греції нині ой як багато. Тужать, плачуть, нишком моляться в своїй комірчині вечорами і чекають не дочекаються тої святої неділеньки, щоб якнайскоріше добратися до вул. Менандру, 49, де чекають на них такі рідні і знайомі обличчя з Асоціації „Журавлиний край”.

Тут порадять і розрадять, підкажуть і покажуть, тут привикли зігрівати одне одного теплом українського серця, промінням широкі душі, яке й на чужині не холодне.

Степан Герилів,
журналіст

Тема конференції – українська політика

В університеті Єйл в Нью-Гейвен, Конн., в центрі міжнародних студій, відбудеться дводенна конференція, на якій розглядатиметься українська політика в минулому столітті. Конференція відбудеться в суботу, 8 квітня, і неділю, 9 квітня від 9-ої год. ранку до 6-ої по полудні в **Henry R. Luce Hall, 34 Hillhouse Ave., New Haven, Connecticut**. Головну доповідь виголосить проф. Роман Шпорлюк, директор Українського наукового інституту Гарвардського університету. В суботу,

8 квітня, відбудеться бенкет, на якому виголосить слово проф. Григорій Грабович, головний редактор журналу „Критика” і професор української літератури в Гарвардському університеті. Закінчиться конференція дискусією, яку вестиме професор політичних наук в Ратгерському університеті Олександр Мотиль.

В конференції візьмуть участь відомі знавці українських питань з України і Північної Америки О. Гаврилишин – старший дорадник Міжнародного Ва-

лутного Фонду у Вашингтоні, Домінік Арель – професор Інституту Ватсона університету Бравн, Тарас Кузьо – почесний професор Лондонського університету і колишній голова інформаційного центру місії НАТО в Києві, Сергій Грабовський – старший працівник інституту філософії НАН і редактор журналу „Генеза”, Валерій Хмелько – голова відділу соціології Києво-Могилянської академії і президент Міжнародного інституту соціології, Олександр Гриценко – директор Інституту культурної політики в Українському центрі культурних студій в Києві, Дейвід Андерсон – президент

представництва Елідейл в Києві, Ольга Андрієвська – професор університету Трент в Канаді, Максим Тарнавський – професор Торонтського університету, Роберт Вайнберг – професор історії коледжу Свартмор, Теодор Вікс – професор південного університету Ілліной, Лада Біланюк – професор Вашингтонського університету.

Хто бажає мати більше інформації про конференцію, може зателефонувати до університету Єйл на число **(203) 432-3107**; факс **(203) 432-5963**; електронна пошта: **yale-ukraine.initiative@yale**; веб-сторінка: **www.yale.edu/res/yui/html**.

СХІДНЯ ДІЯСПОРА

В долинах Сакартвело

Пізнього вересневого вечора на Тбіліському летовищі українці Грузії хлібом-сіллю зустрічали гостя з Києва. На запрошення Асоціації Українок Грузії (АУК) до них приїхав член Проводу ОУН Павло Дорожинський. З допомогою посольства України в Грузії українська діаспора мала вже кілька зустрічей з делегаціями різного рівня, що приїздили з України. Приводом до приїзду Павла Дорожинського було свято Асоціації „Славутич“ в місті Руставі.

Політична карта Грузії дуже строката, кілька десятків партій різного гатунку складають її палітру. На щастя, в Грузії червоний колір давно вже не користується популярністю, бо комуністична партія об'єднує невеличку купку колишніх сильно пристаркуватих функціонерів і ніякого впливу на політичне життя не має. Але в Грузії є партія „Агордзінеба“ („Відродження“), яку очолює голова Верховної Ради автономної республіки Аджарії Аслан Абашидзе, що загрожує не меншою бідною – розколом країни. Після втрати Абхазії в Грузії дуже хворобливо сприймають сепаратистські настрої партії „Агордзінеба“, яка до того ж має досить велику підтримку серед населення завдяки обіцянкам ситого життя.

Шовіністичне гасло „Грузія для грузинів“ спричинило виїзд росіян, українців, німців, осетинів.

В незалежній Грузії почалося відродження грузинської мови на всіх рівнях спілкування. Кепсько прийшлося багатьом, в тому числі і нам, українцям, від того відродження, адже, сором сказати, проживши в Грузії по кілька десятків років, ми не оволоділи грузинською мовою в більшості навіть на побутовому рівні. Зросійщення на рівні бюрократичних і виробничих стосунків призвело до того, що досі не існує українсько-грузинського словника.

І раніше в Грузії до українців ставилися тепло. Приїзд київського „Динамо“, незалежно від результатів гри, тут завжди сприймали як свято. Але тепер навіть прості люди почали різнити українців від інших народів, бо раніше всіх, хто не жив на Кавказі, називали „русі“.

В місті Руставі, де мали відбутися святкові заходи, саме сталася зміна посади – Мераб Ткешелашвілі покинув свою посаду, бо став кандидатом в депутати парламенту. Але він не залишив без уваги наші клопоти. Саме з його доручення начальник від-

ділу культури Нунука Купатадзе та директор міського Будинку культури Важа Канделакі підготували залю, і українці мали чудове технічне забезпечення свого свята. Треба відзначити, що таке ж уважне відношення ми зустрічаємо не вперше, так було і на День незалежності України в минулому році, і на відзначенні трирічного ювілею Асоціації українців „Славутич“. Як завжди, на святі українців було багато гостей – національні і громадські об'єднання міста прийшли привітати своїх друзів, з якими їх пов'язують довгі роки життя в одному із найбільш промислових міст Грузії, спільна праця на його підприємствах. Українська громада міста Руставі якраз і складається із тих, хто приїхав будувати металургійний комбінат, із їхніх дітей та внуків. Є в Асоціації „Славутич“ нащадки тих українців, що втікали від заслання до Сибіру під час розкуркулення. Є й такі, що в дитинстві пережили страхіття голодомору 30-их років. В Грузію поїхали подальше від біди й ті, хто насильно був вивезений до Німеччини, а після повернення могли потрапити до таборів до того ж Сибіру.

Багато української молоді після закінчення вищих і середніх навчальних закладів їхали працювати до Грузії. Особливо посилюється потік молодих фахівців з України в Грузію на початку 70-их років. Оскільки саме в такому віці молодь починає думати про сімейне життя, то й створювались змішані сім'ї, народжувались діти. Нібито приїзд молодих фахівців з України був потрібний в ці роки тому, що металургійний комбінат переживав зміну покоління, бо почив масовий вихід на пенсію його робітників. Але в цей же час велика кількість молодих грузинських інженерів в такому ж примусовому порядку була змушена їхати в Україну. Там частина з них одружувалась з українськими дівчатами і з часом ці сім'ї приїздили в Грузію.

Так йшло перемішування народів, так йшло створення нової спільноти – „совєтського“ народу. А в кінці ми тепер маємо масу українців, які на все життя відірвалися від рідної землі і стали громадянами нової Грузії.

Останнім часом діаспора поповнилась ще двома організованими товариствами українців – Гардабанським і Тетріцкарійським. Українці живуть в Грузії од краю до краю, а заявили про себе громадяни лише дея-

ких міст – Тбілісі, Руставі, Каспі, Ланчхути, Батумі, Поті, Кутаїсі, Цхінвалі і Зугдіді. Зовсім не зформована українська діаспора в Кахетії, а там навіть українські села ще збереглися. Так що у Асоціації Українок Грузії ще непочатий край робіт.

В 1995 році гуманітарна допомога з України відіграла ролі каталізатора – українці згадали, що вони українці, і почалося масове гуртування їх в громаді. 18 вересня 1995 року пройшли установчі збори українського товариства „Славутич“, яке об'єднало жителів Руставі.

„Славутичани“ зайняті поверненням до своєї мови і культури, яку досить сильно призабули за радянських часів. Пісня і Кобзар – ось що надавало сил терпіти і жити гідно, незважаючи на велику скруту, що настала в Грузії.

За чотири роки діяльності товариства маємо вже і збірку віршів „Моя Україно“, і дві збірки пісень: „Від щирого серця“ і „Грузія смарагдового кольору“. Діє жіночий фолклорний ансамбль „Славутич“, пісня у виконанні якого так сподобалась президентові Грузії Едуардові Шеварднадзе, що фотографія ансамблю потрапила на обкладинку журналу. Діють два дитячих ансамблі „Метелики“ та „Варск-влавебі“ („Зірочки“), які виконують пісні грузинською та українською мовами. Композитор і поетеса Ольга Куликова-Ляшко написала вже 17 авторських пісень. А поет Олексій Писанець, один із найактивніших членів товариства, написав не одну сотню віршів. Один із них – „Далеко, далеко моя Україно“, покладений на музику О. Куликовою-Ляшко, став гімном руставських українців. Цим літом, готуючись до Всеукраїнського фестивалю українських діаспор в Києві, на який, до речі, нас так і не запросили, ми звернулися за допомогою до дніпропетровського „Класік-радіо“, і завдяки головному редактору Олексію Радьку маємо чудові фонограми наших пісень. Встановили зв'язки з Союзом Українок, з товариством українських жінок ім. Олени Теліги, з „Просвітою“, з ОУН.

Встановили контакти з допомогоюю організацією, яку очолює Марія Йовик і співпрацює Ольга Мороз, що опікується дітьми-сиротами. Від дніпропетровської „Просвіти“ отримали багато літератури, що стосується українського визвольного руху.

Перша українська школа почала працювати з першого вересня нинішнього року. Відкрито покищо дві класи – першу та другу, школу підпорядкували міністерству освіти Грузії. Для неї виділено кілька кімнат в грузинській школі. Українці в Тбілісі мають тепер де навчати дітей рідної мови.

Велика і неocenenna заслуга у відкритті першої української школи надзвичайного і повноважного посла України в Грузії Степана Волковецького та всього колективу посольства. Очолила школу спочатку дружина першого секретаря посольства Ігоря Довганюка – Люба, яка доклала багато зусиль, щоб школа запрацювала. Тепер директором школи призначена Мирослава Канкава. І новий директор і вчительки школи в свій час були членками Асоціації українців – мешканців Грузії, на базі школи вони створили осередок Асоціації Українок Грузії.

Підручники для школи збирали по всій Україні. Першими відгукнулися в Івано-Франківську, потім зробила свій внесок Полтавщина. Не залишились осторонь і мої земляки з Дніпропетровщини. Працівник відділу освіти обласної адміністрації Катерина Сурніна доклала багато зусиль, щоб зібрати книги, а начальник відділу культури Валентина Тольян і директор об'єднання „Дніпроавіа“ Михайло Демиденко підготували все до відправки їх в Грузію. Але Сергій Кононенко в цей час автом віз книги з Полтави, то й доправив всю зібрану для українських дітей в Грузії літературу через паромну переправу.

Тепер підручників у них досить, але школа потребує фінансової підтримки, бо треба і лавиці, і столи, і телефони. Дуже хотілося б, щоб і комп'ютери були. Та й платня учителя дуже мізерна – не перевищує 20 американських доларів місячно, а працюють вони повний робочий день.

Асоціація тбіліських українців розташована у зручному місці біля метро. Має велику кількість приміщень, де могли б працювати різні гуртки. Зовсім недавно клопотами посла Волковецького було зроблено ремонт в приміщеннях.

Ольга Метревели,

голова представництва ОУН в Грузії, голова Асоціації Українок ім. О. Теліги

Від редакції: За добрим звичаєм, запрошуємо охочих передплатити „Свободу“ для Асоціації Українців Грузії. Адреса: вул. Керченська, 5, корпус 2, м. Тбілісі, 380067, Грузія.

Країна наша міліцейська...

Якось перед Новим роком ми з друзями згадували про трагічні і кумедні події тисячоліття, яке минає. Згадалось, як після підписання Гельсінської угоди, коли в Україні було організовано Гельсінський комітет, совєтська влада опинилась в досить пікантному становищі – нібито СРСР підписав цей міжнародний документ і московська „Правда“ взято захищала права трудящих США, Франції, Великобританії, які зазнавали лиха від „світового імперіалізму“, але коли Лук'яненко, Чорновіл та інші правозахисники привертати загальну увагу до порушень прав людини в СРСР, зокрема в Україні, це вже інтерпретувалося як „зловбний антисовєтизм“.

Спочатку комуністичний режим не наважувався відверто застосовувати щодо оборонців людських сво-

бод ст. 61 Кримінального кодексу і вдавався до „хитрощів“, одну з котрих було випробовано на відомому правозахисникові. Ішов він увечері вулицею, до нього підійшла молода схвильована жінка і попросила провести її додому, мотивуючи своє прохання тією обставиною, що її хтось нібито переслідує. Наш правозахисник, бувши джентельменом, охоче згодився допомогти незнайомці, але коли вони увійшли до під'їзду, жінка почала дерти на собі одяг і волати: „На допомогу!“ Миттєво, мов з-під землі, з'явилася група міліції, яка сиділа у засідці, і купа „свідків“. А згодом наш правозахисник опинився в тюрмі „за спробу згвалтування“.

Такими методами совєтська влада „дискутувала“ зі своїми опонентами, і в цих дискусіях провідну роллю

завжди грала міліція. Міліція вчиняла провокації, била, калічила вільнодумців, а вже потім з'являвся інтелігентного вигляду слідчий з КГБ і записував свідчення, а відтак „інтелігентний“ прокурор підтверджував вирок суду: 7+5.

Створена у 1918 році як правниця ВЧК, міліція завжди виконувала найбруднішу роботу в боротьбі комуністичного режиму проти кращих людей народу і проти самого народу. Чи змінилось щось на краще сьогодні в роботі міліції і її ставленні до пересічного громадянина?

Аналіз перебігу подій останніх восьми років, на жаль, свідчить, що з дозволу влади, з мовчазної підтримки Верховної Ради, яка все ще не наважується внести зміни до законодавства щодо статусу, прав і повноважень народних суддів, прокуратури, правоохоронних органів, у незалежній Україні продовжує панувати міліцейська всездозволеність –

катування затриманих, побиття і каліцтва, вбивства тощо.

Чи не відчувається одна „методика“ у вбивстві композитора Івасюка в 1970 році і журналіста Шевченка у 1993? Чи у провокації щодо згаданого вище правозахисника у 1972 році і провокації щодо журналіста Горобця у 1999 році? Чи не однаковий „почерк“ у вбивстві секретаря ЦК Комуністичної партії Білорусі Машерова і вбивстві народного депутата Чорновола?

Коли після чергового звірячого побиття журналіста чи правозахисника, чи вбивства народного депутата генерал міліції отримує нову зірку на погоні, то тут мимоволі задумався...

Андрій Чорнуха,

голова Київського крайового товариства політичних в'язнів і репресованих „Щит Батьківщини“

м. Київ-154, вул. Ентузіастів, 11/1, кв.133

//////////////////////////////////// ПОВЕРТАЮЧИСЬ ДО НАДРУКОВАНОГО //////////////////////////////////////

Ще раз про документи визвольної боротьби і „Пролог”

П. Содоля не влаштує називання документів української визвольної боротьби „Архівом ЗП УГВР”. Він каже, що це була „Збірка документів Миколи Лебеда”. Справа, однак, в тому, що як пише Содоль, Лебедь погодився на таку назву щойно в 1992 році, а Содоль признає, що назву „Архів ЗП УГВР” вживають від десятиліть українські і чужинецькі дослідники. До речі, з того архіву користав також сам Содоль, але про це він замовчує. Ось як він писав у своїй праці *They Fought Hitler and Stalin* (New York, 1987): „Всі фотографії та факсиміле документів одержані з Архіву Закордонного Представництва Української Головної Визвольної Ради”. А в передмові до 18-го тому „Літопису УПА”, який П. Соболю редагував, читаємо: „Усі матеріали до цього тому одержано з Архіву Закордонного Представництва УГВР”.

До речі, на матеріалах Архіву ЗП УГВР побудована чи не більшість томів „Літопису УПА”. П. Содоль намагається заперечити, що він самовільно перетворив „Пролог” в приватне підприємство. Він каже, що вже від 1968 року „Пролог” був „прибутковою корпорацією з приватними уділами”. Але П. Содоль, який працював в „Пролозі” від 1983 року, був членом Президії Середовища УГВР і членом дирекції „Прологу” та одержав уділ „Прологу”, не міг не знати, що таким чином став тільки формальним уділорцем „Прологу”, а не фактичним власником уділу, отже, так само тільки формальними уділорцями „Прологу” були його тодішні керівники Микола Лебедь, Мирослав Прокоп, Роман Купчинський, Богдан Чайківський, Юрій Лопатинський чи інші. Ніхто з них тих уділів не купував і ніхто з них не міг їх продати. „Пролог” постав не як дохідове підприємство приватних уділорців, але як орган ЗП УГВР і Генерального секретаря закордонних справ УГВР, і мав служити їм як засіб, інструмент для виконання завдань, які на них поклали Президія УГВР і Провід ОУН в Україні в липні 1944 року, себто: інформувати західний світ про визвольну боротьбу українського народу на рідних землях і здобувати для неї моральну, політичну і матеріальну допомогу.

Виконуючи такі доручення батьківщини, тодішній голова ЗП УГВР о. д-р Іван Гриньох і Генеральний секретар закордонних справ УГВР Микола Лебедь провели при кінці 1940-их років успішні заходи для одержання допомоги від державних і громадських чинників США. Подібно, як таку допомогу одержували тоді, себто під час т. зв. холодної війни, політичні організації та установи інших поневолених Москвою народів. Одержана допомога у великій мірі вможливила М. Лебедеві ініціювати і, разом з такими членами та прихильниками УГВР, як М. Прокоп, Ю. Лопатинський, Омелян Антонович, Б. Чайківський, організувати в 1953 році Дослідно-видавниче об'єднання „Пролог”. В тому ж часі о. д-р І. Гриньох ініціював створення Українського товариства закордонних студій в Мюнхені. Впродовж майже чотирьох наступних десятиліть

Дискусії з приводу того, де і як зберігаються документи визвольної боротьби Української Повстанської Армії, хто за них відповідальний і як одержати до них доступ, розпочалися зі статті кореспондента „Свободи” Юрія Шевчука „Оповіді всю гірку правду”, надрукованої 25 червня 1999 року. На неї дали відповідь 23 липня Андрій Ластовецький і Євген Стахів „Як було „приватизовано” загальнолюдську справу”. Після цього тижневик надрукував 1 жовтня „Роз'яснення про „Збірку документів Миколи Лебеда” та дещо про „Пролог” Петра Содоля. Не згідний із роз'ясненнями цієї важливої загальногромадської справи Мирослав Прокоп написав свої зауваження, які наша газета (з деяким запізненням) друкує нижче.

це товариство і „Пролог” були видавцями спочатку двотижневика „Сучасна Україна”, місячника „Українська літературна газета”, а згодом, від січня 1961 року, — місячника „Сучасність”, „Огляди радянської української преси” англійською мовою (щомісячно від 1957–1977 року), а далі — майже двісті наукових і публіцистичних праць з галузі української історії, літератури, мистецтва, культури загалом, суспільно-політичної думки, економіки, перекладів з чужих мов і тому подібне.

Як виразники програмових позицій і політики УГВР, ті видавництва зуміли об'єднати біля себе широке коло провідних діячів української культури, незалежно від їхніх політичних переконань чи світогляду. П. Содоль пише, що „Пролог” ніколи не був підпорядкований ЗП УГВР і що статут „Прологу” передбачає підпорядкування його уділорцям і дирекції. Якщо йдеться про перше, то це неправда. Содолеві як членові Середовища УГВР і як членові преси повинно бути відомо, що юридично питання взаємин між „Прологом” і Середовищем УГВР визначила спеціальна комісія ще 7 грудня 1982 року в складі: Роман Ільницький — голова, члени — Микола Галів, Роман Купчинський, Микола Лебедь, Роман Борковський, Мирослав Прокоп. Комісія схвалила, що „Зверхнім органом дослідно-видавничого товариства „Пролог” є Закордонне Представництво УГВР... Голову „Прологу” вибирає Президія Закордонного Представництва УГВР після заслухання opinii урядуючої управи „Прологу”. Такі самі принципи взаємин між Середовищем УГВР і „Прологом” були потверджені ухвалою Президії Середовища УГВР з 14 серпня 1989 року. П. Содоль каже, що керує ним управа фірми „Пролог” мусіла боронити свій „юридичний і безпартійний статус” перед небезпекою наступу Президії Середовища УГВР чи спроб ОУНз перебрати „Пролог”. Дивно звучить, бо ж ця сама Президія Середовища УГВР пропонувала Содолеві вибрати його головою „Прологу” і не мала ніяких застережень до інших членів його управи, але він це відкинув і на збори, на яких хотіли його вибирати, не прийшов. Для чого тоді вводити в блуд читача? Ні, причини цієї поведінки були інші, більше приземлені. Ідучи слідами свого попередника, Р. Купчинського, П. Содоль вирішив стати виключним володарем „Прологу” — без пов'язання з будь-яким громадським чи політичним чинником, передусім з Середовищем УГВР.

Більше світла на ті справи кидає розповідь Анатолія Камінського в його книжці, яка ще в 1996 року

появилася в Нью-Йорку п. н. „Від насильної до мирної революції”. Ось деякі уривки зі 108–109 ст.: „В березні 1991 року кінчалася чергова дворічна каденція Р. Купчинського на пості президента „Прологу”, рівночасно він вже готувався на працю в Радіо „Свобода” і треба було обрати нового керівника на його місце. Президія Середовища УГВР плянувала висунути кандидатуру Петра Содоля, який до того часу заступав Р. Купчинського. Водночас Президія Середовища вимагала від Р. Купчинського звіту про фінансовий стан „Прологу”. Не отримавши таких інформацій, Президія Середовища вибрала двох членів Президії Середовища — Миколу Галіва і Євгена Стахова, — як уповноважених одержати стосовні дані від бухгалтера „Прологу” (він же касир) — Стефана Вельгаша та запропонувала Управі „Прологу” включити обох в склад формальних уділорців „Прологу”. Слід зазначити, що весь час уділорці були тільки формальними, а не фактичними власниками уділів. Обидва рішення були прийняті в присутності і за згодою Р. Купчинського і П. Содоля, які були членами Президії Середовища УГВР.

На двох перших зустрічах з С. Вельгашем, він частинно вияснив фінансовий стан „Прологу”, який був таким, що вповні забезпечував і надалі порівняльно великі можливості продовжувати працю „Прологу” в найближчих роках.

На наступній зустрічі ситуація, а точніше постава Управи „Прологу”, змінилася. Показалося, що керівники „Прологу” не є готові говорити далі про його фінанси і трактують це питання виключно як справу самої тільки Управи та у цілому щодо взаємин між Середовищем і Управою „Прологу” займають відмінне становище від дотеперішнього. 16 серпня 1991 року „Управа Прологу” анулювала самочинно попереднє рішення про введення М. Галіва і Є. Стахова в склад формальних уділорців „Прологу”, а у заяві з цього ж місяця заперечила і відкинула обов'язуючу постанову про те, що Управу „Прологу” вибирає Президія Середовища УГВР... Треба припускати, що Управа „Прологу” під проводом П. Содоля, відчувала нелегальність зламання обов'язу-

зуючої постанови про взаємини „Прологу” з Президією Середовища УГВР, тому як далі читаємо в книжці Камінського, того ж 16 серпня 1991 року Управа „Прологу” схвалила, що „теперішні уділорці корпорації прийняли постанову про те, що уділи корпорації не є і не будуть їх приватною власністю...”. Проте вони не говорять, чиєю власністю ті уділи є або будуть. П. Содоль намагається виправдати зламання принципів, які пов'язували „Пролог” з Середовищем УГВР тим, що на конференції Середовища ЗП УГВР, як він каже, „розпустили ЗП (чим покінчили з „мандатом краю”) і створили Середовище”. Це правда, що конференція Середовища ЗП УГВР у квітні 1987 року схвалила зміну назви, що було логічне, бо не можна було безконечно продовжувати виступати в характері представництва Української Головної Визвольної Ради, яку в Україні давно знищили комуністи. Отже, треба було пристосувати назву до реальної дійсності, себто до діяльності людей, які, живучи в діаспорі, визнавали основоположні документи УГВР, її політичну платформу, і продовжували працювати на тих принципах.

Це була генеза Середовища УГВР. Вимовне те, що схвалюючи зміну назви, конференція 1987 року рівночасно схвалила постанову, в якій говориться, що „Середовище УГВР є цілевим ідейним, програмовим і організаційним продовженням ЗП УГВР, яке почало свою діяльність у 1944 році на основі доручень Президії УГВР”. („Ствердження і постанови Делегатської конференції Середовища Української Головної Визвольної Ради”, Нью-Йорк 1988, ст. 19). П. Содоль був на тій конференції 1987 року, там його вибрали членом Президії Середовища УГВР і там він схвалював згадану постанову про зміну назви.

Довготривалі заходи, щоб переконати П. Содоля завернути зі шкідливої дороги і знайти вихід зі ситуації, не давали і досі не дають результату. Це дуже шкода. Бо політична і громадська спадщина „Прологу” в наших українських діаспорних вимірах, також у прицілі на батьківщину, доволі вагома. І серед співробітників та прихильників „Прологу” в ширших колах української громадськості чимало осіб, якими вона може гордитися. Отже, така спадщина зобов'язує також Петра Содоля, який цю спадщину перебрав. А втім, ширшій громаді сьогодні невідомо, в якому стані „Пролог” і де він. А був він впродовж десятиліть загальнонаціональною цінністю і саме так вписали його в історію літописці нашої доби.

Мирослав Прокоп,
Нью-Йорк

Український Народний Союз пошукує осіб зацікавлених надавати життєве забезпечення (страховку). Вимагаємо знання англійської мови та професійного вишколу (ліцензії). Платимо комісове на рівні з американськими установами, та даємо списки проспектів. Зацікавлених просимо звертатися на тел.:

(973) 292-9800 додатковий 3018



В гімназії багато відмінників.

На початку 1930-их років письменник Олександр Лебеденко написав книжку „Перша міністерська” про державну чоловічу гімназію в Черкасах. І коли я йшов до цієї гімназії наприкінці минулого грудня на зустріч із заступницею директора Надією Ананьєвою, то пригадавав сторінки цієї книжки. У царській гімназії була сувора дисципліна. Швайцар біля дверей ретельно стежив за тим, щоб стрілки на великому дзигарі не відхилялися від часу на директорському годиннику, а жоден з учнів не запізнювався. Килими, однакова уніформа, хвилююче очікування на гімназисток, які приходили на спільний Молебень...

Нічого цього в сучасній гімназії немає. Багато років вона взагалі була не гімназією, а першою міською середньою школою з усіма притаманними радянській школі перевагами і вадами. На перший погляд, і тепер тут – школа. Грюкають двері з подвір'я, бо заходять діти саме через них. Про

Школа, якою опікується ЮНЕСКО, потребує також стипендій для бідних дітей

швайцара чи сумирний рух у коридорах годі й говорити... Але тут усе ж – гімназія, асоційована школа ЮНЕСКО. У її перевагах над провінційною гімназією минулого я переконуюся з розповіді Надії Ананьєвої.

– 1 вересня 2000 року наша гімназія відзначатиме своє 120-річчя. Наші діти навчаються за академічною програмою, і рівень знань у багатьох дітей дуже високий. Понад 40 вчителів навчають дітей 15 чужинським мовам. Щойно додалися в програмі іврит та італійська мова. Спілкування у школі дозволяється тільки українською і англійською мовами.

– Але ж є батьки, які спілкуються з дітьми російською мовою? – зауважую я.

– Так, проте інструктивне викладання ведеться українською мовою, і батьки з цим погодилися. За рік чи два ми не можемо повністю перейти до спілкування українською мовою на побутовому рівні. Це досить складне питання, але воно вирішується.

Наша бібліотека чужинської літератури налічує 9 тисяч томів. Багато видань нам подарували друзі зі США, Канади, Великої Британії. Кожен вчитель, кожен учень, буваючи за кордоном, привозить щось до бібліотеки. Водночас слід сказати, що нам бракує просвітницьких, описових видань з географії, історії, прикладних наук. Ми маємо, наприклад, такий предмет як „Країнознавство США” – година на тиждень, тож дуже потрібні книги про

цю країну. Дві години на тиждень, 68 лекцій на рік – „Американська література”. Шкода, що ми не маємо читальної залі. Намагаємося обладнати таку залю в колишній майстерні, але бракує коштів. Кожна школа повинна мати читальну залю для тих дітей, які вже засвоїли матеріал, що вивчається, і могли б не марнувати свій час на лекції. А коли б ми мали доступ до електронної енциклопедії, то це було б ще краще!

– Чи гімназисти мають своє самоуправління?

– 22 жовтня минулого року відбулися перші вибори президента гімназії з 19 кандидатів, які претендували на цю посаду. У голосуванні взяли участь 207 учнів, 92 з яких віддали голоси за Євгенію Чернецьку, ученицю 10-ої класу. Разом з нею 10 учнів ввійшли до шкільного парламенту, який опрацьовує конституцію гімназії.

– Чи існують стипендії для обдарованих дітей?

– Так. Першим іменним стипендіатом саме стала Ганна Кільченко з 10-ої класу. Окрім інших здібностей, вони разом з молодшим братом добре співають. Але в хлопчика сталася біда – через захворювання, яке віднедала шириться серед дітей України, він втратив волосся на голові. Причина хвороби досі не з'ясована. Але ровесники ставляться до хлопчика з розумінням, ніхто не глузує, не дошкулє. Батька діти не мають, про них піклуються лише мама і бабуса. І ось ми знайшли можливість за рахунок благодійних внесків інших батьків виплачувати Ганні Кільченко 50 гривень на місяць. Цій дівчинці встановив стипендію також Союз Українок Америки. Ми запрошуємо меценатів з української діаспори встановлювати свої іменні стипендії для обдарованих учнів з бідних родин. Ми можемо підготувати пропозиції щодо конкретних кандидатур.

– Ви сказали, що вчителі і учні привозять книжки до бібліотеки з інших країн...

– 14 вчителів гімназії вже побували в країнах, мову яких ми викладаємо. Але кожного разу ми просили заможних батьків придбати квиток для такого учителя, бо самі вчителі живуть дуже бідно. Щороку в США навчаються 4-7 наших учнів.

– Чи не стане гімназія елітною школою для дітей з багатих родин?

– У нас щороку оголошується конкурс на прийом до усіх класів гімназії. Переможців олімпіад з чужинських мов ми приймаємо лише за співбесідою. Відмінник складає іспит з англійської мови, щоб уникнути труднощів в майбутньому, бо мовний рівень у нас

дуже високий. Але останнім часом у нас з'явилися діти, які навчаються за угодою з батьками. Якщо учень (і батьки) хоче навчатися в гімназії, але має недостатній рівень знань, то ми приймаємо такого учня за умови грошової допомоги батьків школі, більше працюємо з таким учнем і просимо батьків постійно спілкуватися зі школою, щоб дитина могла наздогнати інших учнів. І це не обов'язково діти з елітних родин. Ось прийшов до нас учень, який з батьками жив в Чилі і його рідною мовою була еспанська, а в нас він зміг продовжити навчання. Є дитина після семи класів в Німеччині, є й після навчання в Нью-Йорку... До нас, на українську мову викладання, приходять діти, які навчалися в ліцеях і гімназіях Росії, не знаючи зовсім української мови. Ми орієнтуємось на особистість дитини. В гімназії навчається 650 дітей і ми знаємо кожного учня. В нашій школі – вільне відвідування, і ми цим пишаємось. Коли, скажімо, учень готується до олімпіади, то дістає можливість присвятити цьому більше часу, а потім наздогнати свою класу за програмою. Учні десятих і одинадцятих класів мають день самостійної роботи. Ми прагнемо, щоб діти вивчали 6-8 предметів, а не 13-14, як скрізь, бо це може зашкодити здоров'ю дитини. Але цього ще не хочуть високі посадові особи. У нас дуже високий рівень вивчення не тільки англійської мови, а й математики, фізики. Вищий, ніж в американських школах. Щойно повернулися четверо дітей, які 6 тижнів навчалися в англійській школі. Ми почули їхню розповідь про враження. Ми хочемо брати участь в кожному проєкті чи конкурсі, але часто не знаємо про них. Дуже вдячні, що є програма „За досягнення у викладанні англійської мови і країнознавства США”. За три роки її існування вже 10 наших вчителів відзначені нагородами. Вони отримали два комп'ютери для нашої школи. І звичайно, програма Акт підтримки свободи.

Низький уклін урядові США за впровадження програм, за якими щороку 200 переможців з України їдуть навчатися до Америки і повертаються в Україну, хоча умов для молоді в нашій країні немає жодних. Дай Боже, щоб після виборів Президента України реформи почали здійснюватися за нашого життя, а не відкладалися на майбутнє.

Адреса гімназії для тих, хто хоче спілкуватися з учнями: вул. Кірова, 68, м. Черкаси 18000, Україна.

E-mail: fcg@megastyle.com

Левко Хмельковський
(текст і фото)



Усі діти добре знають і англійську, і українську мови.



Наймолодші теж починають з англійської.



Комп'ютери – нагороди в конкурсах і подарунки спонзорів.



Лекцію можна слухати і на підлозі.

ЗВІДУСІЛЬ

Замість тигра влучили в лікаря

У Варшаві з цирку втекли три тигри. Двох з них негайно повернули до клітки, а третій заблукав у житловий район і поліція влаштувала на нього облаву. Під час стрілянини, яка зчинилася при появі тигра, був вбитий лікар-ветеринар, котрий мав приспати звіра спеціальним зарядом. Поліція виправдовується тим, що була змушена стріляти до тигра у власній обороні, а також пояснює, що у „полюванні” брали участь випадкові люди з рушницями і кілками.

990 пар візьмуть шлюб одночасно

З нагоди святкування 990-річчя міста Ганой у В'єтнамі наступного жовтня одночасно візьмуть шлюб 990 пар заручених. Обряд супроводжуватиме грандіозний музичний концерт. За участь у колективному вінчанні кожна пара має заплатити по 35 доларів. Масовий шлюб організовує місцева організація комуністичної молоді.

Дванадцятирічний хлопчик погрожував президентові

Президент Колумбії Андрес Пастрани дістав електронною поштою листа з погрозами, автор якого не приховував зворотньої адреси. За його житлом встановили стеження, телефон почали прослуховувати. З'ясувалося, що листа послав разом з ровесниками 12-річний син професора Самуеля Серано. Довелося батькові просити вибачення у президента.

Зброя до Анголи надійшла з Болгарії

Комісія ООН, яка контролює дотримання санкцій проти повстанців Анголи, встановила, що їхнє озброєння походить з Болгарії. Проте уряд Болгарії пояснив, що ніколи не поставляв зброї Анголі, а продавав її в Республіку Того, звідки автомати Калашникова потрапили до Анголи. Повстанці платили за зброю діамантами.

США віддали військовий корабель Польщі

Минулого тижня на військово-морській базі в Норфолку США урочисто передали Польщі як членові НАТО військовий корабель „Кларк”, один з двох суден, які посилять флоту Польщі. „Кларк” став другим за розмірами кораблем польської військової флотії.

Н. Кагаловська внесла позов до банку Нью-Йорку

Колишній віцепрезидент Bank of New York Наташа Кагаловська, котру тимчасово відсторонили від праці під час слідства у справі відмивання грошей, внесла судову скаргу на вище згаданий банк у Москві на суму 270 млн. дол. Н. Кагаловська була відповідальною за східноєвропейський відділ у Bank of New York і залишила працю минулого жовтня. Банк цю судову справу назвав „неприємністю без будь-якої підстави”.



Є що читати в Альманасі-2000

Цим листом хочу подякувати Українському Народному Союзові, зокрема редакції „Свободи”, за надісланий мені Альманах-2000. Негайно випишу „мані-ордер”, тому що цього річний альманах мене дуже зацікавив і викликав багато нових думок. Альманах цей – справжня цінність. Якби ви навіть нічого більше не зробили в цьому році, то УНСоюзі і „Свободі” належить велике признання.

Микола Теслевич,
Фінікс, Арізона

ВІД РЕДАКЦІЇ: Теплий лист нашого постійного читача і дописувача п. Теслевича дає добру нагоду нагадати іншим членам Українського Народного Союзу про своєчасний переказ на нашу адресу 12 дол. за Альманах-2000.

„Ще можна почути скалічені вирази...”

Часопис „Свобода” стає кращим під кожним оглядом і це незаперечний факт. Так, нам прийшлося бути під натиском польської і російської мов і тому аж до нині можна почути скалічені вислови. В минулому мені прийшлося читати у „Свободі” – „він його трутнєв”, що походить з польського „tracil”, а нашою мовою „штотхнув”.

Або „прецін ти ж знав”, що теж запозичене з польського przeciez. Приблизно рік тому було написано у „Свободі” „хрищення” замість „хрещення”, бо польське krzyz, а наше – „хрест”.

Ось принесли дитину до хрещення і священик, торкаючись лоба дитини, грудей, лівого і правого пле-

ча, робить знак хреста, а хор співає „Всі ті, що в Христа охрестилися”...

Василь Климук,
Брендфорд, Кон.

Від редакції. З приводу листа Василя Климук варто зауважити, що немає чіткої межі між лексикою споріднених слов'янських мов, а в ряді публікацій необхідно зберігати авторські діалектизми та запозичення, щоб передати кольорит тексту. Щодо „хрищення”, то саме так наведено це слово в словнику Г. Голоскевича поряд з „хрестом”, „хрестоносцем”, тому що справді йдеться про визнання Христа, а не хреста.

ХОЧ ЛИСТ І ПРИВАТНИЙ

Отак живуть в Чорнобилі...

„Наші дорогенькі Мар'ян і Іванка! Живемо ми помаленьку. Іванові зробили операцію, та добра немає вже другий рік, а в мене так болять ноги, що ходжу тільки коло хати з паличкою. У мене закупорка внутрішніх вен. Але треба якось жити, поки не прийде смерть, бо живий в землю не полізеш. Життя у нас йде своїм чередом, не краще, а все гірше. Все дуже дороге. До нас немає ніякого транспорту, нічим до нас доїхати, а як комусь треба поїхати з села, то також не можна. Ще й на додаток вже другий тиждень сидимо без світла, бо від-

ключили. Нас тут осталося 40 чоловік. Нам привозять автолавою хліб, сіль, олію та інше, що нам треба. З пенсією, слава Богу, за той рік розплатилися. Наші дорогенькі, ви за нас не турбуйтеся, бережіть себе. Нехай вам Бог шле здоров'я! На цім до свідання. Цілуємо. Іван та Ульяна”.

Іван Макух,
село Опачичі,
Чорнобиль, Київська область

Листа з Чорнобильської зони переслав до редакції Мар'ян П. Коць із Лексінг-тону, Н.Й.

Віддаймо належне славній дочці України

Якби Україна тепер була в іншому становищі, то не просили б ми у вас підтримки. А так, вибачайте, сподівання тільки на вас.

Ми просимо підтримати фінансово проєкт фільму „Прощання з віком”, в якому через долю української селянки – ровесниці ХХ віку – постає доля України ХХ сторіччя. А сторіччя це не просте – такого кривавого ще не бачило людство. І селянка ця не проста – геніяльна народна художниця Катерина Білокур, чиє сторіччя ми будемо святкувати наступного року.

З її виставки у Парижі вкрали дві великі картини – „Цар-кокос” та „Берізка” – шедеври самородка з України мали шалений успіх, вони дарували ситій країні вітамін духовності. В усі часи рідко якому художникові вдається залишити у своїй праці Дух святий.

На виставці творів української селянки Пабло Пікассо довго, мов загіпнотизований, стояв перед картинами в задумі, а потім назвав художницю геніяльною і схвилювано вигукнув: „Аби в нас була такого рівня майстерності художниця, ми змусили б про неї заговорити весь світ!”.

Катерина Білокур – мистецький образ України. Але поруч з нею у фільмі пройдуть портрети багатьох жінок багатостраждальної нашої землі. Не дайте загинути нашому проєктові. Сценарій фільму ми вже маємо. Працю над фільмом треба закінчити до сторіччя художниці – до осені 2000 року. Наша кіностудія – Національна кінематека України – тепер не діє, як і інші студії України.

Мінімальний кошторис відеофільму – 30,000 дол. Наша адреса: **Україна – Україна, Київ-252032, вул. Комінтерна 5, тел. 380-44-227-8621, факс 235-5393.**

E-mail kievplt@sovamua.com

або grozak@cttel.net

З надією і вдячністю –

Ольга Самолевська,
режисер вищої категорії Національної кінематеки України, член спілки кінематографістів України, лауреат міжнародних та республіканських фестивалів

Довідка редакції: У своєму режисерському активі Ольга Самолевська має вже декілька талановитих кінотворів. Зокрема – „Sabat



Ми створили товариство зв'язків з діаспорою

Ми нічого не знаємо про українців, які живуть в інших країнах, тому створили товариство зв'язків з діаспорою, до якого ввійшли мешканці Дрогобича, Борислава, Трускавця. Хотілося б читати українську пресу, що видається за кордоном. Покищо наші знайомі зі Львова тільки зрідка передають нам „Свободу”.

Наша адреса: **82-300 м. Борислав, Львівської області, головна пошта, до запитання, п/п КА 589544.**

А. Іванців, А. Вуйтек, С. Білінський,
Г. Кузьо, Р. Станчик, І. Ярош, В. Вовк

Таємний наказ генералів Росії

У березневому числі „Бюлетеня Об'єднання вояків і приятелів 2-ої дивізії УНА” (редактор Володимир Васків) наводиться таємний наказ начальника генерального штабу Міністерства оборони Росії Анатолія Квашніна командувачеві 58-ої армії на Кавказі Владіміру Шаманову, який має забезпечити показ журналістам трупів негрів та арабів, щоб довести їхню участь в збройному опорі чеченців, показати також приклади жорстокого ставлення бойовиків до мирного населення республіки.

Військо має забезпечити вивезення хлопчиків віком 10-14 років з Чечні до Омська, де вони будуть розподілені до спеціальних закладів військового виховання.

Водночас бюлетень наводить за матеріалами світової преси відомості про шпигунську діяльність виконуючого обов'язки президента Росії В. Путіна під час його служби в КГБ.

Л. Костенко,
Юніон, Н.Дж.

„Mater” – фільм про вічну любов та жертвовність Матері, про красу, яка врятує світ – Нагорода міжнародного фестивалю у Монтекатіні, Італія, 1997, за кращу експериментальну роботу.

„Memento Vivere” – фільм про абсурдність суспільства, яке одночасно вдосконалює засоби знищення і засоби рятування унікального мікрокосму, яким є людина. Учасник міжнародних фестивалів у Гамбурзі, Німеччина, та Торонто, Канада, 1996 рік.

„Пам'яті загиблих споруд” – фільм про руйнацію кийвських соборів за часів комуністичного режиму. „Бронзова оранта” Першого всеукраїнського фестивалю християнських фільмів, 1995 р.

„Я себе запитую” – фільм про соціальні та психологічні проблеми талановитих дітей. Учасник Міжнародної конференції „ЮНЕСКО INPUT”, Москва, 1995 рік. Фільм відібрано для Всеевропейських телепрограм в Туріні, Італія.

„Буде багато світла” – фільм про кілька молодих генерацій, принесених у жертву соціальним катаклізмам у СРСР. Золота медаль Всесоюзного фестивалю, Москва, 1987 рік.

СПОГАДИ

Як гуцули за Байкалом бідували

З високої полонини дрібний дощик крапав... Гори наші лісом вкриті, але після останньої війни дуже ті ліси поріділи, вирубані москалями. Сокира ката вдарила і по людях. Коли вороги оточили мого батька і двох вуйків, вони відібрали собі життя, щоб не знати ганебного полону, а нас з мамою та іншими земляками били й вивезли аж за байкальські скелі. Оселилися ми в старій баржі. Сутужно там було жити, але українці навчилися ловити байкальську рибу і збирати яйця чайок на скелях. Озеро Байкал годувало українців. Описати неможливо, скільки тортур та принижень пережили невинні люди.

Коли ми повернулися додому, то побачили, що не тільки ліси вирубані, а й чимало московських приходьків оселилося в Карпатах. Тепер вони диктують свою волю. Мали надію, що в незалежній Українці діждемо змін на краще, але не так сталося, як гадалося. Роботи в нашій місцевості немає, а мої хворі, морожені в Сибіру ноги на дозволяють далеко їхати.

Маю вже 62 роки. До того ж я малописьменна, бо так склалася моя доля, що не могла вчитися грамоти. Проте мені вдалося роздобути газету „Свобода”, яку я з радістю перечитую. Пенсія в мене 47 гривень, але її не виплачують по півроку. Після торішньої засухи хліб дуже подорожчав, а до нового врожаю ще далеченько. Маю надію на допомогу дорогих українців з-за кордону. В горах у нас дуже гарно і я запрошую влітку в гості до моєї хати. Покажу вам в селі Ільці пам'ятник моєму вуйкові Онуфрієві Манчукові, закатованому кагебістами. Він був письменником.

Ганна Зуб'юк,
село Ільця, Верховинського району
Івано-Франківської області

Як комсомольці свято „відзначали”

У невеликому селі Безсали Лохвицького району на Полтавщині люди готувалися до свята Воскресіння Христового: пекли паски, варили холодці, фарбували яйця... Я саме закінчила сім класів і готувалася до вступу в педагогічний технікум. Для цього треба було стати комсомолкою, що я

й зробила. Перед святом секретар комсомольського осередку Андрій зібрав нас і попередив, що ми теж маємо „відзначити” Великдень. Усі гукнули: „Добре!”. Церква в нашому селі була невелика, дерев'яна. У дворі – дерева, лавочки... Люди довкола церкви розставили паски і священник після служби вийшов їх освятити. По той бік вулиці в клубі зібралися комсомольці й дивилися, як священник святитиме паски. Ледве він вийшов з церкви, як комсомольці почали бігати довкола огорожі, галасувати, бити палицями по штахетах. Але священник закликав людей не зважати на той галас. На село ця витівка справила погане враження. Люди осуджували не тільки молоді, а й батьків, які допустили таке блюзнірство. Тож тепер батько пильнував за мною і коли я зібралася йти з хати, запитав: „Ти куди, доню?” Відповідаю, що йду на комсомольські збори. А він каже: „В нашому роді не було бандитів і не буде”. Не пустив мене батько на збори. А потім за мене комсомольці узялися. Думала, що й виключать, а тоді – кінець мріям про навчання. Але обійшлося...

Паша Ємець,
багатолітній в'язень сибірських таборів,
Каліфорнія

Не той вантаж...

(Закінчення зі стор. 12)

дом додому. Оці дві справи позначились пізніше негативно на затриманих моряках з „China Breeze”. Їхній домашній арешт під час слідства був суворішим. Крім того, якби моряки знали трохи раніше, що в українській громаді є адвокат, котрий ще ні разу в суді не програв щодо повернення платні, заробленої ними, то після звільнення моряки „China Breeze” не поверталися б додому з порожніми кишнями.

Мабуть, ще не один раз буватимуть тут гості з України, котрим потрібна буде допомога – це якраз одна з причин, що спонукала мене написати цього листа.

Гюстон – це американський центр нафтової промисловості, тут великий порт та славний на весь світ медичний центр. У нас гостювали українські нафтовики, було кілька родин, що лікували важко хворих дітей, відвідував нас колишній амбасадор Юрій Щербак. Дуже було б добре, якби Україна мала б тут свого консула. На жаль, в сучасній економічній кризі, це додаткова витрата грошей – це те саме, що забирати хліб від пенсіонерів, чого ми не хочемо. Тому тутешній українець Григорій Бучай згодився стати почесним (безплатним) консулом України в Гюстоні. Амбасадор Є. Щербак передав цю пропозицію Президентові Л. Кучмі, який дав свою згоду. Чекаємо затвердження Державним департаментом цієї посади.

Хто не пожив в Америці, той не усвідомлює, якої страшної шкоди суспільству заподіює наркоманія. Наркотики ведуть до злочинності. Наші психологічні лікарні і тюрми переповнені молоддю, що з наївності спокусилася на це лихо. На цвинтарях можна знайти і українських дітей, що загинули від наркотиків.

Америка була змушена оголосити війну міжнародній мафії, що постачає сюди наркотики. Ми, громадяни Америки українського походження, любимо Україну, але ми теж любимо своїх дітей. Тому торгівцям наркотиків не можемо співчувати, звідки б вони не походили.

Головним ініціатором перевезення наркотиків був грек – „господін Калес”, арештований в Афинах. Він ви-

явився власником агенції, що наймала українських моряків в Одесі, він спільник власника корабля „Cannes”, де американська служба знайшла 4 тонни кокаїни, і також власник корабля „China Breeze”. Але він це сам не міг робити, у нього мусіли бути спільники і в Південній Америці, і в Європі, і в США. Іншими словами – він член міжнародної мафії. Тому немає нічого дивного в тому, що американська служба найняла агента, щоб вліз у ту мафію і допоміг її знешкодити.

Газети пишуть, що це все сталося, щоб кинути в тюрму українського капітана. Чи так це? Мафіозний туз Калес арештований; в нього конфісковано мільйони доларів; мафія втратила наркотиків на суму понад 500 мільйонів доларів лише на одному кораблі. У цій грі капітан із затриманими моряками з Одеси – це малі пішаки. Можна дискутувати, чи вони були свідомими учасниками, чи ні. Суд визнав, що три українські моряки включно з капітаном, брали свідому участь у контрабанді.

Газети обурюються, що всі пакети з наркотиками не були показані на суді. Тут звичайне непорозуміння. Завдання першого суду було вирішити, чи звинувачені винні в перевезенні наркотиків в кількості понад п'ять кілограмів. Для цього вистачило показати на суді лише два із 194 пакетів (по 20–25 кілограмів кокаїну в кожному), конфіскованими з „China Breeze”.

Коли 11 членів екіпажу поверталися додому, ми журились, чи цей випадок не позначиться на них негативно. Звернулись за порадою до адвоката прокуратури. Відповідь була проста: факт, що їх звільнили без суду – це найсильніший доказ їхньої невинності.

Закиди, нібито американці, затримавши судно, порушили міжнародні закони – безпідставні. Це відразу використав би захист, арешт був би визнаний протизаконним і судова справа на цьому б скінчилася.

Арешт корабля, як з'ясував суд, – це наслідок співпраці грецьких та американських правоохоронців, бо в день затримка судна Калес та його спільники були арештовані грецькою поліцією в Афинах. Грецький поліцейський Константин Бургас був свідком у Гюстонському суді. Грецька поліція мала легальний дозвіл підслуховувати те-

лефон Калеса. Весь зв'язок з „China Breeze” був записаний.

Ніколас Зервос, старший помічник на судні – це якраз і був агент американської служби. Він заховав на судні електронний пристрій стеження. Американська служба постійно знала, де знаходився корабель. Коли виникло питання про фальсифікування курсу судна, захист не міг заперечувати фактів та свідків і сам капітан мусів врешті зізнатися про фальсифікацію.

Найтяжче звинувачення проти чотирьох підсудних з України було те, що вони раніше успішно перевозили кокаїну тричі – до Маямі, Греції з Італією і до Іспанії, і їх арештували аж на четвертому рейсі.

Після фактів, представлених прокуратурою, капітан Сергій Курдюков вже не міг казати, нібито не знав, що його корабель віз наркотики. Мовляв, потрапив у пастку: йому та його родичі мафія загрожувала покарою, якби він відмовився виконувати її розпорядження. Його аргументи лаву присяжних не переконали. Присяжні звільнили Сергія Любиковського, бо прокуратура довела, що він лише вантажив пакети. Докази, що він знав, що в тих пакетах були наркотики, не виявились переконливими.

На днях повинен появиться друкований перепис судової процедури, приблизно на 1,200 сторінок. Він буде доступний для зацікавлених і знаходитиметься в судовій бібліотеці в Гюстоні.

Наш досвід можна звести до висновку: піклуватися підсудними за наркотики – нелегка справа. Щоб мати доступ до людей під домашнім арештом, потрібно перейти спеціальну поліцейську перевірку. Ми її перейшли і маємо певне довір'я. Однак його легко втратити, коли маєш справу з винними. Ми не ідеалізуємо українців ні в США, ні в Україні, і розуміємо, що і серед нас, як і серед інших народів світу, можуть бути неморальні індивідуї, зловмисники, здатні втягнути у злочин невинних. І тим невинним нашим людям доведеться шукати допомоги, можливо, ще не один раз. Ми також розуміємо, що винні мусять відповідати за свої дії.

Україні, щоб стати сильною державою, потрібні люди активні, ініціативні, але – чесні.

Ігор Кошман,
Гюстон, Техас

ЗВІДУСІЛЬ

Військові навчання п'яти країн НАТО у Косові

У Косові розпочалися військові навчання НАТО під назвою „Динамічна відповідь - 2000”, в яких, разом з миротворчими силами альянсу, розташованими в краю, беруть участь американські, польські, румунські, голландські та аргентинські вояки. Метою першого етапу навчань є перевірка спроможності швидкого пересування підрозділів до регіону на випадок кризи. Навчання триватимуть до початку квітня.

Список найгрізніших злочинців діє вже 50 літ

50 років тому Федеральне бюро розслідувань США впровадило список десяти найгрізніших злочинців, які розшукуються в світі. Така особа перебуває в списку аж до її затримання, після чого добирається нове прізвище з числа пропозицій, які подають 56 відділів ФБР. За цей час в списку фігурувало 458 осіб, з яких затримано 429, причому 134 з них – з допомогою населення.

„Штучні” поросята

Британська фірма PPL Therapeutics вивела шляхом клонування п'ять поросят, які на відміну від „штучної” вівці Доллі з'явилися на світ дещо іншим методом. Експеримент може створити тварин, клітини і органи яких можна буде пересаджувати хворим людям.

Суд закінчився боєм

В польському місті Єленій Гурі під час судового розгляду справи 8 чоловіків, звинувачуваних в бандитизмі і вбивствах, сталася зброяна сутичка, в ході якої підсудні кинули дві гранати і зі зброєю прорвалися до коридору, де двох підсудних було вбито. Один з них був ватажком банди. Затримані шестеро інших і дві особи, які підозрюються у передачі зброї підсудним. Легко поранено трьох поліцейських. У пресі з'явилися вимоги встановити в судах клітки для особливо небезпечних злочинців.

Новий доляр матиме золотий колір

Нинішнього року США вводять в обіг нову долярову монету, на якій буде зображена індіанка з дитиною. Щоб уникнути ускладнень, які виникли при попередній спробі впровадити долярову монету з портретом суфражистки С. Антоні, котра мало відрізнялася від 25-центівки, новий доляр буде золотого кольору. Американці прихильно сприйняли новину і тому карбування нових монет прискорено до 5 мільйонів штук на день.

Югославія не приймає теорії „гуманітарної інтервенції”

Про це заявив міністер закордонних справ Югославії Живадін Йованович у бесіді з журналістами. „Жодні країни або регіональні організації не мають права втручатися у внутрішні справи інших країн під приводом захисту прав людини”, – підкреслив глава югославського МЗС.

НОВИНИ ЛІТЕРАТУРИ І МИСТЕЦТВА

Три дні з думкою про Гоголя



М. Садовська, Т. Ньюєр і Ю. Китастих виконують народні пісні.

Коли ми своєчасно писали про задум невтомної авангардистки, режисера і керівника групи „Яра” Вірляни Ткач влаштувати молодими силами

„Дні Гоголя” в Нью-Йорку, то ніяк не сподівалися, що вони знайдуть такий широкий відгук та таку кількість як учасників, так і глядачів з молодшого

покоління американського та українського походження.

Три дні на початку лютого залу Українського Інституту Америки була вщерть виповнена учасниками і глядачами, які з великою цікавістю прислухувалися до виконавців, дарма, що ті були різномовні й належали до різного етнічного коріння. Це засвідчує магічну силу, що її вміє викресати Вірляна Ткач своїми програмами, в яких завжди поєднує з українським елементом також американський, або ще дальший, як от бурятський.

Гоголь – це була тема десятої програми, що її вивела В. Ткач в УІА з поміччю цілого ряду мистців, акторів, музик і художників. Про них усіх мали можливість глядачі довідатися із вичерпної програмки, яку кожний отримував при вході. Численні глядачі, що не переставали у цих трьох днях припливати до залу УІА, мали нагоду оглядати фільми за творами Гоголя із різних країн та різних років, що ішли без перерви у нижній залі УІА.

В горішних залах можна було оглядати світліни, картини художників різного походження, а також, у суботу, виступи танцювальної групи „Коло” під керівництвом Каті Колцо. В концертній залі суботній вечір

виповнили відомі вже музики Юліян Китастих, Маріяна Садовська і співачка традиційних індіанських, боснійських і російських пісень Трістра Ньюєр, що захоплювали численну публіку, у великій більшості не українську, традиційними народними українськими піснями. Нову поему Христини Турчин, що навчає тепер літературу та творче писання в університеті В. Петерсона, читали члени групи „Яра” Ксеня Пясецька, Дженніфер Рон і Мередіт Райт. На закінчення Євген Гуц, творець Нової Номади і керівник групи „Гоголь-борделло” читав свої гуморески. Останній день фестивалю виповнило читання з нової п'єси Мейсона Голдена, опертої на оповідання Гоголя „Портрети”.

У фестивалі брала участь велика група мистців, режисерів, акторів різної народності та різного походження. Уміння їх усіх згуртувати у програмі, що має українське підложжя, дарма що без традиційних шароварів і коломийки – це вийнятковий організаційний та режисерський дар Вірляни Ткач, який вона постійно розвиває. Докладна програмка з інформаціями про усіх виконавців вказує ясно на міжнародний характер фестивалю.

О. Кузьмович

Напередодні ювілейного концерту „Думки” в Нью-Йорку

Коли в кінці 1940-их і на початку 1950-их років до США прибула нова хвиля українських іммігрантів, то по всіх осередках їхнього поселення поклали різні нові організації, між ними мистецькі ансамблі, зокрема хори. І спершу майже всі вони процвітали і розвивали свою мистецьку діяльність.

Однак проминуло понад 50 років – і з тих хорів залишилися тільки мала жменька. Ньюйоркська метрополітальна округа є одна з тих, у якій далі активно і дуже плідно діє мистецька одиниця, заснована понад 50 років тому – український хор „Думка”.

Заснована у жовтні 1949 року групою новоприбулих ентузіастів хорового мистецтва, „Думка” у неділю, 9 квітня ц. р., влаштовує ювілейний концерт з нагоди свого 50-річчя. Концерт відбудеться о 2-й год. по полудні в аудиторії Соорет Union (3-тя Авеню і Схід 7-ма вул. в Нью-Йорку). Хором диригуватиме музичний керівник Василь Гречинський, акомпанюватиме Євгенія Палей. Співучасником концерту буде тенор Володимир Гришко, народний артист України, соліст Київської та Метрополітальної і Міської опер у Нью-Йорку.

На цьому концерті хор „Думка” виконає твори Д. Бортнянського, С. Гулак-Артемівського, Ф. Колесси, А. Кос-Анатольського, Р. Купчинського, М. Леонтовича, М. Лисенка, С. Людкевича, О. Нижанківського, П. Нішинського, М. Ракова, Є. Савчука та Є. Станковича.

Протягом 50 років метою існування хору „Думка” було і залишається плекання української хорової спадщини. Спершу як чоловічий хор, а від 1959-го – як мішаний, хор „Думка” пропагував українське хорове мистецтво по різних містах США та Канади, як також здійснив дві концертні поїздки по країнах Західної Європи. У 1990 році хор дуже успішно концертував по ще тоді совєтській Україні, де його вітали з великим ентузіазмом.

З репертуаром, який включає українську народну, клясичну та церковну музику, хор „Думка” виступав у Кар-

негі-голл, Тавнт-голл, Медісон Сквер Гарден, Ейвері Фішер-голл, у Лінкольн-центрі та катедрі св. Патрика у Нью-Йорку; у Ньюарк Симфоні-голл та Гарден Стейт Артс-центрі у Нью-Джерзі; в Кеннеді-центрі у Вашингтоні, Д. К.; як також у відомих концертних залах багатьох інших міст Америки і Канади.

Під час своїх двох поїздок до Західної Європи хор „Думка” співав у відомих залах Лондону, Бредфорду і Манчестеру в Англії, як теж Зальцбургу, Мюнхену, Саверну, Карльсруге та Страсбургу. Під час турне по Україні в 1990 році „Думка” співала у Львові, Києві, Каневі та Полтаві. Коли у 1992 році до Північної Америки прибула Державна національна хорова капеля України „Думка”, під мистецьким керівництвом маестра Євгена Савчука, то ньюйоркська „Дум-

ка” взяла участь у кількох концертах своєї київської посестри.

Продовж існування хору „Думка” диригентами були – Леонтій Крушельницький, Ігор Соневицький, Олександр Микитюк, Іван Задорожний, Олександр Берник, Семен Комірний, а від 1991 року по сьогодні – Василь Гречинський. Крім того, жіночим хором „Думки” диригували Роман Степаняк та Іван Жуковський, „Молодою Думкою” – Роман Степаняк, Іван Недільський, Яра Кекіш-Літош і Семен Комірний, чоловічим хором диригував Адріан Бриттан, а жіночим ансамблем хору „Думки” – Михайло Лев.

Від часу свого заснування у 1949 році хор „Думка” здобув багато нагород і похвал за свою мистецьку діяльність. Однак найвище признание прийшло у 1995 році, коли хор став лав-

реатом премії Миколи В. Лисенка. Цю нагороду присудили хорові „Думка” Міністерство культури України, Спілка композиторів України та Всеукраїнська музична спілка, тобто три організації, які в 1982 році заснували премію Миколи В. Лисенка.

Протягом 50 років існування хор „Думка” збагачував культурно-духовне життя української діаспори, як також знайомив американську, канадську та європейську публіку з надбанями українського хорового мистецтва. Це хор „Думка” планує робити і в майбутньому. Ювілейний концерт у неділю, 9 квітня ц. р., у залі Соорет Union у Нью-Йорку – це новий доказ, що хор „Думка” живе, творить і співає, тим роблячи дальший вклад у розвиток українського хорового мистецтва.

Василь Тершаковець



Хор „Думка” виступає у каплиці Кіркпатрика Ратгерського університету.

Феномен Олександра Кошиця

Незабаром після проголошення Української Народної Республіки 1918 року, згідно з рішенням Директорії і Головного Отамана Військ УНР Симона Петлюри, Олександр Кошиць створив Українську республіканську капелю і вирушив у велике гастрольне турне по країнах Європи, а потім і Північної Америки. Ці гастролі виявилися воістину тріумфальними. Кошиць, мов біблійний пророк, зв'язав народом світу про те, що є на земній кулі держава – Українська Народна Республіка, а не колонія Росії, є українська нація. Є великий український народ, який зберіг свою прадавню і славу історію, багатющі традиції та високу відмінну від інших музичну культуру.

Представники різних націй та народностей, слухаючи спів капелі з Кошицем на чолі, навіть не розуміючи нашої мови, поринали в українську музичну стихію, захоплюючись її красою та багатством. Безмежно вражені почутим і побаченим (йдеться про виступи національні строї співаків) вони повторювали: „Так ось вони які, українці! Їхні чарівні пісні-самоцвіти! Ось вона яка, їхня Україна!“

Саме в такий спосіб народи світу відкрили для себе Україну. Олександр Кошиць зі своєю Капеллю та Українським національним хором (так вона стала називатися після реорганізації) зробив набагато більше для популяризації Української держави в широкому світі, ніж усі дипломатичні місії разом взяті.

12 вересня 2000 року минає 125 років з дня народження великого українського хорового диригента, талановитого композитора і вченого-етнографа, мудрого педагога і вірного сина України Олександра Кошиця.

За советського режиму його ім'я в Україні заборонялося навіть згадувати. Його пречудові світські і духовні твори не виконувалися.

Відколи Україна здобула свою незалежність, поступово повертаються імена десятків, сотень славних синів і дочок нашого народу, їхня безсмертна спадщина. Така нагода настала і для імені славного Олександра Кошиця та його творчості.

Останнім часом з ініціативи і старанням нас обох (Володимир Климків, Вінніпег, диригент хору імені О. Кошиця, і Михайло Головащенко у Києві), завдяки скромному спадковому п. п. Тетяни Кошиць та фінансовій підтримці українських організацій Канади, перевидано „Спогади“ Олександра Кошиця, його щоденник „З пісню через світи“, а також невеличку, але дуже цікаву книжечку „Слово про українську пісню й музику“.

Тепер я (М.Г.) завершую роботу

над двотомником „Феномен Олександра Кошиця“. Ця капітальна праця обсягом 1,500 – 1,600 сторінок включатиме спогади про великого маестра, його сучасників, друзів та шанувальників таланту; матеріали і документи, про життєвий і творчий шлях Олександра Кошиця. Це, насамперед, статті Кошиця на мистецькі і політичні теми та статті про нього різних авторів, численні рецензії світової преси на тріумфальні виступи Української республіканської капелі, а пізніше Українського національного хору під його орудою в Європі та в Північній і Південній Америці. І звичайно ж, матеріали, що стосуються діяльності Олександра Кошиця на Вищих диригентських курсах у Вінніпезі, де навчалися керівники для українських хорів на Американському континенті. І нарешті, багатюща епістолярна спадщина Олександра Кошиця, що включає як листи маестра, так і листи до нього численних діячів культури і мистецтва, рідних і друзів.

Як не прикро, видати цей двотомник в Україні немає найменшої можливості, оскільки державні видавництва через велику фінансову скруту фактично не функціонують. Якщо ж вони щось і видають, то тільки за коштів спонсорів.

У зв'язку з цим звертаємося до вас, дорогі брати-українці, з проханням допомогти у справі фінансування видання згаданого двотомника.

125-річний ювілей Олександра Кошиця відзначатиметься в Україні на державному рівні. Нема сумніву, що так само широко відзначатимуть й українці світу. Тож видання двотомника „Феномен Олександра Кошиця“ було б найкращим подарунком до ювілею нашого великого митця, який все своє життя і талант поклав на вітар музичної культури рідної Вітчизни.

Імена всіх щедрих жертводавців будуть вміщені на першій сторінці нашого двотомника, отже, вони золотими літерами будуть вписані на скрижалі історії української музичної культури часів перших років незалежної Української держави.

Згідно з калькуляцією видавництва „Дніпро“, яке здійснюватиме видання двотомника, затрати на це становлять 25,980 ам. дол.

Гроші, на які будуть виставлені посвідки до податку – Income tax, – просимо пересилати на адресу кредитової спілки „Карпати“ у Вінніпезі, додаючи: **O. Koshetz Pubication Account, Acct. #20011000 77578 – Carpathia Credit Union, Ltd., 950 Main Street, Winnipeg, Manitoba, R2 W 3P4, Canada.**

**Володимир Климків,
Михайло Головащенко**

НОВІ ВИДАННЯ

Пам'яті відомого фолклориста

Відійшов у вічність Михайло Пазяк – український фолклорист та етнограф, літературознавець, перекладач, збирач, дослідник і видавець народних прислів'їв та приказок.

Народився він 29 вересня 1930 року в селі Ілем'ї (нині Ілемні) Долинського повіту Станіславського воєводства. З самого малечку жив у світі народних пісень, казок та легенд. До хати Михайла Пазяка, батька вченого, славного ілем'янського стельмаха й коваля, зимовими вечорами збиралося численне товариство з усього кутка погомоніти про життя, почути народні перекази та легенди. Хоч щасливе дитинство, позолочене казковим маревом народних вірувань, жорстоко обірвала війна.

Хлопчиків, який пас по горах батькові вівці, судилося бути випадковим свідком кривавого бою вояків УПА з ворогом під Аршицею, загибелі українських юнаків між Лугами та Ілем'ям, страшного розстрілу хлопців-повстанців коло самого Ілем'я, над річкою Ілемкою. Війна принесла з собою свій власний світ і свій власний фолклор – чорний і похмурий, сагу безмірного людського страждання. Ще страшнішими були повосні роки – голоду і кривавої „червоної мітли“, що все змітала з цього світу, не шкодуючи ні старих, ні малих.

З 1951 до 1956 року Михайло Пазяк – студент Чернівецького університету ім. Юрія Федьковича. Зі своїми товаришами об'їздив майже всю Буковину, записуючи народні пісні і легенди. Пізніше вчителював на Поділлі (у селі Княжполі на Кам'янецьчині). Усім серцем намагався прищепити своїм учням любов до рідного слова. Записував народні пісні і схиляв до записування своїх учнів. За народні скарби, надіслані до Академії наук України з Княжполя, отримав подяку від Максима Рильського.

З 1959 до 1961 року Михайло Пазяк – аспірант Київського педагогічного інституту (нині Національний педагогічний університет ім. Михайла Драгоманова). На основі архівних матеріалів і власних записів із Путильщини написав працю про народнописенну основу поезії Юрія Федьковича. У подальших роках працював у видавництві „Дніпро“.

З 1971 року до останнього свого дня працював в Інституті мистецтвознавства, фолклористики та етнології ім. Максима Рильського НАН Украї-

ни. Їздив у фолклорні експедиції по всій Україні. Записував, упорядковував і укладав збірки народної творчості. Основні дослідження: „Юрій Федькович і народна творчість“ (1974), „Українські прислів'я та приказки. Проблеми пареміології та пареміографії“ (1984), „Народнописенні мотиви в ліриці Юрія Федьковича“ (1961), „З фолклористичної спадщини Юрія Федьковича“ (1963), „Збірка прислів'їв Матвія Номиса (1984), „Матвій Номис як фолклорист та етнограф“ (1993), „Поетика народних дум, її джерела і традиції (на матеріалі варіантів „Думи про втечу трьох братів з Азова, з турецької неволі“ (1997). Докторська дисертація „Українські прислів'я та приказки. Проблеми генези, семантики і жанрово-поетичної структури“ (1991). Народнопоетичні збірки: „Українські прислів'я та приказки“ (1976, 1984), „Прислів'я та приказки“ у трьох томах (природа, людина, взаємини між людьми).

Перевідав у 1993 році славетну збірку Матвія Номиса „Українські приказки, прислів'я й таке інше“ (1964). Редагував часопис „Народна творчість та етнографія“. Життєвою мрією вченого було видання пісень рідного села, що їх він записував майже від трьох поколінь своїх найдорожчих земляків. Однак смерть зупинила роботу на півдорозі.

Відхід у вічність українського фолклориста оповиває глибоким жалем нашу культурну громадськість і водночас спонукає всіх, хто йде шляхом служіння рідному народові, – працювати ще пильніше на цій ниві. Бо велика вона і благородна, та, як сказано у Святому Письмі, „робітників мало, тож благайте Господаря жнива, щоб на жниво своє Він робітників вислав...“

Світла пам'ять про невтомого трудівника на ниві фолклористики завжди залишиться у наших серцях.

Колеги та побратими вченого



Св. п. Михайло Пазяк

Ще раз про фестиваль „Нашого цвіту – по всьому світу“

Не загубімо розпочату справу

Від вересня минулого року тривав підготовлення до щорічного Міжнародного фестивалю „Нашого цвіту – по всьому світу“, Організаційний комітет очолює віце-прем'єр-міністр України М. Жулинський. Взяти участь в ньому виявили бажання майже всі причетні до діяпторної тематики вітчизняні кіномитці. Зокрема свої відеострічки запропонували С. Дудка (режисер) та В. Колодажний (автор сценаріїв). Їхній триптих „Відень та Україна“ висвітлює стан українстики у Віденському університеті. „Український дім пана Маркіяна“ – розповідь про Марка Припхана, уродженця Івано-Франківщини, який від 1930 року проживав у столиці Австрії. Завдяки його ініціативі та коштам в Австрії засновано український культурний центр „Український дім“, який нині є місцем проведення численних творчих ім-

рез. Ще один твір мистців – „Ігор Гук – людина Європи“ – оповідає про видатного українського хірурга, члена багатьох міжнародних наукових товариств, який нині працює в клініці Віденського університету.

Кілька фільмів представив відомий режисер, лавреат Шевченківської премії В. Сперкач. Це „Повернення синів“ (автори сценарію Ф. Зубанич, В. Сперкач) – про українця з Едмонтону В. Маковецького, який започаткував серйєне виробництво вареників і передав свій досвід підприємцям в Україні. „Вони чекати не можуть“ (автори сценарію – Б. Дяченко, В. Сперкач) – розповідь про благодійництво Євгенії Пастернак, яка пожертвувала 100 тисяч доларів на харчування для потребуючих в Україні, а також протягом вже багатьох років надає допомогу літнім людям, зокрема й українцям, у

Канаді. Історію переселення запорізьких козаків на Кубань і теперішнє життя-буття нащадків запорожців подає ще один фільм В. Сперкача (автор сценарію В. Дяченко) – „Кубанські козаки. А літ вже двісті...“.

Фільм львівського тележурналіста Е. Занюка „Візія Петра Ячика“ – про канадського мільйонера, підприємця, президента Ліги українських меценатів, почесного доктора багатьох американських університетів, в яких на його кошти студіюють українознавство.

Перша хвиля української еміграції до Канади – в ігровій повнометражній стрічці М. Ілленка „Фучжоу“.

В державному кіноархіві віднайдемо ще три фільми, які відповідають умовам фестивалю. Зарубіжні ж українські мистці покищо представлені одним лише В. Вексеєм (Челябінськ) фільмом „Квіти Уралу – Коб-

зарю“. Щойно із Торонто (Канада), від СФУЖО надійшло повідомлення про наявність кількох відеострічок. Готується представити фільми і Український Братський Союз.

Проте для того, щоб телебачення розпочало демонстрацію фільмів-учасників, необхідно мати їх щонайменше 30. Отже, нині лише від вас, наші шановні українці світу, залежить доля фестивалю „Нашого цвіту – по всьому світу“. Великі і малі інституції – громадські, громадсько-політичні, культурно-просвітні, освітні, релігійні, наукові, жіночі, молодіжні, допомогові, спортові, бізнесові, мас-медійні та інші, а також особи, які мають відеофільми з діяпторної тематики – не гайте, зголошуйтеся якнайшвидше до участі у фестивалі.

Адреса Організаційного комітету фестивалю: **Україна 01034, Київ, а/с507. Тел.: (380)244-2911, факс: 38044) 513-7132, e-mail: ukr-svit@ipt-elecom.net.ua**

Ігор Винниченко,
голова секретаріату фестивалю



БУДЬТЕ ЗДОРОВІ

Зомління – що треба робити?

У повсякденному житті часто доводиться надавати допомогу в разі раптової непритомності, тобто зомління. Але треба мати на увазі, що зомління може бути ознакою захворювання серця і судинної системи, хоч частіше воно не є ознакою ураження серцево-судинної системи.

Тому справжнє зомління треба відрізнити від приступу слабкості, млості чи запаморочення, що супроводжується непритомністю, а також від епілептичного приступу, гострої внутрішньої кровотечі, порушень мозкового кровообігу та гістерії.

Що ж треба робити при справжньому зомлінні?

Покласти хворого на спину. Піднести нижні кінцівки на 15-20 см вище голови, щоб збільшити приплив крові до верхньої частини тіла. Розстібнути комірець, розслабити пояс штанів. Зміряти пульс. Забезпечити доступ повітря. Коли хворий опритомніє, його треба повільно посадити, а потім звести на ноги.

Що ж треба робити, щоб запобігти частому зомлінню? Для цього служба „Здоров'я” радить: Не слід приймати гарячі ванни. Від часу прийому гіпотензивних ліків (тих, що знижують тиск крові), не слід різко вставати з постелі – особливо тим, у кого є множинні варикозні розширення вен нижніх кінцівок. Жінкам не слід носити тугі (тісні) еластичні пояси, які, стискаючи тіло, спричиняють зменшення відпливу венозної крові від нижніх кінцівок і тим самим сприяють розвиткові набряків.

Будьте уважні до свого здоров'я! В разі повторного зомління треба звернутися до терапевта або невропатолога. (За матеріалами медичної газети України „Ваше здоров'я”, число за 26 червня 1999 р.).

Наркоманія – страшне явище

За матеріалами вищезгаданої газети (число за 3 липня м. р.) кількість споживачів наркотичних засобів в Україні складає за оцінкою Міністер-

ства внутрішніх справ, біля 700 тисяч осіб. А середня тривалість життя наркоманів – трохи більше 30 років. До групи підвищеного ризику належать учні-підлітки, студенти, боми (або бомжі), безробітні тощо. Таким чином, ця проблема набуває великого соціального значення.

За офіційними даними, 90 відсотків наркоманів не досягли 25 років, серед них – кожна третя жінка. До того ж, останнім часом спостерігається тенденція подальшого омолодження наркоманів – в середньому на 1 рік кожних 2 роки. Перша спроба вживання наркотиків відбувається в 13-15 років, хоч в деяких містах значно раніше, в 9-13 років. Як і в попередні роки, до спектра найбільш розповсюджених наркотичних речовин входять: наркотики, які виробляються кустарно з різних сортів маку (70-80 відс. випадків) та конвалії (до 20 відс.).

Вкрай негативно впливає розповсюдження наркоманії на криміногенну ситуацію. Так, питома вага злочинів, вчинених минулого року на базі вживання наркотичних речовин, складає 12,7 відсотка від загальної кількості розкритих злочинів.

Серед наркоманів розповсюджена проституція, гомосексуалізм, венеричні захворювання. Ситуація ускладнилася і набула трагічного змісту з 1994 року, коли у середовище наркоманів потрапив вірус СНІДу (АІДС).

Результати соціологічних досліджень свідчать, що приймання наркотичних речовин підлітками зумовлюється найчастіше такими факторами, як цікавість, приклад друзів, пригощання, а то й примушування дорослими, та різними джерелами інформації тощо.

Ви „не в собі”? Скуштуйте шоколаду...

Під таким заголовком в тому самому числі газети „Ваше здоров'я” читаємо поміщену нотатку.

З тієї нотатки довідуємося, що впродовж зими через зниження в організмі кількості так званого „гормону щастя” в багатьох з нас відбувається занепад фізичних та духовних сил. У біологів цей гормон має назву „серотонін”. Взимку, в наслідок браку сонячного світла, „гормон щастя” перероблюється людським мозком надто швидко, звідки й виникає підвищена потреба у вживанні... шоколаду.

– Саме шоколаду, – вважають німецькі вчені. Бо цукор, який міститься в шоколаді, сприяє виробленню організмом серотоніну, після чого самопочуття та настрої людини значно поліпшується, а позитивні емоції буквально вирують!

Д-р Юліян Мовчан



Футбол

Ліга чемпіонів

Тепер „Динамо” надіється не лише на себе, але й на „Русенборг”. Результат матчу у Мадриді між „Реалом” і київським „Динамо” – 2:2 не дав відповіді на запитання: хто разом з „Баварією” потрапить до провідної вісімки? Тепер, аби зачепитись за друге місце у групі, киянам у столиці України обов'язково треба виграти у „Баварії”. А у Тронгеймі „Реал” не повинен перемогти „Русенборг”. Лише за такої умови український чемпіон на 2 очки випередить „Королівський клуб”. В іншому випадку, скажімо, за рівності очок перевагу матимуть мадридці, які перемогли „Динамо” у Києві – 2:1 і зіграли з ним унічию зараз. До речі, щодо останнього поєдинку, то результат для „Динамо” не є найгіршим. Пропустивши на 13-й хвилині гол карний від Рауля, кияни тут же могли відігратись, але Ребров одинадцятиметровий не реалізував. Згодом арбітр вдруге призначив карний у ворота гостей, та після удару Джеремі Н'їтапа Шовковський врятував команду. Динамівці відігрались на 41-й хвилині – після подачі кутово-

го м'яч забив Хацкевич. На 56-й хвилині після прострілу Деметрадзе Йерро зрізав м'яч у власні ворота – 1:2. Однак на 71-й хвилині „Реал” відновив рівновагу – 2:2. М'яч зі штрафного забив Роберто Карлос, скориставшись грубою помилкою українського воротаря – 2:2. „Баварія” вдома переграла „Русенборг” – 2:1. Таким чином становище у групі С тепер таке:

В Н П М О

1. „Баварія”	5	4	10	13 - 6	13
2. „Реал”	5	2	12	10 - 12	7
3. „Динамо”	5	2	12	8 - 8	7
4. „Русенборг”	5	0	14	5 - 10	1

Попереду „Лаціо”, Рим

За версією агентства Ройтер, серед європейських футбольних клубів провадить, як і раніше, римський „Лаціо”. Такий підсумок чергових підрахунків виступів команд на міжнародній арені і у внутрішніх змаганнях.

У „Лаціо” 100,04 очка. За цим клубом йдуть мюнхенська „Баварія” (Німеччина) – 99,19, туринський „Ювентус” (вони помінялися місцями) – 96,32. Далі слідують ще два італійські клуби – „Інтер” і „Мілан”, відповідно 88,74 і 87,75 очка, і київське „Динамо”, що піднялося у порівнянні з минулим рейтингом на рядок вище – 87,12.

(ДІНАУ)

ФІЛАТЕЛІЯ

Розділ веде голова Львівського товариства філателістів

Олександр Жарівський

Українські марки – світяться

За роки комуністичної влади України ніколи не мала не те що свого каталогу поштових марок (і своїх марок, вважаючись державою в складі СРСР, вона не випускала), але й такого довідника українською мовою теж не було. Тепер вийшло вже три випуски „Каталогу поштових марок України”. Такий каталог є не просто описом поштових емісій, але й ствердженням їхнього права представляти державу. Поштовою маркою, штемпелем чи конвертом вважаються лише ті видання, які включені до каталогу, мають згідно з ним своє число. Наліпки, місцеві випуски, інші спроби видання марок, коли їх не включено до державного каталогу, втрачають право на визнання філателістичного світу, хоча можуть бути темою спеціальних досліджень.

Український каталог починається з 1918 року, коли було випущено поштові марки УНР та Української держави (1919 рік), а також з 1923 року, коли з'явився поштово-добродійний випуск УРСР. Тому перша марка нішньої незалежної України 1 березня 1992 року дістала порядкове число 11. До каталогу державних марок не включено марки земської пошти, випуски, здійснені за межами України, численні місцеві надруки тризубів на марках попередніх випусків, різні тематичні наліпки.

Хочу привернути увагу до однієї особливості багатьох сучасних марок України, яку важко виявити неозброєним оком. Ця особливість може стати темою окремого колекціонування і принесе збирачеві багато радості. Йдеться про випуск багатьох марок з люмінесцентним малюнком, який в ультрафіолетовому освітленні дає ефект нових деталей. Щоб досягнути такого ефекту, при друкуванні марок



Ці марки були першими з числа тих, що мають свічення.

застосовано спеціальні люмінесцентні фарби. Першими марками, які світяться, були чотири звичайнісінькі мініатюри стандартного випуску 1994 року, позначені замість грошового номіналу, літерами Д, Е, Ж і Є. На них зображено орачів, пасічників, рибалку і гончара. Світловий ефект – паралельні лінії. Такий світловий знак є також на марках, випущених до 500-річчя українського друкарства, серії з портретами Івана Котляревського, Тараса Шевченка, Івана Франка, Лесі Українки, Івана Пулюя, а далі – на всіх мініатюрах, що виходили до кінця 1995 року. Але автори марок шукали удосконалення своїх творів і впровадили спершу замість ліній – синусоїди, а на марці до 200-річчя Павла Шафарика з'явилися світлові числа – 30,000 (номінал марки) і 1995 (рік випуску).

В грудні 1995 року побачив світ четвертий випуск стандартних марок з теми „Миський транспорт”, на яких світилося слово „Україна”. А в квітні 1996 року була випущена марка до 10-річчя Чорнобильської катастрофи, на якій в ультрафіолетовому освітленні довкола труби четвертого енергоблоку з'являється мідно-оранжевий блиск. Сріблясто-бузкове свічення має марка „Симиренки”. Наступні українські марки практично усі мають світлові ефекти, які часто надають їм в ультрафіолетовому освітленні неповторної краси. У каталозі поштових марок України зазначено щодо кожної марки, які саме світлові сюрпризи може побачити на ній колекціонер.

LVIV EXPRESS SERVICES
OKSANA INTERNATIONAL

1111 East Elizabeth Ave.
Linden, New Jersey 07036

(908) 925-0717

ПАЧКИ В УКРАЇНУ
 БІЛОРУСІЮ, РОСІЮ, ПОЛЬЩУ, ЕСТОНІЮ, ЛАТВІЮ, ЛИТВУ, СЛОВАКІЮ

КОРАБЛЕМ
 мін. 10 фунтів

ЛІТАКОМ
 2 - 3 тижні
 мін. 10 фунтів

ДОЛЯРИ
 УВисилка та доставка

ЕЛЕКТРОНІКА
 220 В

ПРИСКОРЕНА ДОСТАВА ЛІТАКОВИХ ПАКУНКІВ до Західної України

10% OFF
 з цим купоном

ТІЛЬКИ У НАС!
ВСІ ХАРЧІ З АМЕРИКАНСЬКИХ КРАМНИЦЬ

ВІДПРАВКА КОМЕРЦІЙНИХ ВАНТАЖІВ

БУДЬ-ЯКИЙ ХАРЧОВИЙ ПАКУНОК З НАШОГО КАТАЛОГУ

SEND PACKAGES TO US THROUGH UPS • CALL FOR UPS LABELS: 1-800-9-OKSANA

ГОЛОВНА КАНЦЕЛЯРІЯ УНСОЮЗУ ПОШУКУЄ ЧЛЕНІВ,
ВЛАСНИКІВ ІНДИВІДУАЛЬНИХ ГРАМОТ, ЯКИМ НАЛЕЖАТЬСЯ
ЗВОРОТИ ВИВІНУВАЛЬНИХ СУМ (ENDOWMENTS)

За інформаціями просимо звертатися до секретаря відділу, або до головної Канцелярії

Відділ	Ім'я та прізвище	Число грамоти	Дата дозрівання	Сума	Спадкоємець
005	EUGENE KOLANKOWSKY	A179736	12/28/1999	1,000.00	WIFE KAROLYN
005	CHRISTINE L KUIVER	A991406	10/28/1997	1,000.00	MOTHER LUBA
005	MARK T MASLOWYCZ	J087484	11/28/1993	12.00	PARENTS MYRON & ANGELA
005	A L MURYNEC	J092416	07/28/1998	1,000.00	MOTHER CHRESTINE OR FATHER GEORGE R
006	J KOWALCZYK	J093225	07/28/1996	2,000.00	PARENTS ANDREW & MARIA \$1000 EACH
006	B J WARYCHA	J092184	05/28/1998	1,000.00	FATHER JERRY
007	B A DEMKO	J085984	09/28/1992	1,000.00	MOTHER BARBARA DEMKO
007	MARY K WROBLEWSKY	A176215	02/28/1998	1,000.00	ESTATE OF MARY KAY WROBLEWSKI
008	OLGA LOSIANOWYCZ	A161383	10/28/1992	219.00	PARENTS GEORGE & STEFANIA
008	C E SHEWCIW	J093875	04/28/1997	1,000.00	FATHER JOSEPH
008	JOHN ZENECKY	A166003	02/28/1994	501.00	WIFE BETTY
012	ADRIAN T SLYWOTZKY	J093550	12/28/1999	466.00	MOTHER CHRYSTYNA
013	D J BRENNAN	J086802	04/28/1993	822.00	MOTHER MARY A.
013	E M BRENNAN	J086845	04/28/1993	822.00	MOTHER MARY A.
013	M A BRENNAN	J086844	04/28/1993	822.00	MOTHER MARY A.
013	ALEXANDRA DURBAK	J093975	06/28/1997	347.00	FATHER IVAN ROMAN
013	ANDREW S KUZMICH	J091622	11/28/1997	635.00	PARENTS JOHN ANDREW \$500 & KARLINE
015	N R BECKS	J092703	11/28/1998	1,000.00	FATHER ROY OR MOTHER MARIA
015	ROSE L SIMPSON	A178267	02/28/1999	1,000.00	DAUGHTER TINA YACIUK
015	L M WOLOSHYN	J098086	02/28/2000	7,500.00	SISTER MARIA ALEXANDRA
016	B A BATORFALVY	J094464	11/28/1998	1,000.00	MOTHER LESIA
016	MARIE A CHANDOHA	A178597	05/28/1999	278.00	MOTHER HELEN
016	E L SEVCENKO	J088869	01/28/1995	1,000.00	SISTER LISA J. SEVCENKO
022	JERRY S PERUN	A190119	09/28/1998	5,000.00	CHILDREN OLGA K.,BOHDAN S.,ROMAN J.
025	LAUREN BABIUK	J094352	12/28/1996	432.00	FATHER WALTER
025	E M BREWER	J087327	10/28/1990	763.00	MOTHER CHRISTINA L.
025	J N BREWER	J090750	01/28/1997	499.00	PARENTS ERICH T. & CHRISTINE F.
025	ADRIAN I DLABOHA	J091524	11/28/1995	256.00	MOTHER LIDIA L.
025	OREST FEDASZ	A175777	12/28/1997	2,000.00	WIFE ARIADNA
025	GEORGE A FEDYNSKYJ	A166889	04/28/1994	630.00	MOTHER NATALIE
025	A F FIDUCIA	J097351	02/28/2000	1,000.00	MOTHER CHRISTINE
025	JOSIP FORENBAHER	A160351	06/28/1992	452.00	MOTHER JOSYPA OR COUSIN ERVIN LIHIC
025	MARKO J HUMENNYJ	A177957	12/28/1998	102.00	SISTER MARIA WITKOWSKI
025	MARIA JOWYK	A180113	02/28/2000	1,000.00	HUSB.JOHN
025	MARIA H KOROLEWICZ	A162689	03/28/1993	2.00	FATHER PETRO
025	O KRAWCIW	A180016	01/28/2000	695.00	HUSBAND GEORGE
025	OLENA A KRAWCIW	J094356	12/28/1997	763.00	PARENTS OKSANA & GEORGE
025	CZESLAWA K WASNIKOWSKA	A166148	02/28/1994	223.00	MOTHER MARIA OR BROTHER JOSEF
025	S MAKITRA	A161797	12/28/1992	1,000.00	SON STEPHEN A. JR.
025	N MATKIWSKY	A164357	09/28/1993	1,000.00	HUSBAND ZENON
025	Z MATKIWSKY	A164260	09/28/1993	1,000.00	WIFE NADIA
025	DARIA V MOSTOVY	A177817	12/28/1998	513.00	HUSBAND OREST D.
025	LIDIA D MOSTOVY	A177818	09/28/1998	576.00	PARENTS DARIA & OREST
025	OLEH D MOSTOVY	J092765	12/28/1998	684.00	PARENTS OREST AND DARIA V.
025	OLEH Z PASTUSHENKO	A178384	03/28/1999	113.00	FATHER TARAS OR MOTHER TATIANA
025	JAROSLAW PELENSKI	A179798	12/28/1999	1,000.00	WIFE CHRISTINA OR ESTATE \$500.
025	WOLODYMYR V PETRYSHYN	A164261	09/28/1993	251.00	WIFE ARCADIA
025	OLESHA PUSHKAR	J095286	03/28/1997	1,000.00	PARENTS OLEH & EVA S.
025	CAROLYN SCHAEFERS	J089135	05/28/1995	295.00	MOTHER CHRISTINE OR FATHER PETER
025	JEANETTE SCHAEFERS	J089137	05/28/1995	290.00	MOTHER CHRISTINE OR FATHER PETER
025	ALEXANDER SEWERYN	A179737	12/28/1999	1,000.00	WIFE NADIA OR DAUGHTER KATHERYNA
025	O SHANDOR	A157682	08/28/1991	500.00	HUSBAND VINCENT
025	IRINA SHIROKOBRODSKY	A175244	11/28/1997	141.00	SON GEORGE OR HUSBAND NIKOLAY
025	EUGENE B SMYK	A179793	12/28/1999	1,000.00	WIFE KAREN S.
025	KAREN S SMYK	A179792	12/28/1999	1,000.00	HUSB.EUGENE B.
025	M W SOKOLOWSKI	J090651	12/28/1996	930.00	FATHER STANLEY W.
025	W G STEC DR	A162369	01/28/1993	500.00	WIFE DR. MARIA OR DAUGHTER ARIADNA
025	WILLAM SYSKA	A174166	06/28/1997	462.00	MOTHER OLGA
025	MARY N TERSHAKOVEC	A179799	12/28/1999	176.00	HUSBAND BASIL OR CHILDREN ANDREA &
025	ANDREW TKACZ	A180033	12/28/1999	1,000.00	MOTHER ALEXANDRA
025	M TONKOSCHKUR	J093374	09/28/1999	970.00	COUSEN DANIEL VASILAKY
025	JAROSLAW T TURKEWICZ	A174671	08/28/1997	698.00	DAUGHTERS LAWRENTIA & ELMYRA
025	MARIANNE ZADOJANYJ	A174893	09/28/1997	1,000.00	HUSB.GEORGE & DAUGHTER JULIA
025	MARIA F ZAYAC	A164933	11/28/1993	35.00	FATHER IVAN B. OR MOTHER ELSA
027	ADAM W HAPIJ	J088005	04/28/1994	82.00	FATHER IHOR
027	D M KOZIUPA	J097300	12/28/1998	1,000.00	FATHER MICHAEL
027	A MODNEY	A163199	05/28/1993	1,000.00	FATHER NICHOLAS
027	A MODNEY	A163200	05/28/1993	1,000.00	FATHER NICHOLAS
027	A P PADKOWSKY	J095826	12/28/1999	5,000.00	FATHER JURIJ
028	HANS G MYKYTYN	A163258	05/28/1993	436.00	MOTHER ROSA \$500
028	S E SCHOENFELDT	A159446	03/28/1992	1,000.00	SISTER MARTHA ZIMMERMANN OR MOTHER
028	CAMERON H ZABLOCKY	J093530	11/28/1995	131.00	FATHER EUGENE AND GRANDMOTHER ANNA
032	MICHAEL I JONES JR	J087277	09/28/1991	457.00	FATHER MICHAEL I. SR. OR MOTHER HEL
032	MICHAEL I JONES	A165084	12/28/1993	365.00	WIFE HELEN
032	MICHAEL KEILYK JR	A085260	01/28/1992	283.00	MOTHER LORRAINE
032	THOMAS KEILYK	J086851	05/28/1993	221.00	SISTER JANET KEILYK
032	ERIK L MUZYCHKA	J094755	08/28/1992	70.00	FATHER ALEXANDER
032	JOHN J WOTIIV	J084846	10/28/1991	72.00	MOTHER LUBA
034	DANIEL A BLONAROWYCZ	J091621	11/28/1997	734.00	
037	ANNA KRAWCZUK	A176642	04/28/1998	1,000.00	HUSBAND BERBARD W. & SON MYRON B. @
039	MARIA PRYBYLA	A177616	10/28/1998	1,000.00	HUSBAND WOLODYMYR
039	JOHN P SZEWCZYK	A176445	04/28/1998	2,000.00	MOTHER SOPHIE
039	C J WALOVEN	A172473	09/28/1996	1,000.00	PARENTS ANN & JOHN
039	M R WILSON	J091469	10/28/1997	2,000.00	MOTHER LIDIA
042	MARIA CHOMYSZAK	A182382	10/28/1999	1,000.00	PARENTS THEODOR & WILLHELMA
042	A HALUSKA	A164764	11/28/1993	3,000.00	PARENTS ANDREW & MARY
042	JOSEPH M KAROLINKO	A169331	04/28/1995	1,032.00	MOTHER ANNA
042	JOHN YACYNIAK	A179589	11/28/1999	2,000.00	PARENTS WILLIAM & MARIA
042	MARIA YACYNIAK	A178343	03/28/1999	2,000.00	PARENTS WILLIAM & MARIA
045	VICTORIA J GILL	J089340	08/28/1993	274.00	MOTHER MARY LUCY
045	TANYA M KRYCH	J095199	01/28/2000	220.00	FATHER EMIL
045	OLHA MYCHAJLUK	A170949	12/28/1995	682.00	FATHER ILKO
047	A CHASE	A168706	01/28/1995	1,000.00	DAUGHTER PATRICIA ANNE
048	ANNA T KARACZ	J092058	04/28/1996	34.00	MOTHER MARIA
050	O A TRYPIIAK	A157958	09/28/1991	1,000.00	PARENTS MYKOLA & DORA OR BROTHER IH
051	STEFANIA KUCHNIJ	A165247	12/28/1993	40.00	MOTHER PAWLINA ZAWERUCHA \$500
053	J W MOORE III	J092684	10/28/1996	1,000.00	MOTHER MARY
056	N A CZARUK I	J089264	07/28/1995	1,000.00	FATHER REV. NICHOLAS & GRANDMOTHER
057	G LEWYCKYJ	A166646	04/28/1994	2,000.00	FATHER WASYL
057	JENNIFER H LOGUERCIO	J093081	11/28/1997	138.00	PARENTS LYDIA & JAMES
057	JOSEPH J LOGUERCIO	J093080	11/28/1997	142.00	FATHER JAMES
059	MICHAEL R BOYKO	J093558	12/28/1999	347.00	MOTHER SUZANNE ROSE
059	R HORBATY	J092068	04/28/1998	1,000.00	MOTHER GLORIA M.
063	M H BARD	J089150	05/28/1995	1,000.00	MOTHER JANET C.
063	STEVEN BARRE BARD	J091271	08/28/1997	1,000.00	MOTHER JANET
066	CATHERINE GURAN	A179145	08/28/1999	1,000.00	PARENTS ZENON & JOSEPHINE @ \$500
066	OREST GURAN	A179146	08/28/1999	1,000.00	PARENTS ZENON & JOSEPHINE @ \$500
070	K A CONOVER	A167921	09/28/1994	1,000.00	HUSBAND RAYMOND K. \$1000
070	CYNTHIA CZAPLAK	A175503	12/28/1997	716.00	MOTHER JOSEPHINE CAPPUCINO AND SON
070	MANFRED CZAPLAK	A175504	12/28/1997	717.00	WIFE CYNTHIA OR MOTHER ILSE
070	LAUREN MACZULA	J092452	07/28/1998	151.00	PARENTS NINA & ZENON OR UNCLE WASYL
076	ROMAN T BOHATIUK	A176716	05/28/1998	683.00	FATHER ROMAN A. OR MOTHER NEONILA M
076	L B BOYCHUK	J094690	07/28/1999	1,000.00	MOTHER MARIA
076	LARISSA BOYCHUK	J094691	07/28/1998	1,000.00	MOTHER MARIA
076	M O DEMTSCHUK	A164286	09/28/1993	5,000.00	MOTHER JULIA DEMTSCHUK
076	BOHDAN FICULA	J088689	11/28/1994	12.00	PARENTS ALEXANDRA & STEFAN
076	L HOLYNSKYJ	J095465	05/28/1999	1,000.00	PARENTS NESTOR & LARISSA
076	WLODZIMIERA KIKTA	A168431	12/28/1999	500.00	HUSBAND WOLODYMYR OR CHILDREN
076	B S LUKIW	J094777	09/28/1999	1,000.00	MOTHER OLGA
076	T E SENIOR	J091130	06/28/1997	500.00	PARENTS PATRICIA & DAVID
076	T M SENIOR	J091421	10/28/1997	500.00	PARENTS PATRICIA M.& DAVID T.
083	N R BILYNSKY	J096000	02/28/2000	1,000.00	PARENTS TARAS & OLHA
083	OKSANA CZEREPACHA	A174294	06/28/1997	1,000.00	FATHER OSTAP
083	J A GUARINI	J094365	12/28/1998	4,000.00	FATHER VINCENT
083	D A KUSZNIR	J095200	01/28/2000	500.00	PARENTS WASYL & VIRGINIA
083	D A KUSZNIR	J095201	01/28/2000	500.00	PARENTS WASYL & VIRGINIA
083	C D LONGSTRETH	J093769	02/28/2000	1,000.00	MOTHER ANNA
083	MICHAEL J ZDOROW	J092833	12/28/1996	500.00	FATHER WALTER
086	WALTER ANDREJKO	A176336	03/28/1998	1,000.00	SISTER IRENA PASTUSZAK
086	WASYL HRYCIUK	A177660	11/28/1998	3,000.00	WIFE WASYLNA & SON GEORGE
086	WASYLYNA HRYCIUK	A177659	11/28/1998	3,000.00	HUSBAND WASYL & SON GEORGE
086	M LYSZYK	J092203	05/28/1998	1,000.00	GOD-MOTHER MARY ANN KADYLAKE
086	OLENA OWCHARUK	A170831	12/28/1995	121.00	SISTER VERA
088	STEPHEN BIHUN	A167251	05/28/1994	204.00	MOTHER KATARYNA JAKIW
088	IRENE FEDORYKA	A176789	05/28/1998	1,000.00	HUSBAND DEMJAN
088	C A POSNACHIVSKY	J093242	07/28/1999	2,000.00	PARENTS OLEH & MARTA
088	L D SKUBIK	A157504	07/28/1991	1,000.00	FATHER STEPHEN J. SKUBIK
094	V D BASSICK	J094051	08/28/1998	3,000.00	MOTHER NATALIA
094	MICHELLE K HESSE	J095359	04/28/1999	266.00	MOTHER KIMBERLY
094	K M KULICH	J088616	10/28/1991	1,000.00	FATHER JOHN S.
094	VALENTYNA SOKOLEV	A169860	07/28/1995	198.00	FATHER ANATOLE
094	JOHN P WYNNYCKY	J088166	04/28/1994	284.00	PARENTS HELEN & DMYTRO
103	N LYCHODIUK	J092205	05/28/1998	1,000.00	PARENTS JURIJ & IRENE
113	C A BALEGA JR	A167257	05/28/1994	1,000.00	PARENTS CHARLES SR. & DOROTHY
113	JOHN F BALEGA	A166443	03/28/1994	388.00	MOTHER HELEN P.
113	M J BARKLEY	A167254	05/28/1994	500.00	HUSBAND JOHN RICHARD
113	J F BURIK	A161555	11/28/1992	1,000.00	SISTER BETTY JANE
113	WILLIAM E CASNER	A173318	01/28/1997	935.00	WIFE VIRGINIA
113	JACK N DAVIS	A179234	09/28/1999	143.00	PARENTS ERNEST & EDITH
113	DONNA L DAW	A167653	07/28/1994	20.00	PARENTS RICHARD & BEVERLY
113	CHARLES A GAMBLE	A178931	07/28/1999	39.00	WIFE JOANNE
113	DAVID M GRAY	J091856	01/28/1998	60.00	PARENTS EARL R. & LOIS
113	CAROL ANN KOZEMCHAK	A186032	02/28/1998	500.00	HUSB FRANK T. JR.
113	D M KRINOCK	A167260	05/28/1994	500.00	FATHER ANDREW G.
113	T D KRINOCK	A167261	05/28/1994	500.00	FATHER ANDREW G.
113	M M LATTA	A166025	02/28/1994	500.00	HUSBAND JOHN
113	JAMES M NEMCHECK	A177668	11/28/1998	39.00	MOTHER ANN
114	JENNIFER M KOSLENKO	J092153	04/28/1994	335.00	FATHER MICHAEL
116	JULIA M HUL	A180122	02/28/2058	1,000.00	FATHER MARIAN OR MOTHER FRIEDA
127	J J ILKIWSKYJ	J092643	10/28/1995	1,000.00	PARENTS MICHAEL A. & MARY E.
127	F PROCYK	J094652	05/28/1999	1,000.00	PARENTS REV.MARIAN & MARIA
128	SHARON M SAVAGE	A162455	02/28/1993	182.00	BROTHER THOMAS
128	THOMAS O SAVAGE	A162456	02/28/1993	124.00	SISTER SHARON
128	PAMELA SIMPSON	A179450	10/28/1999	2,000.00	FATHER GEORGE \$1500,
131	PAWLO HODOWANY	J089650	12/28/1991	863.00	PARENTS EMILIA & ROMAN
131					

РЕКЛЯМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • Марійка Осціславська 973-292-9800 #3040

НАУКОВЕ ТОВАРИСТВО ім. ШЕВЧЕНКА в АМЕРИЦІ

запрошує членів і українське громадянство

на ілюстровану доповідь

**МІНІАТЮРНІ СКАРБИ МИСТЕЦТВА І КУЛЬТУРИ –
ПОШТОВІ МАРКИ СУЧАСНОЇ УКРАЇНИ**

яку виголосить

ЛЮБОМИР ОНИШКЕВИЧ, редактор філателістичного журналу „Trident – Вісник“

що відбудеться

у суботу, 1 квітня 2000 р., о год. 5-й веч.

в домі НТШ, при 63 Четверта авеню, між 9 і 10 вулицями, у Нью-Йорку

УПРАВА НТШ

TRADE REPRESENTATIVE/MARKETING MANAGER

Intn'l trading company seeks a Trade Representative for Zhitomir (Ukraine) confectionery factory to bring its products to local markets in Ukraine and Russia. Must be self-motivated English/Russian/Ukrainian speaking person with at least 3 years production/marketing/sales proven exp. Will develop and execute marketing plans in conjunction with factory's production output, act as liaison with national distributors, undertake special sales initiatives driving sales growth in above countries. Salary and benefits commensurate with experience. Fax resume to: **718 437-4295**

EUROPE**TRAVEL &
SERVICES**

• квитки • запрошення • гроші • пакунки • екскурсії



УВАГА! НАДЗВИЧАЙНО НИЗЬКІ ЦІНИ

КИЇВ – 460 дол. в обі сторони

ЛЬВІВ – 360 дол. в обі сторони

36 Main St. South River, NJ 08882
fax (732) 390-1946

Tel.: (732) 390-1750

ДИПЛОМ СНД = ДИПЛОМ США**Bachelor Degree, Master Degree, Ph.D**

Чи Ви маєте бажання працювати або вчитися у США?
Тоді Вам необхідно прирівняти освіту, що отримана
в СНД, до освітніх стандартів США.

**FOREIGN CONSULTANTS Inc.
EDUCATIONAL EVALUATION SERVICES**

Член Американських Національних
Асоціацій AACRAO та NAFSA
виконує „EVALUATION“ (оцінку)
дипломів та академічних довідок.

2809 W. DEVON AVE., CHICAGO, IL 60659

**(773) 761-0000
(773) 761-0030****Український хор „ДУМКА“ в Нью-Йорку**

в лаштовує

**ЮВІЛЕЙНИЙ
КОНЦЕРТ**

з нагоди 50-ліття свого заснування

неділя, 9 квітня 2000 р., о год. 2-й по пол.

в аудиторії

COOPER UNION

при 3-й Авеню і Схід 7-ма вул. в Нью-Йорку

Квитки набувати при касі – 20 дол.

Диригент хору – **ВАСИЛЬ ГРЕЧИНСЬКИЙ**Акомпаньямент – **ЕВГЕНІЯ ПАЛЕЙ**

Соліст – **ВОЛОДИМИР ГРИШКО**, соліст тенор
Київської Опери та Метрополітальної і Міської
Опери у Нью-Йорку

Після концерту зустріч з хористами
в Народному Домі: 140-42 2 Ave.

Вступ 10 дол.

**Parcels To Ukraine
Пачки в Україну****Dnipro**

26499 Ryan Rd.
Warren, MI 48091
(810) 759-6563

**Ukrainian
Gift Shop**

11758 Mitchell
Hamtramck, MI 48212
(313) 892-6563

STANDARD FOOD PACKAGES • Стандартні харчові пачки**PARCEL #1 – \$34.00**

3 lbs. Coffee • 5 lbs. Macaroni
10 lbs. Sugar

PARCEL #2 – \$28.00

1 Case - Ramen Noodles
5 lbs. Macaroni
8 Cans - Tuna Fish

PARCEL #3 – \$30.00

1 Box - Powdered Milk
2 lbs. Vegetable Shortening
8 lbs. Flour

PARCEL #4 – \$34.00

2 lbs. Ham • 200 Tea Bags
20 lbs. Rice

PARCEL #5 – \$34.00

2 lbs. Ham • 1 Bag Apricots
20 lbs. Rice

PARCEL #6 – \$31.00

2 - 40 oz. Peanut Butter
6 Cans Peaches
5 lbs. Macaroni

PARCEL #7 – \$35.00

4 lbs. Spaghetti Sauce
64 oz. Olive Oil • 8 Cans Peas

PARCEL #8 – \$28.00

1000 Aspirin
12 Bars - Hand Soap
3 Tubes - Toothpaste

ПРИВІТАЙТЕ

Ваших рідних, друзів та приятелів
з Великоднім святом!

Побажання Божого благословення
щастя, здоров'я та добробуту

„СВОБОДА“ радо принесе на своїх сторінках у
всі куточки світу, де живуть українці

**СВЯТОЧНІ ВЕЛИКОДНІ
ПОБАЖАННЯ 14 І 21 КВІТНЯ 2000 р.**

Спеціальні ціни на поздоровлення

1 інч на 1 колонку	7.50 дол.
1/8 сторінки	50 “-“
1/4 сторінки	100 “-“
1/2 сторінки	200 “-“
ціла сторінка	400 “-“

Оголошення приймаються

за новим і старим стилями до 7 КВІТНЯ 2000 р.

Зголошення святочних побажань, РАЗОМ з ОПЛАТОЮ, надсилати до:
„Svoboda“, Відділ оголошень, P.O. Box 280, 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

або звертатися

до МАРІЙКИ ОСЦІСЛАВСЬКОЇ, тел. **973 292-9800** дод. **3040**,
чи до ВОЛОДИМИРА ГОНЧАРИКА, тел. **973 292-9800** дод. **3041**

Факс: **973 644-9510**E-mail: svoboda@worldnet.att.net



scope travel inc

1605 Springfield Ave, Maplewood NJ 07040

973 378-8998 or 800 242-7267 or FAX 973 378-7903

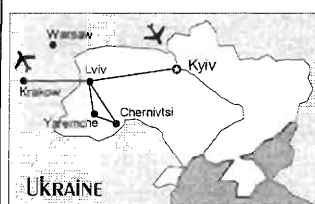
http://www.scopetravel.com info@scopetravel.com

MILLENNIUM ESCORTED TOURS

*Leading World
Tour Operator
to Ukraine*



Marijka Stadnycka Helbig



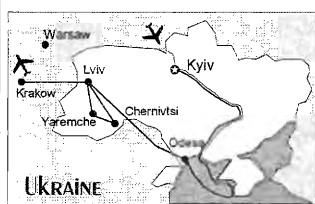
HUTSULKA

via LOT Polish Airlines

from NEWARK or CHICAGO

17 DAY All-inclusive Escorted First Class Tour
from \$2275

The most popular of tour itineraries: fly into Kyiv, take a sleeper train to Lviv and continue by deluxe touring coach: **Kyiv (4) Lviv (3) Yaremche (1) Chernivtsi (2) Lviv (3) and Krakow (2) plus Rohatyn, Ivano Frankivsk, Kolomyja, Zarvanytsia, Krekhiv and Przemyśl** *Departures: May through Sep*



CHAIKA

via LOT Polish Airlines

from NEWARK or CHICAGO

24 DAY All-inclusive Bus Tour + Dnipro Cruise
from \$3400

The most comprehensive of tours, combines an 11 day Dnipro Cruise from Kyiv to Odessa, from there by overnight train to Lviv to join our HUTSULKA group. Together you continue through Bukovyna, the Carpathian Mountains to Krakow (see above) *Only two departures: Jun 29th and Aug 10th*



ЛЕМКІВСЬКА БАТРА

Ukrainian Folklore Music Festival in ZDYNIA

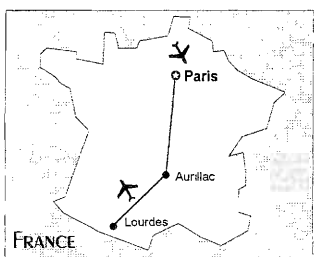
via LOT Polish Airlines from NEWARK or CHICAGO

July 13 - 29, 2000 All-inclusive 17 day Tour **\$2275 tw**

July 20 - 29, 2000 All-inclusive Poland portion **\$1690 tw**

Escort: Marijka Duplak

A Millennium sensation!! World's largest Ukrainian Folklore Music Festival. **Kyiv (3) Lviv (3) Beskydy (1) Krynycia (4) Krakow (3) plus Przemyśl, Sanok, Tyrawa, Zyndranowa, Zdynia, Svydnyk**



LOURDES +

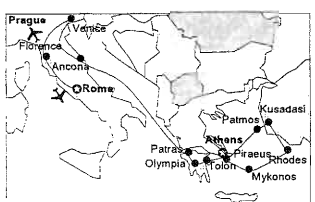
Paris and Aurillac

via Sabena Airlines from NEWARK or CHICAGO

11 DAY All-inclusive Escorted Tour

May 21 - 31, 2000 \$1690 twin

Fly into **Paris (4)** where highlights include the Notre Dame Cathedral, Eiffel Tower, Versailles and a cruise on the Seine River. Continue by touring coach to **Aurillac (2)**, an exquisite 16th c town. A most picturesque ride takes you to **Lourdes (3)** in the high Pyrennes, world's most popular Catholic Pilgrimage destination. You may prepay this tour for your friends/family from Ukraine.



MILLENNIUM YOUTH TOUR

via Czech Airlines

from NEWARK \$2750

from CHICAGO \$2900

17 DAY All-inclusive Escorted Bus & Cruise Tour
Jul 30 - Aug 15, 2000

Italy: Rome, Florence, Venice then **CRUISE** to Greece, by bus to Olympia, Tolon and Athens, then join the **Greek Island & Turkey CRUISE** to Rhodes, Mikonos, & Kusadasi. *Під патронатом Братства Молоді св. Бориса і Гліба (св. Володимира і Ольги у Чикаго) Spiritual Guide: Rev. Myron Panchuk*



More LVIV

10 days AIR + HOTEL + VISA

Tour 1	from Jun 15	to Jun 24	\$1349
Tour 2	from Jul 13	to Jul 22	\$1399
Tour 3	from Aug 10	to Aug 19	\$1499
Tour 4	from Sep 07	to Sep 16	\$1299

Tour features: Transatlantic air transportation via LOT Polish Airlines from JFK (Chicago departure \$50 additional). Most centrally located Hotel Georg with full breakfast. Arrival / departure transfers, Ukraine visa. **NO CHANGES** in dates, gateways, hotels allowed.



LVIV EXPRESS

via LOT Polish Airlines

from NEWARK or CHICAGO

17 DAY AIR ONLY to Lviv (2 days in Krakow)
from \$1190

Enjoy your trip and leave EVERYTHING to us. Fly with us from Newark to Lviv, **stay with family 14 days** and return to Newark on a non stop flight from **Krakow** after spending 2 wonderful days there. Escort, Ukrainian visa, medical insurance and Krakow stay included *Departures: May through Sep*



DNIPRO CRUISES

M/S Marshall Rybalko

**12 day Kyiv/Odesa and
10 day Odesa/Kyiv itineraries**

from \$999 Main Deck twin rate

Itinerary: **Kyiv, Kaniv, Kremenchuk, Kherson, Sevastopol and Odessa.** German-built 240 passenger riverboat, fully airconditioned, with restaurants, bars, daily entertainment, specialty cuisine and offshore exc. 15-day Kyiv/Odesa RT cruises available aboard MS Gen. Vatutin *Departures: May through Sep*



ПРОЩА до ЗАРВАНИЦІ

via LOT Polish Airlines from NEWARK or CHICAGO

14 DAY All-inclusive Escorted Tour

Jul 16 - 29, 2000 \$1990 twin

Escort: Christine Kowcz

Рішенням Синоду Єпископів Києво-Галицької Митрополії, святкування двотисячліття Різдва Христового відбудеться в Зарваниці. Прогулянка включає Київ (3) Тернопіль (5) Львів (6)



MEDITERRANEAN Cruise

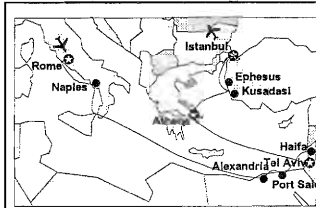
aboard the Holland America **M/S Maasdam**

7 days

\$1599 twin includes air from JFK

Departures: May 14, 21 & 28, 2000

BARCELONA, SPAIN - Tunisia (Carthage/Tunis options) - **Palermo, Sicily - Rome** (Vatican City option) - **Monte Carlo, Monaco** (Nice option) - **Marseille, France** (Avignon/Les Baux option) - **BARCELONA, SPAIN**



MEDITERRANEAN Cruise

aboard the **Pacific Princess "Love Boat"**

via Czech Airlines from NEWARK

to Rome return from Istanbul

14 DAY Deluxe Cruise and Air package

Nov 25 - Dec 8, 2000 from \$3490

Italy: Sorrento, Naples, Capri, Pompei **Egypt:** Alexandria, Cairo, Pyramids, Port Said, Suez Canal **Holy Land:** Nazareth, Galilee, Jerusalem, Haifa, Ashdod, Tel Aviv, **Greece:** Athens, Piraeus and **Turkey:** Kusadasi, Ephesus, Istanbul *Millennium dream come true! Perfect climate and no crowds!*



Загін "ЧЕРВОНА КАЛИНА"

прогулянка в Україну з нагоди

святкувань 75-літнього Ювілею

via Czech Airlines from Newark

15 DAY All inclusive \$2300

Aug 20 - Sep 3, 2000

Be in **Kyiv (4)** for the Celebration Festivities of Ukraine's Independence Day, then proceed by deluxe coach via Pochajiv to **Lviv (6)** Makivka, Stryj. Plenty of free time to visit family and friends. Rejoin your touring coach for the remainder of a wonderful itinerary to **Krakow (2)** Przemyśl then across the Western Beskyd Mountains to **Prague (2)** Guaranteed departure Escort: Ivan Luchchko



VII WFUMA MEDICAL CONGRESS

Aug 13 - 18, 2000

in LVIV, UKRAINE

via Lot, Northwest or Lufthansa

Depart any gateway in USA or Canada (rates quoted are from NYC)

Tour A	Lviv Aug 10-18, 2000	Land Only package	tw	\$900
Tour B	Lviv, Yalta, Kyiv	All inclusive 17 days	tw	\$3200
Tour C	Lviv, Kyiv	All inclusive 17 days	tw	\$2800



FLIGHTS to LVIV

- PURCHASE YOUR TICKET NOW!!
- SPACE LIMITED

Early booking discount on LOT Polish Airlines

➔ **to Lviv** from New York or Chicago on Sunday and Thursday
 ➔ **from Lviv** to New York or Chicago on Saturday and Tuesday

РЕКЛАМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • Марійка Осціславська 973-292-9800 #3040

10 років чесної та відданої праці для Вас



Пакунки в Україну: швидко, гарантовано, дешево!

- ♦ Відбираємо пакунки з хати.
- ♦ Надійна та гарантована доставка за 4 - 8 тижнів.

Інші послуги

Долари в Україну через Вестерн Юніон або вручаємо готівку власноручно.

Авіаквитки в Україну та з України.

Візи в Україну без запрошення.

Завірені переклади та оформлення документів. Запрошення для відвідувачів з України.

Продаємо телефонні картки (\$10 картка-66 хв. розмови з Україною).

Рентуємо відеокасети.

Перепис відеокасет будь-якої системи в PAL/SECAM/NTSC.

Зустрічаємо і відвозимо в аеропорт.

У наших крамницях можна придбати: кераміку, хустини, обруси, книжки, поштівки, писанки, відео та аудіокасети, українські сувеніри, українські вишиванки, електронні перекладачі з англійської на українську мову.

Warren, MI
26499 Ryan Rd.
Tel. 810-759-6563

Parma, OH
5909 State Rd.
Tel. 440-886-7124

Hamtrack, MI
11758 Mitchell St.
Tel. 313-892-6563

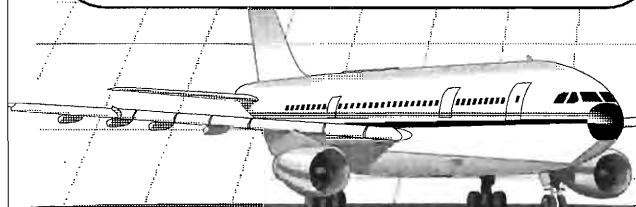
Newark, NJ
698 Sanford Ave
Tel. 973-373-8783
Free 888-336-4776

Philadelphia, PA
1801 Cottman Ave.
Tel. 215-728-6040

Clifton, NJ
565 Clifton Ave.
Tel. 973-916-1543

Chicago, IL
2319 W.Chicago Ave.
Tel. 773-486-6563

Elk Grove Village
224 Crossen Ave.
Tel. 773-486-2332



\$10

знижки
на електронні
перекладачі

\$10

знижки
на вовняні хустки із
френзлями

\$10

знижки
на зустрічі і доведення
в аеропорт

\$10

знижки
на квитки в Україну

\$5

Перезапис відеокасет з
PAL/SECAM у NTSC

Шкіряні зимові
чоботи від
\$ 25

Пакунки

Door to door delivery of packages, letters

Пачки з продуктами

Food parcels

Грошові перекази

Money transfers

UKRAINIAN
POST
INTERNATIONAL

Кур'єрські послуги

Courier service

Комерційні вантажі

Commercial shipments

Туристичні послуги

Travel services

Ми доставляємо:

в Україну

Росію, Білорусь,

Литву, Латвію

Естонію,

Грузію, Вірменію

Азербайджан,

Казахстан, Киргизію,

Узбекистан

We deliver to Ukraine

Russia, Latvia, Estonia, Georgia

Armenia, Uzbekistan

Azerbaijan, Kazakhstan.

Air - Авіа

Доставка до адресата

Sea - Морем

УКРАЇНА

\$0.39

за фунт

\$0.59 при пересилці by UPS

**Пересилка
грошей**

Швидко

Надійно

Конфіденційно

Money delivered

Quickly

Reliable

Personally

By Western Union

Наші гарантії:
фотографія
отримувача



Each parcel is hand
delivered and receipt confirmed
by photo of the recipient.

Дзвоніть! Наші ціни завжди будуть нижчі ніж в інших компаніях

За інформацією
звертайтеся



ЗАБИРАЄМО ПАЧКИ З ДОМУ

Toll free: (877) UPI-POST
(877) 804-7078
(201) 313-3630

348 Lawton Avenue • Cliffside Park, NJ 07010



For information
contact

PICK UP

Вестерн Юніон поздоровляє своїх агентів відділу країн Східної Європи з видатними досягненнями у 1999 році.

Вестерн Юніон гордиться, що кожного дня все більше українців стає його клієнтами.

California

COPYMART
1102 NORTH BRAND BLVD
GLENDALE, CA 91202

EAST BAY POST OFFICE
24808 MISSION BLVD
HAYWARD, CA 94544

LELYA'S CLOTHING
7706 SANTA MONICA BKVD
LOS ANGELES, CA 90046

SLAVIC CHRISTIAN CHARITY
1305 W ARIANA ST
SACRAMENTO, CA 33803

SLAVIC CHRISTIAN CHARITY
5427 GERY BLVD
SAN FRANCISCO, CA 94121

LA BREA CHECK CASHING
7071-1/2 SANTA MONICA BLVD
WEST HOLLYWOOD, CA 90038

SLAVIC CHRISTIAN CHARITABLE
4219 LANAERSHIM BLVD
NORTH HOLLYWOOD, CA 91602

BLACK JACK MARKET
12643 SHERMAN WAY AVE,
NORTH HOLLYWOOD, CA 91605

Florida

WINN-DIXIE
1625 CORDOVA
FT LAUDERATE, FL 33316

TOUCH OF EUROPE
730 HALLANDALE BEACH
HALLANDALE, FL 33309

TEXACO FOOD MART
3009 WEST VINE ST
KISSIMMEE, FL 34741

MAIL US
1402 JFK CAUSEWAY
NORTH BAY VILL, FL 33141

Illinois

LASALLE & CGO 24 HR
777 NORTH LASALLE ST
CHICAGO, IL 60610

POLAMER, INC
1113 N ASHLAND
CHICAGO, IL 60622

PULASKI BELMONT C/E
3202 N PULASKI
CHICAGO, IL 60641

BELMONT & CENTRAL CE INC
5559 WEST BELMONT AVE
CHICAGO, IL 60641

A & Z TRAVEL AGENCY
1016 N WESTERN
CHICAGO, IL 60622

NEW PULASKI DIVERSEY CE
2739 NORTH PULASKI
CHICAGO, IL 60639

FEDERAL CURRENCY EXCHANGE
744 N DAMEN
CHICAGO, IL 60622

A Z ZENITH CE
1938 W NORTH AVE
CHICAGO, IL 60622

A WESTERN&LAKE 24 HR CE
149 NORTH WESTERN
CHICAGO, IL 60612

VALANNA HUMANITY ASSOC INC
2921 W DEVON
CHICAGO, IL 60659

NEW IRVING AUSTIN CE #005
6000 WEST IRVING PARK
CHICAGO, IL 60634

DEVON WESTERN CURR EXCH
2400 W DEVON AVE
CHICAGO, IL 60659

DEVON MCCORMICK CE INC
3310 WEST DEVON
LINCOLNWOOD, IL 60659

Michigan

WALTERS SHOPPING PLACE
12197 CONANT AVENUE
HAMTRAMCK, MI 48212

DANMAR TRAVEL
12777 COSEPH COMPAU
HAMTRAMCK, MI 48212

FARMER JACK
39000 VAN DYKE
STERLING HTS, MI 48313

SUNSET TRAVEL
422E.10MILE RD
WARREN, MI 48091

New Jersey

IDEAL FOOD MARKET
6-21 FAIRLAWN
FAIRLAWN, NJ 07410

SPIRITS UNLIMITED
1721 MADISON AVE
LAKEWOOD, NJ 08701

DOMA TRAVEL
262 MAIN ST
MANVILLE, NJ 08835

DNIPRO
688 SANFORD AVE
NEWARK, NJ 07106

UKRAINIAN ORTHODOX FCU
35 MAIN ST
SOUTH BOUND BROOK,
NJ 08880

SOUTH RIVER TRAVEL
95 MAIN ST
SOUTH RIVER, NJ 08882

WEISS CORP
920 BRUNSWICK
TRENTON, NJ 08638

New York

UNITED AIR AND PARCEL
3174 CONEY ISLAND AVE
BROOKLYN, NY 11235

SUPRA DRUGS
3049 OCEAN PARKWAY
BROOKLYN, NY 11235

RABINOWITZ PHARMACY
602 BRIGHTON BEACH AVE
BROOKLYN, NY 11235

PAY-O-MATIC #135
1717 KINGS HIGHWAY
BROOKLYN, NY 11229

MURAWSKI PHARMACY
94-98 NASSAU AVE
BROOKLYN, NY 11222

ALI-DAV INC
350 KINGSHIGHWAY
BROOKLYN, NY 11223

PAY-O-MATIC #134
1638 CONEY ISLAND AVE
BROOKLYN, NY 11230

ALI-DAV #4
713 CHURCH AVE
BROOKLYN, NY 11218

PAY-O-MATIC #110
286 BRIGHTON BEACH AVE
BROOKLYN, NY 11235

WENDLAND TRAVEL
5008 12TH AVE
BROOKLYN, NY 11219

UNISOL
7512 20 TH AVE
BROOKLYN, NY 11214

E&J PROFESIONAL
5527 NEW UTRECHT
BROOKLYN, NY 11219

UNIVERSAL SHIPPING
44AVE O
BROOKLYN, NY 11204

IGROM INC
2403 65 ST
BROOKLYN, NY 11204

BAYHURST CHECK CASHING
8405 20TH AVENUE
BROOKLYN, NY 11214

EXPRESS TRAVEL
1909 Great Neck Road
COPIAQUE, NY 11726

DARPOL TRAVEL
35 W.HOFFMAN
LINDENHURST, NY 11757

POLARUS AGENCY INC
506 RT 17M
MONROE, NY 10950

PATHMARK #291
45 ROUTE 59
MONSEY, NY 10952

KATHERINE'S CORNER
VALLEY MAIL, ROUTE 209
NAPANOCH, NY 12458

UKRAINIAN ORTHODOX FCU
215 SECOND AVE
NEW YORK, NY 10003

WESTERN UNION
1440 BROADWAY
NEW YORK, NY 10018

KRYSTYNA TRAVEL
524 PULASKI ST
RIVERHEAD, NY 11901

POLARUS
389 W ROUTE 59
SPRING VALLEY, NY 10977

Pennsylvania

CASH CONNECTION #123
2119 FIFTH AVENUE NORTH
PHILADELPHIA, PA 34221

GRIMM'S VARIETY
1916 WELSH ROAD
PHILADELPHIA, PA 19115

UNIVERSAL TRAVEL
8302 BUSTLETON AVE
PHILADELPHIA, PA 19152

• • •

RUSSIAN FOR ATOZ
1317 WEST NORTHERN LIGHT
ANCHORAGE, AK 99503

EUROPEAN MART
5225 LEETSDALE DR
DENVER, CO 80222

EUROPEAN DELI
427 ELM ST
STAMFORD, CT 06902

SUTHERLAND PHARMACY
1690 COMMONWEALTH
AVENUE
BRIGHTON, MA 2135

PARCEL PLUS
8223 ELLIOTT RD ST7
EASTON, MD 21601

TOPS MARKET #834
6711 BROADWAY AVE
CLEVELAND, OH 44127

TOPS MARKET #844
1825 SNOW ROAD
PARMA, OH 44134

RICE EPICUREAN
5016 SAN FELIPE
HOUSTON, TX 77056

INTERNATIONAL CHRISTIAN
2717 SUNSET LINE
RENTON, WA 98056

FROM RUSSIA WITH LOVE
1424 156 AVE NE
BELLEVUE, WA 98007

WOODLEY PHOTO
2627 CONNECTICUT AVE
WASHINGTON, DC 20008

CHECK CHANGERS
801 14 TH NW
WASHINGTON, DC 20005

Існує понад 30,000 представництв Вестерн Юніон у США. Представництва Вестерн Юніон знаходяться в більшості таких великих супермаркетів та універмагів як: Safeway, Pathmark, Ralphs, Edward's, Waldbaum's, A&P, Winn-Dixie, Kroger, KMART, Jewel Food.

Ви завжди знайдете жовто-чорну емблему Вестерн Юніон у вашій місцевості.

Ми говоримо українською мовою

1-800-799-6882

www.westernunion.com

WESTERN UNION | MONEY TRANSFER

Найшвидший спосіб переказу грошей по всьому світі™

ЧИ ВИ ПЛАТИТЕ ПРАВИЛЬНУ ЦІНУ? НЕ ПЛАТІТЬ ЗАБАГАТО!

EURO DIRECT

WELCOMES YOU TO THE 21ST CENTURY

CALL BACK HOME AND SAVE!

26.9¢ UKRAINE

за хвилину без перерви

НАДЗВИЧАЙНО НИЗЬКІ ЦІНИ

Country	Rate	Country	Rate
УКРАЇНА	26.9	УЗБЕКІСТАН	29
МОСКВА	15	ТАДЖІКІСТАН	29
СТ. ПЕТЕРБУРГ	15	ПОЛЬЩА	25
РОСІЯ	29	БОЛГАРІЯ	31
ВІРМЕНІЯ	41	ІЗРАЇЛЬ	12
АЗЕРБАЙДЖАН	41	НІМЕЧЧИНА	11
БІЛОРУСЬ	35	ФРАНЦІЯ	12
ЕСТОНІЯ	29	ІТАЛІЯ	13
ГРУЗІЯ	41	АВСТРАЛІЯ	11
ЛАТВІЯ	32	ЕСПАНІЯ	19
ЛИТВА	32	ЮГОСЛАВІЯ	29
МОЛДОВА	35	РУМУНІЯ	29

США 6.9 ц. за хвилину

- ✓ Комерційні і приватні дзвінки
- ✓ Телефони далекого зв'язку, які підходять для ваших особистих потреб
- ✓ Безпосередній набір без коду доступу
- ✓ Телефонічні картки, які можна вживати з будь-якого телефону в США
- ✓ Окремі місячні рахунки
- ✓ Виїмково низькі ціни, 24 години на добу, 7 днів в тижді доступні з хати або бюро
- ✓ Обслуга в 10-ти мовах поруч із англійською

ДОСТУПНІ ГОДИНИ:

Від понеділка до четверга (9 AM – 9 PM).

П'ятниця (9 AM – 6 PM)

Субота (10 AM – 3 PM)

Неділя закрито

- ✓ Бонус за кожного нового придбаного клієнта. Допоможіть родині і приятелям заощадити \$\$\$.

- ✓ Легко зголоситися телефонічно, факсом, листовно або по інтернеті www.eurodirectinc.com

- ✓ Заробіть гроші – станьте нашим агентом

- ✓ Продаємо передплачені телефонні картки (calling card)

Говоримо українською мовою 877-882-8572 • 877-787-7425

Всі інші мови 877-569-3876

ШУКАЄМО АГЕНТІВ!

Можна заробити від 6 – 15 відсотків комісового кожного місяця, рік за роком, допомагаючи іншим ошаджувати гроші!

www.eurodirectinc.com
www.eurodirectinc.com
www.eurodirectinc.com

РЕКЛЯМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • Марійка Осціславська 973-292-9800 #3040

Найбільша в світі українська висилкова фірма Висилаємо в Україну, країни СНД та Східної Європи

3 нагоди 10 років заснування велика знижка на товари та послуги

➔ ПЕРЕСИЛКА ДОЛЯРІВ

Україна

➔ ПАКУНКИ



- ГАРАНТОВАНО
- КОНФІДЕНЦІЙНО

Доручаємо долари
особисто в руки

до 4 днів

Експрес
24 годиниЗАВЖДИ
НАЙНИЖЧІ
ЦІНИ

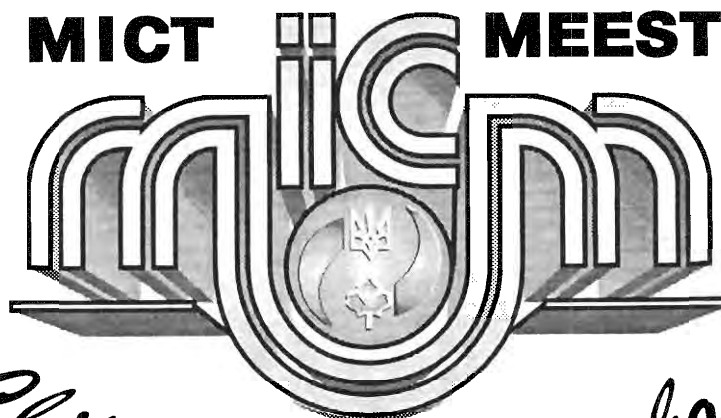
- НАЙШВИДША ДОСТАВА
- НАДІЙНИЙ СЕРВІС

Безкоштовно відбираємо пакки
з хати за посередництвом UPS

Всі довідки за тел: 1-800-361-7345

Більше 700 тисяч вдячних клієнтів!

МІСТ MEEST



10

років разом
з громадою

#1

в США та
Канаді

Свій до свого по своє!

➔ НОВИЙ КАТАЛОГ НА ТОВАРИ І ТЕХНІКУ

➔ ПРОДУКТОВІ ПАЧКИ

- НАЙНИЖЧІ ЦІНИ
- ВЕЛИКИЙ ВИБІР

до 35%
ЗНИЖКИДоставка
від 1 до 4
тижнів

- ВЕЛИКИЙ ВИБІР
- ЯКІСНІ ПРОДУКТИ



За безкоштовним каталогом телефонуйте: 1-800-361-7345

Найнижчі ціни, найкращий сервіс тільки у фірмі «МІСТ»

Щохвилиний комп'ютерний
контроль за виконанням
Вашого замовлення!На кожне замовлення даєм
письмове підтвердження
від отримувача

РЕГІОНАЛЬНІ ПРЕДСТАВНИКИ ФІРМИ «МІСТ» У ПІВНІЧНІЙ АМЕРИЦІ

MEEST Corporation Inc.
97 Six Point Rd.
Toronto, ON M8Z 2X3
Tel.: (416) 236-2032
1 (800) 361-7345

MEEST - AMERICA
817 Pennsylvania Ave.
Linden, NJ 07036
Tel.: (908) 925-5525
1 (800) 288-9949

MEEST-KARPATY
2236 W. Chicago Ave.
Chicago, IL 60622
Tel.: (773) 489-9225
1 (800) 527-7289

MEEST-CALIFORNIA
500 E. Harvard Str.
Glendale, CA 91205
Tel.: (818) 547-4910

MEEST-ALBERTA
10834 97 Street,
Edmonton, AB T5H 2M3
Tel.: (403) 424-1777
1 (800) 518-5558

Для кращої обслуги клієнтів маємо понад 250 агентів у Північній Америці.
За агентом у Вашій місцевості телефонуйте безкоштовно: 1 -800-361-7345

РЕКЛАМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • Марійка Осціславська 973-292-9800 #3040



Air Ukraine **UZBEKISTAN airways**

"UZBEKISTAN AIRWAYS" та "AIR UKRAINE"
ВИКОНУЮТЬ СПІЛЬНІ БЕЗПОСАДКОВІ ЛЕТИ

НЬЮ-ЙОРК – КИЇВ далі до ТАШКЕНТУ

на літаку БОІНГ-767-300

В П'ЯТНИЦІ І НЕДІЛІ
з летовища Кеннеді

За довідками телефонувати:
"UZBEKISTAN AIRWAYS":

1-212-489-3954 (бюро)
1-212-245-1005 (резервування квитків)
1-800-820-2891 (вантажі)
1-718-244-0251 (вантажі, факс)

Вийшли друком

ДУХОВНІ ТВОРИ

(Літургія, Панахида, Canti spirituali, Псалом Давида)

ІГОРЯ СОНЕВИЦЬКОГО

Ціна примірника 10 дол. + 2 дол. за пересилку

Замовляти: I.Sonevitsky
62 E 7th St., New York, NY 10003

ВСЕЦІЛА ОПІКА ЗДОРОВ'Я
Аптека та хірургічне приладдя

*Приймаємо всі забезпечені плани:
Медікер, медікейд та багато інших*



Рецепти
Вітаміни
Хірургічне приладдя
Магнетична терапія
Окуляри
Усі постачання для
хворих на цукрицю
лікувальні трави

Виконання ортопедичного
приладдя
Приготування візків для
хворих, підпор і палиць
Опіка для поранених

**Говоримо українською мовою.
Доставляємо ліки безкоштовно
додому в нашій дільниці
і підбираємо рецепти**

Додаткові послуги:
Нотаріальні справи
Копіювальні машини і факс
Викликання фільмів
Продажа „метрокарт“

**66 Друга авеню
Нью-Йорк, НЙ 10003**

**Тел.: (212) 473-0500
Факс: (212) 473-6366**

ТРАДИЦІЙНА І НЕТРАДИЦІЙНА МЕДИЦИНА
Головколювання, гомеопатія, медичні рослини та інші натуральні методи
Розмовляємо українською мовою.

Для новоприбулих українців безкоштовна лікарська консультація

HUDSON VALLEY WELLNESS CENTER

7 S. Myrtle Ave.
Spring Valley, NY 10977
914-371-2740 (вт., чт., сб.)



1730 Central Park Ave.
Yonkers, NY 10710
914-337-5868 (сп.)

COLOR PLAZA DENTAL CENTER

ДЕНТИСТИ

д-р З. БАВЛІ і д-р Е. ШАЛЬМАН

- профілактика і лікування • пломби, коронки, містки, протези
- вибілювання зубів

Приймаємо всі роди медичних забезпечень

Відкриті 7 днів на тиждень

1000 South Elmora Ave., Elizabeth, NJ 07200
Tel.: 908 436-0100 • Fax: 908 436-0295

Д-р ЛЮДМИЛА ГУДЗ, лікар-терапевт

DIPLOMATE OF AMERICAN BOARD OF INTERNAL MEDICINE

- Внутрішні хвороби і профілактика • Хвороби серця і легенів

ЛІКАР ГОВОРИТЬ ПО-УКРАЇНСЬКИ!

2333 Morris Ave., Suite B-15, Union, NJ
Tel.: (908) 624-0090

GRAND STREET MEDICAL ASSOCIATES

is pleased to announce

MIKHAIL GUSMAN, M.D.

Internal Medicine

has joined their practice at

**6360 Rt. 209
Kerhonkson, New York**
(Next to Candlelight Inn Restaurant)

New Patients Welcome

Office Hours: **MONDAY-FRIDAY 9 am – 5 pm**
(914) 626-7119



СОЮЗІВКА • SOYUZIVKA
Ukrainian National Association Estate

Foordmore Road 914-626-5641
Kerhonkson, New York 12446
FAX 914-626-4638

Запрошуємо працювати з нами — Союзівка вас чекає!

Приймаємо працівників на літо 2000 року.

Працю надається згідно з кваліфікаціями.

Потребуємо:

- ❖ таборових братчиків і сестричок
- ❖ персонал до провадження різних занять для дітей і дорослих
- ❖ конферансьє
- ❖ персонал для обслуги харчами
- ❖ персонал до їдальні та кав'ярні та Q-safe
- ❖ працівників для прибирання кімнат
- ❖ працівників до загальної праці

Сподіваємося, що молоді працюючі студенти приєднаються до нашого непересічного збору, відчують надзвичайну атмосферу СОЮЗІВКИ, як також скористають з багатьох літніх розваг і втіх.

Членство в УНСоюзі обов'язкове.

Перевагу надається тим працівникам, які зможуть прибути в перших днях червня та залишитися аж до Дня праці включно.

Термін оголошень до 16 квітня 2000 р.

За формами оголошень просимо телефонувати на число: **914 626-5641**

**ДОРОГІ ЗЕМЛЯКИ! ХОЧЕТЕ МАТИ СПОКІЙНУ ТА
ЗАБЕЗПЕЧЕНУ СТАРІСТЬ — ВСТУПІТЬ В ЧЛЕНИ
УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ!**

РЕКЛАМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • Марійка Осціславська 973-292-9800 #3040

УКРАЇНСЬКИЙ ІНСТИТУТ АМЕРИКИ

має шану запросити своїх членів і українську громаду
на презентацію фільму

**ОГНЕМ
І МЕЧЕМ**

Фільм є базований на новелі „Огнем і мечем“, написаний польським автором, нагородженим премією Нобеля, Генриком Сенкевичем і виконаний студією ЗОДІЯК Ежи Гофман Фільм Продакшин. „Огнем і мечем“ – це любовна історія на тлі великого козацького повстання в 17 столітті. В ролі гетьмана Богдана Хмельницького виступає видатний український актор Богдан Ступка.

В п'ятницю, 7 квітня 2000 р., о год. 8-й веч.

Даток: 10 дол.

Ukrainian Institute of America – 2 East 79th Street, NYC

Tel.: 212 288-8660 • Fax: 212 288-2918

www.brama.com/uia

ПОВІДОМЛЕННЯ

ЗВИЧАЙНІ РІЧНІ ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ

**Української Федеральної
Кредитової Кооперативи „САМОПОМІЧ“
у Філадельфії, Пенсильванія**

відбудуться

в неділю, 2 квітня 2000 р., о год. 2-й по пол.

в залі Українського Освітньо-Культурного Центру
700 Cedar Road, Jenkintown, PA

Реєстрація членів починається точно о год. 1-й по пол.

Просимо членів обов'язково принести членську книжечку.



**ROCHESTER UKRAINIAN
FEDERAL CREDIT UNION**

**OFFERS A VARIETY OF BENEFICIAL & CONVENIENT
FINANCIAL SERVICES**

Secured Investments with Stock Market Returns
HIGH YIELD Jumbo Share CD's • IRA's

**LOW RATE: Mortgages, Auto, Business,
Signature, Lines of Credit & other LOANS**

ATM • VISA • Check & Credit Cards •
Direct Deposit, • Automatic Loan Payments, • Wire Transfers, • Checking, •
and much, much, more...

**УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА
КРЕДИТОВА СПІЛКА**

824 Ridge Rd. East, Rochester NY 14617 • (716) 544-9518 • Fax: (716) 338-2980
www.rufcu.org



**На продаж чудовий різьблений і інкрустований стіл
(coffee table).**

Довжина – 69", висота – 17", ширина 19 і 3/4".

Рідкість!

Подвійно знижена ціна – 1,500 (вартість – 5,000 дол.)

З цієї продажі одержать сироти в Україні – 500 дол. та
католицька і православна церкви – 500 дол..

За інформаціями телефонувати:

305 947-0239 до полудня або вечером.

ЯКЩО ВИ ХОЧЕТЕ



- ❖ ошаджувати гроші на вищі відсотки
- ❖ позичати гроші на менші відсотки
- ❖ мати приємну та професійну обслугу своєю рідною мовою
- ❖ розпочати критичну історію з VISA CARO
- ❖ переслати гроші через Western Union

УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА

ПОЛАГОДИТЬ ВСІ ВАШІ ФІНАНСОВІ СПРАВИ

Головне бюро:

215 Second Ave. (between 13th & 14th St.), New York, NY 10003
Tel.: 212 533-2980 • Fax: 212 995-5204

Філії у Нью-Джерсі:

35 Main St., S. Bound Brook, NJ 08880 • Tel.: 732 469-9085
691 Roosevelt Ave., Carteret, NJ 07008 • Tel.: 732 802-0480



**UKRAINIAN SELF RELIANCE
FEDERAL CREDIT UNION,
PHILADELPHIA, PA.**

Serving and Supporting the Ukrainian Community Since 1952

CERTIFICATE SPECIAL

12 Month term

\$5,000 minimum deposit

**6.00% APR
6.17% APY**

Toll Free 1-888-POLTAVA

MAIN OFFICE:

1729 Cottman Ave.
Philadelphia, PA 19111
Tel.: (215) 725-4430
Fax: (215) 725-0831

24th Street Branch:

2307 Brown St.
Philadelphia, PA 19130
Tel.: (215) 232-3993

Ukrainian Center Branch:

910 Henrietta Ave.
Huntingdon VL, PA 19006
Tel.: (215) 379-0400
Fax: (215) 379-2757

**Ваші потреби
різноманітні...**



**Кредитівка САМОПОМІЧ
НЮ ЙОРК
ПОЗИЧАЄ ГРОШІ!**

*За дальшими інформаціями звертайтеся до нас
особисто, телефонічно, факсом або електронною поштою.*



SELF RELIANCE NEW YORK

Federal Credit Union

Main Office: 108 Second Avenue New York, NY 10003

Tel: 212 473-7310 Fax: 212 473-3251 E-Mail: SRNYFCU@aol.com

Branch Offices:

23 Main Street Kerhonkson, NY 12446 Tel: 914 626-2938 Fax: 914 626-8636

226 Uniondale Avenue Uniondale, NY 11553

Tel: 516 565-2393 Fax: 516 565-2097

Нові Філії!

32-01 31st Avenue, Astoria, NY 11106

Tel: 718 626-0506 Fax: 718 626-0458

OUTSIDE NYC CALL TOLL FREE: 1-888-SELFREL

VISIT OUR WEBSITE AT: <http://www.selfreliancenyc.org>

НА ПРОДАЖ

односпальневе помешкання, відновлене, умебльоване, біля озера, дуже близько крамниць і автобусів з доїздом до моря. Знижена ціна для сеньйорів (від 55 років) 30.000 дол. або за домовленням.

Тел.: 1-305-947-0239
N. Miami Beach, Florida

УНСоюз

запрошує всіх молодших дітей побажати своїм матерям з нагоди

ДНЯ МАТЕРІ

в газетах „СВОБОДА“ або „УКРАЇНСЬКИЙ ТИЖНЕВИК“

Вітаючи своїх мам, УНСоюз заохочує і дає можливість дітям вислати свої малюнки і віршики, які помістять в „Свободі“ та в „Українському Тижневику“ перед Днем Матері.

Щоб дати кожній дитині нагоду привітати свою маму з її святом, просимо дотриматися декількох правил та вказівок.

Учасники: Діти у віці до 12 років, можуть прислати свої малюнки або віршики для вшанування Дня Матері до УНСоюзу.

Правила та вказівки:

- ❖ 1. Всі малюнки чи вірші мусять бути оригіналами.
- ❖ 2. Приймаються чорно-білі або кольорові малюнки обмежені до розміру 8 1/2" x 11", які будуть поменшені. Вірші не повинні бути довші, як 20 рядків.
- ❖ 3. Тематика мусить відноситися до вшанування матерей.
- ❖ 4. Ім'я, адреса та число телефону учасника повинні бути надруковані на зворотній стороні твору;
 - кожна праця мусить бути датована;
 - вік учасника, та назва школи чи передшкілля.
- ❖ 5. На бажання оригінали звертатимуться.
- ❖ 6. Можливість загальної виставки експонатів.
- ❖ 7. Усі експонати мусять бути надіслані до УНСоюзу не пізніше як 19 квітня 2000 р.

UNA Home office, Att.: Oksana Trytjak
2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054

За додатковими інформаціями прошу звертатися до
ОКСАНИ ТРИТЯК, координатора особливих проєктів УНСоюзу:

Тел.: (973) 292-9800 Ext. 3071

UKRAINE A CONCISE ENCYCLOPEDIA

ЕНЦИКЛОПЕДІЯ УКРАЇНИ

універсальне джерело знань про Україну!

Це унікальне видання англійською мовою збагатить будь-яку бібліотеку, як приватну, так і публічну.

Том 1 75.00 дол. (було 95 дол.)
Том 2 75.00 дол. (було 95 дол.)

За ДВА ТОМИ – 130.00 дол.

Ціни включають пересилку. Замовлення разом з чеком або грошовим переказом надсилати на адресу:

UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION, INC.
P.O. Box 280, 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Мешканці Нью-Джерсі підлягають 6%-му податку.

ЗМІНА АДРЕСИ

☐ „Свобода“

☐ „The Ukrainian Weekly“

СТАРА АДРЕСА:

Число Відділу (якщо член УНС)

Ім'я і прізвище

Адреса

НОВА АДРЕСА:

Ім'я і прізвище

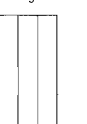
Адреса

Зголошення присилати до:
Svoboda/The Ukrainian Weekly
P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054

На зміну адреси проситься долучити \$1.00
ПЕРЕВЕДЕННЯ ЗМІНИ АДРЕСИ ТРИВАЄ 1-2 ТИЖНІ

ADVERTISING RATES FOR SVOBODA

(Published in Ukrainian on Fridays)

ALL ADVERTISEMENTS MUST BE RECEIVED BY WEDNESDAY NOON ONE WEEK PRIOR TO PUBLICATION. OBITUARIES ACCEPTED BY TELEPHONE DAILY UNTIL 9 A.M. OF THE WEDNESDAY THE PAPER IS PRINTED						
All general advertising: 1 inch, single column \$12.00 Fraternal, personal and community advertising: 1 inch, single column \$7.50						
						
7 1/2" X 2c \$165.00	14 1/2" X 1c \$165.00					
						
3 3/4" X 4c \$165.00	7 1/2" X 1c \$85.00	3 3/4" X 2c \$85.00	1 3/4" X 4c \$85.00	7 1/2" X 4c \$310.00	14 1/2" X 2c \$310.00	14 1/2" X 4c \$600.00

Quantity discounts:	1-9 ads	\$12.00 per inch/Sc
	10 or more ads	20% discount
	24 or more ads	25% discount
	52 ads	30% discount

NOTE:

1. A 50% deposit is to accompany the text of the advertisement.
2. All advertising correspondence should be directed to: Mrs. Maria Oscislowski
Advertising Manager
2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054.
3. Kindly make checks payable to Svoboda or The Ukrainian Weekly, as appropriate.

LYTWYN & LYTWYN

UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS

AIR CONDITIONED

Обслуга ШИРА і ЧЕСНА.
Our Services Are Available
Anywhere in New Jersey.
Також займаємося похоронами
на цвинтарі в Бавнд Бруку і
перенесенням Тлінних Останків
з різних країн світу.

UNION FUNERAL HOME
1600 Stuyvesant Avenue
(corner Stanley Terr.)
UNION, N.J. 07083
(908) 964-4222
(973) 375-5555

ПЕТРО ЯРЕМА

УКРАЇНСЬКИЙ
ПОГРЕБНИК

Займається похоронами
в BRONX, BROOKLYN,
NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ

ЛУІС НАЙГРО - директор
Родина ДМИТРИК

Peter Jarema

129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y. 10009
(212) 674-2568

Пакунки та доляри в Україну



\$0.50 lb*



\$1.89 lb*

79 с LB при пересилці через UPS

* Окрема доплата за доставку кожного пакунка

Ліцензійована пересилка доларів.

Доставка американської готівки
в руки отримувача



(973) 763-8778

ROXOLANA 1 (888) 725 8665

300 Parker Avenue, Maplewood, NJ 07040



ПОДЯКА

3 волі Всевишнього, дня 15 січня, 1999 р. відійшов несподівано у вічність наш дорогий Євген (Нюнько) Титла.

Наша щира подяка всім, що взяли участь у похоронних відправах, всім тим які висловили усні або письмові співчуття, послали квіти, пожертвували на Служби Божі, та щедро жертвували на добродійні цілі. Висловлюємо подяку парохів УКЦ св. Миколая в Пасейку о. Йосифові Шупі та співробітникам о. Василеві Бунику за похоронні відправи та прощальні слова.

Пластовому Загонові "Червона Калина", побратимам капелі бандуристів ім. Шевченка та друзям хору "Думка" в Нью-Йорку за численну участь в усіх відправах та зворушливий спів.

Всім побратимам капелі бандуристів які прибули здалека попри погану зимову погоду, щоби своєю присутністю вшанувати покійного Євгена. Особлива подяка маестрам Андрієві Добрянському та Олегові Махлаєві за деригентуру, оперному співакові Ярославові Гнатюкові за звеличання своїм співом похоронних відправ.

Щира подяка дорогим членам нашої родини і приятелям які прийшли з допомогою в часі потреби, послужили в транспортуванні і влаштуванні поминальної тризни.

Невимовно вдячні тим друзям які прощали покійного на панахидах і тризні:

- пл. сен. Ярославу Федуну від пластової станиці в Пасейку,
- пл. сен. Ігорю Декайло від Загону "Червона Калина",
- Др. Мирославу Фаріонові від капелі бандуристів ім. Шевченка,
- пл. сен. Теодосію Самотулці від пластових виховників,
- пл. сен. Богданові Кузишинів від друзів молодих років і Загону "Червона Калина",
- маестрові Олегу Махлаєві від капелі бандуристів,
- інж. Ярославу Дужому від побратимів капелі бандуристів,
- пл. сен. Іванові Лучечкові за вміле переведення поминальної тризни.

❖ Пожертви на Служби Божі зложили:

Люба Головінська, Марія Козачек, родина Буркот, родина Куприк, родина Ю. Гной, родина Івасків, Б. і О. Кузишин, Іванна Ганкевич, Пластова станиця Пасейк, І. і Д. Кушнір, М. і К. Фаріон, Я. і Л. Цісарук, родина Геврик, Борис Кекіш, Б. і Д. Кекіш, родина Рудакевич, Г. і Т. Головінські, родина Слиж, Л. і М. Целюх, Ореста Федун, С. і Н. Войціцькі, родина Федун, родина Вовкун, родина Невмержицькі, родина Максимюк, родина Мандзій, Я. і М. Кіцюк, родина Альмамура, Р. і Л. Ковзан /Тернопіль/, родина Блаженко /Івано-Франківськ/, родина Крижанівські /Бучач/, о. Андрій Чировський, родина Пастушенків /Едмонтон/, родина Бачинських, о. Любомир Мудрий, родина Несвячені, родина Кучма /Тернопіль/, Загін "Червона Калина", Л. Кушнірик /Івано-Франківськ/, Р. Заяць, Капеля бандуристів ім. Шевченка Група Чикаго, Б. і Г. Балабан, родина Крамарчук, родина Стешин.

❖ Квіти пожертвували:

Загін "Червона Калина", Капеля бандуристів ім. Шевченка, пластова Станиця Пасейк, співпрацівники фірми "Howmedica", Олесь і Ліда Пясецький, родина Поменбергер, М. і Г. Невмержицькі, родина Маршал, родина Кудрик.

ПОЖЕРТВИ:

❖ На нову церкву "Всіх Святих Українського Народу" в Підгайцях, Україна зложили:

Богданна Титла.....	200.00
Оксана і Богдан Кузишин.....	200.00
Галина і Богдан Титла.....	200.00
Наталка і Маркіян Титла.....	200.00
Мирослава і Роман Савицький.....	100.00
Юрій Головінський.....	100.00
Надія і Маркіян Титла, мол.....	100.00
Софія і Андрій Титла.....	100.00
Лінда і Нестор Титла.....	100.00
Анджела і Роман Титла.....	100.00
Адріана і Христофор Генкел.....	100.00
Анна і Микола Бур.....	100.00
Анна і Роман Максимович.....	100.00
Ольга і Тарас Гунчак.....	100.00
Богданна і Володимир Слиж.....	100.00
Люба і Ігор Декайло.....	50.00
Ольга і Ярослав Дужий.....	50.00
Неоніла і Зенон Крамарчук.....	50.00
Ольга і Микола Бур.....	50.00
Миролюб Лозинський.....	50.00
Ольга і Степан Парубчак.....	50.00
Ольга і Едвард Кухар.....	50.00
Рома і Ігор Гайда.....	50.00
Ірена і Любомир Павлович.....	30.00
Анастасія і Мирон Грняк.....	25.00
Марія Кузишин.....	25.00
Олімпія і Володимир Роговський.....	25.00

❖ На нову церкву Св. Василя в Києві:

Богданна Титла.....	200.00
Дарія Билів.....	100.00
Ярина і Филип Бодрок.....	100.00
Ярослава і Іван Лучечко.....	100.00
Ірена і Омелян Стешин.....	100.00
Ольга і Богдан Михайлів.....	100.00
Анна і Мирослав Гнаток.....	100.00
Борис Кекіш.....	50.00
Дарія і Богдан Кекіш.....	50.00
Ольга і Теодор Ракочі.....	50.00
Володимир Грицин.....	50.00
Едвард Камінський.....	50.00
Мирослава і Володимир Стойко.....	50.00
Неоніла і Володимир Сохан.....	50.00

Люба і Ігор Декайло.....	50.00
Наталка і Ігор Соневицькі.....	50.00
Люба і Богдан Кутні.....	25.00
Дзвінка і Борис Захарчук.....	25.00
Алла і Роман Трохимчук.....	25.00
Ксеня і Олександр Салевич.....	25.00

❖ На бібліотеку ім. В. Стефаника у Львові:

Богданна Титла.....	200.00
Наталка і Маркіян Титла.....	200.00
Уляна і Володимир Зінич.....	100.00
Надія і Маріян Цюлко.....	100.00
Софія і Тит Геврик.....	100.00
Христіна і Богдан Певний.....	100.00
Марія і Ярослав Вижницький.....	100.00
Катруся і Володимир Воловодюк.....	100.00
Наталка і Юрій Струтинський.....	100.00
Ігор Струтинський.....	100.00
Орест Побігушка.....	100.00
Ліда і Олег Пясецький.....	50.00
Наталка і Іван Головінський.....	50.00
Ліля і Ігор Сохан.....	50.00
Люба і Ярослав Федун.....	50.00
Віра і Зенон Салевич.....	50.00
Люба і Данило Біловчук.....	50.00
Люба і Теодозій Крупа.....	50.00
Ольга і Олександр Кузишин.....	50.00
Орися Мандич.....	25.00
Марія і Юрій Штогрин.....	25.00
Ірена Мороз.....	25.00
Надія Світлична і Павло Стокотельний.....	25.00
Ореста і Володимир Фединак.....	25.00

❖ На Капелю бандуристів ім. Т. Шевченка в Дітроїті :

Побратими Капелі бандуристів з Чикаго (Р.Маркевич, М.Петраш, Т.Ванджура, Р.Андрушко, В.Зарицький).....	200.00
Богданна Титла.....	200.00
Орися і Михайло Савчак.....	100.00
Марта Кравс.....	50.00
Галина і Роман Заяць.....	50.00
Марта і Роман Кассараба.....	50.00
Михайло Світлик.....	50.00
Тереса і Петро Махлай.....	50.00
Марта Савчук.....	25.00
Марія і Микола Костюк.....	20.00

❖ На прес-фонд "Юнака"

Богданна Титла.....	100.00
Зоряна Клюфас.....	50.00
Володимир Корнага.....	25.00
Анна і Володимир Софіян.....	25.00
Анна Бідак.....	20.00
Марта Яцушко.....	20.00
Роман Пиндус.....	10.00

❖ На потреби Пласту в Україні:

Галина і Богдан Титла.....	100.00
Богданна Титла.....	100.00
Остап Винник.....	50.00
Лариса і Нестор Голинський.....	50.00
Тереса Бенъ.....	50.00
Роман Комарницький.....	50.00
Нуся і Богдан Саврас.....	50.00
Орест і Анна Гаврилюк.....	50.00
Ліда і Богдан Крамарчук.....	40.00
Катерина і Юрій Стецюк.....	25.00
Марія Бакалець.....	25.00
Ярослава Рубель.....	25.00
Наталка і Іван Коропецький.....	25.00
Ірена і Богдан Рабій.....	25.00
Люба Цюлко.....	25.00

❖ На Могиллянську Академію:

Іванна і Маріян Коць.....	200.00
---------------------------	--------

❖ На школу Св. Юра в Нью-Йорку:

Стефа і Андрій Добрянський.....	100.00
---------------------------------	--------

❖ На Український Музей в Нью-Йорку:

Леся і Джим Пінкок.....	100.00
Стефанія і Микола Чорний.....	50.00
Ярослава Стасюк.....	30.00
Лідія Фіцалович.....	25.00

❖ На Українську церкву в Гантері, Н.Й.:

Ярослава і Ярослав Панчук.....	50.00
--------------------------------	-------

❖ На товариство "Броди Лев":

Христіна і Юрій Ференцевич.....	50.00
---------------------------------	-------

❖ На фонд Чорнобиля(через 28 відділ СУА):

Ірена Качмарська.....	20.00
-----------------------	-------

❖ На сироти в Україні(фонд сусп. опіки СУА):

Марія Тимочко.....	50.00
--------------------	-------

❖ На прес-фонд "Патріархату":

Зірка і Микола Галів.....	70.00
---------------------------	-------

Тяжкий біль втрати ще на довго залишиться в серцях тих, хто його знав, мав приємність спілкуватися з ним.
Образ Нюнька, людини доброї, щедрого жертводавця і щирого патріота України назавжди збережеться в нашій пам'яті.

Родина

В 40-ий ДЕНЬ СМЕРТИ
нашої найдорожчої МАМИ, БАБУСІ, СЕСТРИ, ТІТОЧНОЇ СЕСТРИ, СВАХИ

бл. п.
СТЕФАНІЇ ЛЕШКО
з дому БОЛЬОВСЬКА

повідомляємо ближчу і дальшу родину в Америці і Україні
та всіх приятелів, що

БОГОСЛУЖБИ з ПАНАХИДАМИ

будуть відправлені за її душу

в понеділок, 27 березня 2000 р.

у слідуючих церквах:

св. Юра в Нью-Йорку, о год. 9-й ранку;
св. Тройці в Дрогобичі, Україна;
св. Івана Хрестителя, в Синевидську Вижнім, Україна;
в катедрі св. Юра, у Львові, Україна.

О год. 11-й ранку, о. Митрат Сергій Непрель відправить Панахиду на могили
Покійної, на православному цвинтарі св. Андрія, в С. Бавнд Бруку, Н. Дж.

син – ЯРОСЛАВ з дружиною АЛЛОЮ
внучка – АДРІАНА
сестра – МАРІЯ КРУЧАЙ з родиною
тіточна сестра – ТЕОФІЛІЯ ГАНУШЕВСЬКА
свати – о. Митрат СЕРГІЙ і НАДІЯ НЕПРЕЛІ із сином
АЛЕКСАНДРОМ



Колишні учні української гімназії в Чехії діляться сумною вісткою,
що 28 січня 2000 р. відійшов від нас після тяжкої недуги

бл. п.
БОГДАН БІЛАН
інженер металургії

Залишилися горем прибиті:

дружина – АСТА БІЛАН
син – БОГДАН БІЛАН
дочка – РОНЯ БІЛАН-КРИКОВСЬКА
брат – ВОЛОДИМИР БІЛАН

ПОХОРОН відбувся у Cable Hill, Canada, B.C.

Вічна йому пам'ять!

Замість квітів родина просить посилати пожертви до Ukrainian Free University
Foundation, P.O.Box 1028, New York, NY 10276



З глибоким смутком повідомляємо, що 21 лютого 2000 р., несподівано відійшла у
вічність на 77 році життя наша найдорожча МАМА і БАБА

бл. п.
МИРОСЛАВА МАНДРУСЯК
з дому БІГУН
вдова по бл. п. ЗЕНОВІ

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися 24 лютого 2000 р. в церкві св. Івана Хрестителя
в Ньюарку, Н. Дж., а опісля на цвинтарі св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н. Дж.

В Сороковий день відходу будуть відправлені

Святі Літургії

в суботу, 8 квітня 2000 р.

в церкві св. Івана Хрестителя в Ньюарку, Н. Дж., о год. 7:45 ранку,
в катедрі, в Лондоні, Англія;
в церкві св. Марії в Норт Порті, Фл.

Горем прибиті:

донька – ІРЕНА БУРАК з мужем АНДРІЄМ
син – МАРКО з дружиною ДІЯНОЮ
внуки – АДАМ, ОЛЕСЬ і КАТРУСЯ
родини – БІГУНІВ, МАНДРУСЯКІВ, САЛУКІВ, ПАНЧУКІВ, ДАСЮКІВ,
ЧОЛГАНІВ і БУРАКІВ.

Вічна її пам'ять!



Ділимося сумною вісткою, що 2 березня 2000 р. відійшла у вічність

бл. п.
ЕВГЕНІЯ МАСЛОВСЬКА

нар. в Золочеві, Україна.

ПОХОРОН відбувся 6 березня 2000 р. з церкви св. Йосафата на цвинтар Свя-
того Гробу в Рочестері, Н. Й.

В глибокому смутку залишились:

муж – МИРОН
син – МИРОН-ІГОР з дружиною АЙЛІН
внуки – МИХАЙЛО і СТЕФАН
сестра – МАРІЯ КУШНІР
брат – БОГДАН САВРАС з родиною
ближча і дальша родина в Америці і в Україні.

В світлу пам'ять Покійної зложили:

НА СЛУЖБИ БОЖІ:

J. Hintz, M. Straight, M. Масловський, Відділ УККА, Л. і С. Глушко, родина Ку-
жіль, А. і П. Зенич, Л. і О. Захаркови, А. і П. Яковини, Г. і Б. Снігури, М. і Б. Чолачі,
Л. і В. Рабарські.

НА ФОНД ДОПОМОГИ ДІТЯМ ЧОРНОБИЛЯ:

по 500 дол. Айлін і Мирон-Ігор Масловські, Gannett Foundation (Matching Fund.);
по 100 Мирон Масловський, родина Кужіль;
по 50 Станиця І-ої Див. УНА, Б. Саврас, Л. і А. Харамбури, З. Масловсь-
кий, І. Губка, М. і В. Брунець;
30 Х. і С. Ставескі;
25 М. і Б. Чолачі;
по 20 Б. і В. Білани, Л. і С. Глушки, Т. і Р. Шутери, А. Яріш, Р. Куціль, Р. і Г.
Гавришківи, R. Dailey;
по 10 А. і М. Лилаки, М. Когут, Л. і І. Новосядли, М. Фалат, Л. і Б. Хомяки, Л.
і В. Бездухи, Л. і В. Рабарські, Л. Білик, Я. Андрушко, І. Шурин, С. Ко-
ролишин, В. Глушко, А. і М. Тицькі;
по 5 П. Олійник, Й. Джус, М. Марголич, А. Кисіль, Д. Бездух, М. Грицеляк.

Хай Господь винагородить усіх Вас сторицею!



Ділимося сумною вісткою, що по тяжкій недозі відійшли у вічність:

в п'ятницю, 10 березня 2000 р.

бл. п.
ТЕОДОР ШЕВЧУК
а в суботу, 18 березня 2000 р., його дружина
бл. п.
ЗЕНОВІЯ ШЕВЧУК
з дому КРАМАР

ПАНАХИДА була відправлена 20 березня 2000 р.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ 21 березня 2000 р. в католицькій церкві св.
Андрія у Салін (Saline) Миш. та поховані на цвинтарі Форест Гілс (Forest
Hills) в Анн Арбор.

В глибокому смутку залишені:

дочка – ГАЛИНА ШЕВЧУК
син – СТЕФАН з дружиною КЕТТІ
сестри – ІРЕНА ОЛЬШАНСЬКА
– ХРИСТЯ ШУМЕЙКО
– АННА ПЕРУН з родинами

ближча і дальша родина в Канаді і Україні та
українська громада в Анн Арборі

Вічна їм пам'ять!



УКРАЇНСЬКЕ ПІДПРИЄМСТВО

So. Bound Brook Monument Co.
45 Mountain Avenue, Warren, N.J. 07059

РАЇСА ХЕЙЛИК, власник
(908) 647-7221 • (908) 647-3492

СТАВИМО ПАМ'ЯТНИКИ, МАВЗОЛЕЇ, СТАТУЇ З РІЗНИХ
ГРАНІТІВ, БРОНЗИ НА ПРАВОСЛАВНОМУ ЦВИНТАРІ
СВ. АНДРІЯ В С. БАВНД БРУКУ. СВ. ДУХА
В ГАМПТОНБУРГУ ТА ІНШИХ



Щойно наспіла до нас сумна вістка, що в жовтні 1999 р. відійшов на Вічну Ватру наш братчик

бл. п.
пл. сен.
**ЯРОСЛАВ
УЛИЦЬКИЙ**

один із основоположників Українського Пласту в Аргентині.

Родині покійного складаємо наші глибокі співчуття.

ЗАГІН „ЧЕРВОНА КАЛИНА“



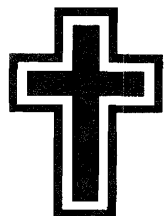
УКРАЇНСЬКИЙ ІНСТИТУТ АМЕРИКИ ділиться сумною вісткою з членами і українським громадянством, що 15 березня 2000 р. відійшла на вічний спочинок

бл. п.
РЕНЯ ГУЦАЛЮК

з дому КОЗИЦЬКА
нар. 16 жовтня 1926 р.
в с.Барані Перетоки, Галичина.

Чоловікові Любославові та родині Покійної найщиріші вислови співчуття складає

ДИРЕКЦІЯ



Ділимося сумною вісткою, що в неділю, 5 березня 2000 р. з волі Всевишнього відійшла у вічність наша найдорожча ТЕТА

бл. п.
**ЮЛІЯ
ВЕРТИПОРОХ**

з дому ШТАЙНЕР

Нар. 18 квітня 1911 р. у Чайковичах, Україна.

ПАРАСТАС відбувся у середу, 8 березня 2000 р., о год. 7-й веч. в похоронному заведенні.
ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ – у четвер, 9 березня, о год. 11-й ранку в церкві Богоявлення Господнього. Тлінні останки Юлії Вертипорох поховано на цвинтарі Кальварія у Ст. Пітерсбурзі, Фл.

У глибокому смутку остаеться:

братанка – ОКСАНА БАБЯК з мужем ЮРИСМ і дітьми: АЛЕКСАНДРОМ, ХРИСТИНОЮ і АННОЮ

братова – ОЛЬГА ШТАЙНЕР

прибрана

дочка – ТАТЯНА СІЛЕЦЬКА з родиною ближча і дальша родина в Америці, Канаді, Німеччині та Україні.

Пожертви замість квітів просимо пересилати на поміч бабусям і дідусям в Україні, через Союз

В 40-ий ДЕНЬ СМЕРТИ НАШОЇ НЕЗАБУТНЬОЇ МАМИ, БАБЦІ і ПРАБАБЦІ

бл. п.
**ІРИНИ
БЛАГІТКИ**

буде відправлена
СЛУЖБА БОЖА і ПАНАХИДА

в суботу, 25 березня 2000 р.,
о год. 5-й веч.

в церкві св. Івана Хрестителя,
у Виппані, Н.Дж.

Про молитви за спокій душі покійної просить

РОДИНА ІРИНИ БЛАГІТКИ



о. **АНДРІЙ
ШАГАЛА**

ЧСВВ, незабутній, визначний син Посвяння, релігійно-національний провідник у повсякденній добі гніту українського народу і Церкви в Польщі, покликаний Господом до вічного життя 14 березня 2000 р. в монастирі оо. Василіян у с. Крехів, в Західній Україні і похований 16 березня.

О. Андрій Володимир Шагала народився 13 грудня 1925 р. в с. Клоковичі, повіт Перемишль і студіював у Познані і в Теологічній Академії у Варшаві, де був 8 вересня 1960 р. висвячений на священника єпископом Єжим Модзелевським, і душпастирював у Варшаві, Перемишлі, Ярославі і в п'ятьох станицях на понімецькій землі у північно-західній Польщі. 20 травня 1959 р. богослов Шагала вступив до Чину оо. Василіян і п'ять років пізніше склав вічні обіти, а в 1968-86 рр. був префектом новіціату у Варшаві. В 1981 р. був призначений до катедри св. Миколая в Чикаго, звідки знову був покликаний душпастирювати в незалежній Українській державі. Хай тривалою залишиться в народі пам'ять про цього патріота, що став теж добродієм собору Господнього Преображення в Ярославі на Засянні!

РЕГІОНАЛЬНЕ ОБ'ЄДНАННЯ ЯРОСЛАВЩИНА та УКРАЇНИ ЗАСЯННЯ (ЯРОКЗА) в діаспорі, з осідком у Чикаго, Іл.

ПОДЯКА

Ділимося сумною вісткою, що 10 січня 2000 р. несподівано відійшла у вічність на 81-му році життя наша дорога і незабутня

бл. п.
**ХРИСТИНА
ЛЬОРХ**

нар. в Трускавці, Західна Україна

Залишила в смутку родину в Америці, Канаді і в Україні.

Вічна її пам'ять!

Щиро дякуємо всім, що прийшли помолитися і попрощати на вічний спочинок нашу Покійну Христину та взяли участь у похоронних відправах.

Наша щира подяка всечаснішому о. Юрієві Годенчукові за похоронні відправи.

Щиро дякуємо всечаснішому о. Василеві Тівадор за Служби Божі в Озон Парку, як рівнож щиро дякуємо Михайлові Ринасевичові за гарний спів під час відправ.

Щиро дякуємо Олесеві Пясецькому за відгортення снігу до церкви.

Щиро дякуємо всім, що несли домовину.

Щиро дякуємо всім за молитви, Служби Божі, квіти, пожертви на церкву св. Івана Хрестителя в Гантері в пам'ять Христини Льорх.

Хай Господь винагородить вас своїми щедрими ласками.

Щиро вдячні СТЕПАН ЛЬОРХ з родиною.

ПОДЯКА

З волі Всевишнього 13 лютого 2000 р. відійшла у вічність наша найдорожча МАМА, БАБЦЯ і ПРАБАБЦЯ

бл. п.
**ІРИНА
БЛАГІТКА**

Висловлюємо щиро подяку всім хто взяв участь у похоронних відправах, всім хто письмово чи телефонічно зложив нам свої співчуття в цей тяжкий для нас час.

Дякуємо за квіти, пожертви на Служби Божі і пожертви на будівельний фонд церкви св. Івана Хрестителя.

Ми вдячні о. Юрієві Марковичу за відслушення похоронних відправ і за прощальні слова.

Оленці Юрчук дякуємо за дуже смачні печива на наш парастас.

НА КВІТИ зложили:

род. Богославців, род. Дзінгалів, род. Тараньків, М. Скасків, Р. Стець, род. Зарський, Ома і Гайді, Р. Арнольд, род. Лі, Террі і Юрій.

НА СЛУЖБИ БОЖІ зложили:

род. Бутковських, М. і І. Бурі, В. і М. Бурі, род. Чуйків, Х. Дебаррі, род. Мороз-Смит, род. Панзерів, род. Косоноцьких, род. Касселів, род. Лиско, Г. Гавлік.

НА БУДІВЕЛЬНИЙ ФОНД ЦЕРКВИ СВ. ІВАНА

ХРЕСТИТЕЛЯ зложили:

род. Вовків (200 дол.), род. Лиско (100 дол.), род. Баранецьких (50 дол.), род. Бідяків (30 дол.), род. Муликів (100 дол.), род. Касселів (25 дол.), род. Струтинських (100 дол.), род. Бачинських (50 дол.), род. Гапіїв (25 дол.), род. Цяпків (25 дол.), род. Глинських (75 дол.), род. Веіс (25 дол.), діти Ірини Благітки (400 дол.)

Щиро всім дякуємо

ДІТИ Ірини Благітки



Ділимося сумною вісткою з родиною та знайомими, що в четвер, 16 березня 2000 р. відійшов у вічність, прийнявши найсвятіші тайни, наш найдорожчий МУЖ, БАТЬКО і ДІДУСЬ

бл. п.
МАРІАН ЧАБАН

нар. 8 квітня 1910 р. в с. Милування, Івано-Франківської обл.

ПАНАХИДА відбулась в п'ятницю, 17 березня 2000 р. у похоронному заведенні Петра Яреми в Нью-Йорку.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулись в суботу, 18 березня 2000 р. з церкви св. Юра у Нью-Йорку на цвинтар св. Андрія в Савт Бавнд Бруку, Н. Дж.

В смутку

дружина – МАРІЯ ЧАБАН

син – БОГДАН ЧАБАН з дружиною МАРІЄЮ

внуки – РОМАН, ВОЛОДИМИР і МОТРИЯ – МІКА ГРЕСЬКО та УЛЯНА

ПОПАДІЮК з родинами в Україні

родини: – ЛОЗИНСЬКИХ, ШПИРКІВ, МАРТИНЦІВ та СПЛАВНИКІВ в США

Вічна йому пам'ять!

Замість квітів на могилу просимо складати пожертви на Фонд Допомоги Шахтарям України при СКУ через UUARC, 1206 Cottman Avenue, Philadelphia, Pennsylvania 19111

РЕКЛАМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • Марійка Осціславська 973-292-9800 #3040



ЮРІЙ ЛАЗІРКО
Професійний продавець
забезпечення УНС
IOURI LAZIRKO
Licensed Agent

Ukrainian National Ass'n, Inc.
5 Brannon Ct., Clifton, NJ 07013
tel.: 973 881-1291
E-mail: iouri_uke@hotmail.com



ЛОНГІН СТАРУХ
Професійний продавець
забезпечення УНС
LONGIN STARUCH
Licensed Agent

Ukrainian National Ass'n, Inc.
tel.: 800-673-5150 • Fax: 914-626-5831
e-mail: lvstaruch@aol.com

ДРУКАРНЯ
COMPUTORPRINT CORP.
Established 1972

МАРІЯ ДУПЛЯК – власник
Виконуємо друкарські роботи

- ❖ книжки
- ❖ журнали
- ❖ брошури
- ❖ коверти, канцелярські друки
- ❖ візитівки
- ❖ весільні запрошення на різних мовах

35 Harding Ave., Clifton, NJ 07011
tel.: 973 772-2166 • fax: 973 772-1963
e-mail: computerpr@aol.com

ФІРМА ЄВШАН

пропонує касети, компакт диски,
відео, шкільні книжки, комп'ютерні
програми, писанки та різні подарунки.
Замовляйте новий каталог на 2000 рік!
Тел.: 1-800-265-9858

АДВОКАТ
Ярослав
Куземчак



**СПЕЦІАЛІСТ ВІД КОМПЕНСАЦІЙ
І ВИМОГ В НАСЛІДОК АВАРІЙ**

- ✓ на роботі
- ✓ автомобільних
- ✓ в публічних місцях
- ✓ лікарських помилок

Перша консультація безплатна
Оплату беремо лише після виграти процесу
про відшкодування

А ТАКОЖ:

- ВОДИННЯ під впливом алкоголю
- КУПІВЛЯ І ПРОДАЖ нерухомостей
- ПРОЦЕСИ цивільні і кримінальні
- ШТРАФИ
- РОЗВОДИ
- ЗАГАЛЬНІ КОНСУЛЬТАЦІЇ

WELT & DAVID, Clifton, NJ
(973) 773-9800

ВІДЕО-КАСЕТИ з України

АПОН- 1999

Восьма річниця Незалежності,
ВІЙСЬКОВА ПАРАДА,
День Повітряних Сил України.

АПОН- 1999 Б

Восьма річниця Незалежності,
НАЙКРАЩИЙ КОНЦЕРТ
який ви коли-небудь чули і бачили
палац „Україна“ у Києві

АПОН- 7797

Українська св. Літургія –
відправляє Папа Римський
Іван Павло II
в Базилиці св. Петра в Римі

АПОН-7797 Б МОЛЕБЕНЬ

Відправляє Папа Римський
Іван Павло II
в Базилиці св. Петра в Римі

Ціна 25 дол. за кожну касету,
пересилка 5 дол.

Писати:

APON RECORD Comp., Inc.
P. O. Box 3082 Long Island City, NY 11103.
Tel.: (718) 721-5599

Ми можемо переробляти ваші
приватні відео касети з європейської на
американську систему. Ціна 20 дол.



ЮРІЙ СТЕЦЮК
GEORGE L. STECIUK
SALES REPRESENTATIVE
ПРОДАЖ ДОМІВ у Morris,
Essex, Union, Somerset Counties.
Щира, чесна і особиста обслуга.
Free Market Analysis of Your Home.
Referral & Relocation throughout USA



#1 REALTOR IN N.J.
#1 REALTOR IN MORRIS Co.
#1 INDEPENDENT REALTOR U.S.

CHATHAM OFFICE:
64 MAIN STREET
CHATHAM, NJ 07928

OFF: (973) 635-5000
EVES: (973) 539-8917
FAX: (973) 635-5086



МИХАЙЛО П. ГРИЦАК
адвокат

З КРИМІНАЛЬНИХ І ЦИВІЛЬНИХ СПРАВ,
ЯК ТАКОЖ КОМП'ЮТЕРСЬКОГО ПРАВА
Член адвокатської палати в Н. Дж., Н.Й., Конн., Вашингтоні.
316 Lenox Ave., Westfield, NJ 07090
Tel. (908) 789-1870; (732) 627-0517

UKRAINIAN CATERING



457 Clifton Ave. Clifton, NJ 07011
973-546-4659

ФІРМА „МІСТ“



Забираємо посилки
з вашого дому 24 години
Україна – найнижчі ціни!
(973) 223-8655 • 1-888-633-7853

Компанія „Wood-Art“ на Флориді потре-
бує майстрів з художньої обробки дерева
та столярної справи. Добра платня та ме-
дичне забезпечення.

Тел.: 1 (407) 668-0660
1(407) 574-7796 (Vasyl Boychuk)

ECONOMY AIRFARES FREGATA TRAVEL

Нью-Йорк/Львів – 599 дол. + tax
(round trip)
Нью-Йорк/Київ – 499 дол. + tax
(round trip)
429 дол. (one way)
Restrictions Apply

250 West 57 Street, #1211
New York, NY 10107
Tel.: 212-541-5707 • Fax: 212-262-3220



Дзвінок в УКРАЇНУ

31¢ за хвилину



Із зміною або без зміни
телефонної компанії далекого зв'язку

1-800-758-1023

УВАГА! 35% ЗНИЖКА на трактори, авта і техніку
ШВИДКІСНА доставка грошей – низькі ціни, конфіденційність



KARPATY TRAVEL

121 Runnymede Road,
Toronto, Ontario
Canada M6S 2Y4

e-mail: nsemczys@aol.com



Tel. (416) 761-9105
Toll free **1-800-265-7189**

Пам'ятайте – як посилати чи літати, то через КАРПАТИ!

ГРОШІ • РЕЧОВІ ПАЧКИ
ПРОДУКТОВІ НАБОРИ
ЛИСТИ ТА ДОКУМЕНТИ

до рук адресата в Україну
та інші держави

ПОДОРОЖНІ ПОСЛУГИ

КВИТКИ • ЗАПРОШЕННЯ
МЕДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ
ВІЗИ

ВІДПОЧИНОК
на відомих курортах

ARKA COMPANY

Нитки, тканина до вишивання,
писанкові прибори, касети, відео-
касети, CD, шкільні книжки, хустки,
кераміка, різьба.

26 First Avenue, New York, NY 10003
Tel.: (212) 473-3550

• РОЗШУКИ •

Пилип'юк Наталія Прохорівна, с. Добри-
вода, Радивилівський р-н, Рівненська обл.,
пошукує сина **ПИЛИП'ЮКА МАТВІЯ ІЛА-
РІОНОВИЧА**, нар. 1924 р. в селі Добриво-
да, Радивилівський р-н, Рівненська обл.
Прошу телефонувати: **(305) 868-1594**

Допоможіть знайти кого-небудь із
родини **КРИКЛИВИХ** і подайте мені
їх адресу. Моя адреса: Україна,
Івано-Франківська обл., м. Снятин,
вул. Лотоцького 17,
Адамів Евстахій Лук'янович.

• РІЗНЕ •

Українка, 40 років (закінчила педаго-
гічний університет) бажає познайо-
митися з чесним, інтелігентним
чоловіком.
Тел.: 973 625-7973 Марійка

Українка, 54 роки бажає познайо-
митися з чоловіком для створен-
ня майбутнього життя. Я маю до-
бру працю і умови.
Тел.: 1-203-888-3587

Українець-американець, 43 роки, 5.11-175
познайомитися з жінкою, доброго серця і
характеру для спільного забезпеченого
подружжя. Маю сталу військову пенсію.
Писати на адресу:
4560 E. 18th St., Tucson, AZ. 85711

Українка 47 років з дітьми (174-55) бажає
познайомитися з добрим, спокійним чо-
ловіком, громадянином Америки або Ка-
нади.

Тел.: 011-380-44-410-3362, Київ

Дівчина 22 роки (177-67) добра, спокійна,
симпатична українка з Києва, бажає поз-
найомитися із порядним чоловіком до 35
років добрим, надійним громадянином
Америци або Канади для створення сім'ї.
Тел. у Києві: 011-380-44-410-3362 Оксана

Лікар натуропат безкоштовно консультує і
надає відповідні рекомендації при жіно-
чих хворобах. Безплатно визначаємо цу-
кор в крові і тест на вагітність.

Тел.: 917 495-0859 • 908 497-9226

• ПРАЦЯ •

Шукаємо особу для догляду над 50-літ-
нім чоловіком, частинно спаралізова-
ним. Досвід і мінімальне знання англійсь-
кої мови побажане. Запewnяємо кімнату і
харчування. Платня за домовленням.
Тел.: 518 237-5206 або пишіть на адресу:
162 Mohawk Str., Apt. 3F, Cohoes, NY 12047

Американська компанія запрошує до
співпраці людей з медичною освітою.
Телефонувати на число:

917 495-0859, Роман

Жінка, 42 роки, пошукує працю – догля-
дати за старшою особою або дітьми. Має
досвід і добрі рекомендації. В Америці 5
років.

973 375-6942
або **201 910-5679**

Даю лекції гри на скрипці,
фортепіані, гітарі, електронно-
му піанно (keyboard).
Тел.: 201 951-6190

Потрібна від тепер: порядна, ніжна жін-
ка, що любить і має досвід із дітьми, яка
може варити та вчити української мови
для 3-річного хлопчика і 6-річної дівчинки
із лагідними характерами. Жити з нами у
живописній Пенсильвенії.
717 285-0095

• ДО ВИНАЙМУ •

Шукаю апартаменту на 1 рік близько
Massachusetts General Hospital
in Cambridge, MA.
Може бути неуміблюваний.
Tel.: 517 351-5556
Микола Григорій Івашко, M.D.